

***Ibirimo/Summary/Sommaire***

***page/urup.***

**A. Itegeko/Law/Loi**

**N° 012/2019 ryo ku wa 17/06/2019**

Itegeko ryemera kwemeza burundu Amasezerano hagati ya Guverinoma ya Repubulika y'u Rwanda na Guverinoma ya Repubulika Yunze Ubumwe ya Tanzaniya yerekeye ubufatanye mu ishyirwa mu bikorwa ry'umushinga w'inzira ya gariyamoshi Isaka-Kigali, yashyiriweho umukono i Kigali, muri Repubulika y'u Rwanda, ku wa 09 Werurwe 2018.....4

**N° 012/2019 of 17/06/2019**

Law approving the ratification of the bilateral Agreement between the Government of the Republic of Rwanda and the Government of the United Republic of Tanzania for the joint implementation of Isaka-Kigali standard gauge railway project, signed at Kigali, in the Republic of Rwanda, on 09 March 2018.....4

**N° 012/2019 du 17/06/2019**

Loi approuvant la ratification de l'Accord bilatéral entre le Gouvernement de la République du Rwanda et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie pour la mise en exécution conjointe du projet de chemin de fer standard Isaka-Kigali, signé à Kigali, dans la République du Rwanda, le 09 mars 2018.....4

**B. Amateka ya Perezida / Presidential Orders / Arrêtés Présidentiels**

**N° 80/01 ryo ku wa 12/07/2019**

Iteka rya Perezida ryemeza burundu Amasezerano hagati ya Guverinoma ya Repubulika y'u Rwanda na Guverinoma ya Repubulika Yunze Ubumwe ya Tanzaniya yerekeye ubufatanye mu ishyirwa mu bikorwa ry'umushinga w'inzira ya gariyamoshi Isaka-Kigali, yashyiriweho umukono i Kigali, ku wa 09 Werurwe 2018.....22

**N° 80/01 of 12/07/2019**

Presidential Order ratifying the bilateral Agreement between the Government of the Republic of Rwanda and the Government of the United Republic of Tanzania for the joint implementation of Isaka-Kigali standard gauge railway project, signed at Kigali on 09 March 2018.....22

**N° 80/01 du 12/07/2019**

Arrêté Présidentiel ratifiant l'Accord bilatéral entre le Gouvernement de la République du Rwanda et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie pour la mise en exécution conjointe du projet de chemin de fer standard Isaka-Kigali, signé à Kigali le 09 mars 2018...22

**N° 81/01 ryo ku wa 12/07/2019**

Iteka rya Perezida rigena ibikoresho by'Urwego rw'Igihugu rushinzwe Ubugenzacyaha bishyizwe mu bigirirwa ibanga.....41

**N° 81/01 of 12/07/2019**

Presidential Order determining equipment of Rwanda Investigation Bureau classified as confidential.....41

**N° 81/01 du 12/07/2019**

Arrêté Présidentiel déterminant le matériel de l'Office Rwandais d'Investigation classé confidentiel.....41

**N° 82/01 ryo ku wa 12/07/2019**

Iteka rya Perezida rigena ibikoresho bya Polisi y'u Rwanda bigirirwa ibanga.....47

**N° 82/01 of 12/07/2019**

Presidential Order determining Rwanda National Police classified equipment.....47

<b>N° 82/01 du 12/07/2019</b>	
Arrêté Présidentiel déterminant le matériel de la Police Nationale du Rwanda classé secret.....	47
<b>N° 83/01 ryo ku wa 12/07/2019</b>	
Iteka rya Perezida rishyiraho Umuyobozi Mukuru Wungirije.....	53
<b>N° 83/01 of 12/07/2019</b>	
Presidential Order appointing a Deputy Vice Chancellor.....	53
<b>N° 83/01 du 12/07/2019</b>	
Arrêté Présidentiel portant nomination d'un Vice-Chancelier Adjoint.....	53
<b>N° 84/01 ryo ku wa 12/07/2019</b>	
Iteka rya Perezida rishyiraho Umuyobozi Mukuru Wungirije.....	57
<b>N° 84/01 of 12/07/2019</b>	
Presidential Order appointing a Deputy Vice Chancellor.....	57
<b>N° 84/01 du 12/07/2019</b>	
Arrêté Présidentiel portant nomination d'un Vice-Chancelier Adjoint.....	57
<b>N° 85/01 ryo ku wa 12/07/2019</b>	
Iteka rya Perezida rishyiraho Umukomiseri.....	61
<b>N° 85/01 of 12/07/2019</b>	
Presidential Order appointing a Commissioner.....	61
<b>N° 85/01 du 12/07/2019</b>	
Arrêté Présidentiel portant nomination d'un Commissaire.....	61
<b>N° 86/01 ryo ku wa 12/07/2019</b>	
Iteka rya Perezida rishyiraho Umucamanza mu Rukiko rw'Ubujurire.....	65
<b>N° 86/01 of 12/07/2019</b>	
Presidential Order appointing a Judge in Court of Appeal.....	65
<b>N° 86/01 du 12/07/2019</b>	
Arrêté Présidentiel portant nomination d'un Juge à la Cour d'Appel.....	65
<b>N° 87/01 ryo ku wa 12/07/2019</b>	
Iteka rya Perezida rishyiraho Abacamanza mu Rukiko rw'Ikirenga.....	69
<b>N° 87/01 of 12/07/2019</b>	
Presidential Order appointing Judges in the Supreme Court.....	69
<b>N° 87/01 du 12/07/2019</b>	
Arrêté Présidentiel portant nomination des Juges à la Cour Suprême.....	69
<b>N° 88/01 ryo ku wa 12/07/2019</b>	
Iteka rya Perezida ryongerera manda Umukomiseri.....	73
<b>N° 88/01 of 12/07/2019</b>	
Presidential Order renewing the term of office of a Commissioner.....	73
<b>N° 88/01 du 12/07/2019</b>	
Arrêté Présidentiel portant renouvellement du mandat d'un Commissaire.....	73
<b><u>C. Amateka ya ba Minisitiri/ Ministerial Orders/ Arrêtés Ministériels</u></b>	
<b>N° 007/19/10/TC ryo ku wa 16/07/2019</b>	
Iteka rya Minisitiri rigenga ishoramari rikorwa n'urwego rw'imitegekere y'Igihugu rwegerejwe abaturage .....	77
<b>N° 007/19/10/TC of 16/07/2019</b>	
Ministerial Order regulating investment undertaking by a decentralised entity .....	77
<b>N° 007/19/10/TC du 16/07/2019</b>	
Arrêté Ministériel portant réglementation des investissements faits par une entité décentralisée .....	77

**N° 008/19/10/TC ryo ku wa 16/07/2019**

Iteka rya Minisitiri rigena uburyo bw'isoresha bukurikizwa mu kwakira imisoro n'amahoro by'inzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturage .....94

**N° 008/19/10/TC of 16/07/2019**

Ministerial Order determining tax procedures applicable to collection of taxes and fees for decentralised entities .....94

**N° 008/19/10/TC DU 16/07/2019**

Arrêté Ministériel déterminant les procédures fiscales applicables à la collecte d'impôts et taxes pour les entités décentralisées.....94

**N° 009/19/10/TC ryo ku wa 16/07/2019**

Iteka rya Minisitiri rihindura Iteka rya Minisitiri n° 001/17/10/TC ryo ku wa 30/01/2017 rigena ibisabwa uruganda kugira ngo rwemererwe ubusonerwe bw'umusoro ku nyongeragaciro ku mashini, ibikoresho remezo n'ibikoresho fatizo.....137

**N° 009/19/10/TC of 16/07/2019**

Ministerial Order amending Ministerial Order n° 001/17/10/TC of 30/01/2017 determining the requirements for an industry to be entitled to exemption from the value added tax on machinery, capital goods and raw materials.....137

**N° 009/19/10/TC du 16/07/2019**

Arrêté Ministériel portant modification de l'Arrêté Ministériel n° 001/17/10/TC du 30/01/2017 déterminant les conditions requises pour qu'une industrie bénéficie de l'exonération de la taxe sur la valeur ajoutée sur les machines, biens d'équipement et matières premières.....137

<p><b>ITEGEKO N° 012/2019 RYO KU WA 17/06/2019 RYEMERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO HAGATI YA GUVERINOMA YA REPUBULIKA Y’U RWANDA NA GUVERINOMA YA REPUBULIKA YUNZE UBUMWE YA TANZANIYA YEREKEYE UBUFATANYE MU ISHYIRWA MU BIKORWA RY’UMUSHINGA W’INZIRA YA GARIYAMOSHI ISAKA-KIGALI, YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI, MURI REPUBULIKA Y’U RWANDA, KU WA 09 WERURWE 2018</b></p>	<p><b>LAW N° 012/2019 OF 17/06/2019 APPROVING THE RATIFICATION OF THE BILATERAL AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA FOR THE JOINT IMPLEMENTATION OF ISAKA-KIGALI STANDARD GAUGE RAILWAY PROJECT, SIGNED AT KIGALI, IN THE REPUBLIC OF RWANDA, ON 09 MARCH 2018</b></p>	<p><b>LOI N° 012/2019 DU 17/06/2019 APPROUVANT LA RATIFICATION DE L’ACCORD BILATÉRAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE POUR LA MISE EN EXECUTION CONJOINTE DU PROJET DE CHEMIN DE FER STANDARD ISAKA-KIGALI, SIGNÉ À KIGALI, DANS LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA, LE 09 MARS 2018</b></p>
<p><b><u>ISHAKIRO</u></b></p>	<p><b><u>TABLE OF CONTENTS</u></b></p>	<p><b><u>TABLE DES MATIÈRES</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya mbere:</u> Kwemera kwemeza burundu</b></p>	<p><b><u>Article One:</u> Approval for ratification</b></p>	<p><b><u>Article premier:</u> Approbation pour ratification</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 2:</u> Itegurwa, isuzumwa n’itorwa by’iri tegeko</b></p>	<p><b><u>Article 2:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law</b></p>	<p><b><u>Article 2:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 3:</u> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa</b></p>	<p><b><u>Article 3:</u> Commencement</b></p>	<p><b><u>Article 3:</u> Entrée en vigueur</b></p>

<p><b>ITEGEKO N° 012/2019 RYO KU WA 17/06/2019 RYEMERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO HAGATI YA GUVERINOMA YA REPUBULIKA Y’U RWANDA NA GUVERINOMA YA REPUBULIKA YUNZE UBUMWE YA TANZANIYA YEREKEYE UBUFATANYE MU ISHYIRWA MU BIKORWA RY’UMUSHINGA W’INZIRA YA GARIYAMOSHI ISAKA-KIGALI, YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI, MURI REPUBULIKA Y’U RWANDA, KU WA 09 WERURWE 2018</b></p>	<p><b>LAW N° 012/2019 OF 17/06/2019 APPROVING THE RATIFICATION OF THE BILATERAL AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA FOR THE JOINT IMPLEMENTATION OF ISAKA-KIGALI STANDARD GAUGE RAILWAY PROJECT, SIGNED AT KIGALI, IN THE REPUBLIC OF RWANDA, ON 09 MARCH 2018</b></p>	<p><b>LOI N° 012/2019 DU 17/06/2019 APPROUVANT LA RATIFICATION DE L’ACCORD BILATÉRAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE POUR LA MISE EN EXECUTION CONJOINTE DU PROJET DE CHEMIN DE FER STANDARD ISAKA-KIGALI, SIGNÉ À KIGALI, DANS LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA, LE 09 MARS 2018</b></p>
<p><b>Twebwe, KAGAME Paul,</b> Perezida wa Repubulika;</p>	<p><b>We, KAGAME Paul,</b> President of the Republic;</p>	<p><b>Nous, KAGAME Paul,</b> Président de la République;</p>
<p><b>INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y’U RWANDA</b></p>	<p><b>THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA</b></p>	<p><b>LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU’ELLE SOIT PUBLIÉE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA</b></p>
<p><b>INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:</b></p>	<p><b>THE PARLIAMENT:</b></p>	<p><b>LE PARLEMENT:</b></p>
<p>Umutwe w’Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 30 Mata 2019;</p>	<p>The Chamber of Deputies, in its session of 30 April 2019;</p>	<p>La Chambre des Députés, en sa séance du 30 avril 2019;</p>
<p>Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo mu 2003 ryavugururwe mu 2015, cyane cyane mu</p>	<p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in</p>	<p>Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015,</p>

<p>ningo zaryo, iya 64, iya 69, iya 70, iya 88, iya 90, iya 91, iya 106, iya 120, iya 167, iya 168 n'iya 176;</p> <p>Imaze gusuzuma Amasezerano hagati ya Guverinoma ya Repubulika y'u Rwanda na Guverinoma ya Repubulika Yunze Ubumwe ya Tanzaniya yerekeye ubufatanye mu ishyirwa mu bikorwa ry'umushinga w'inzira ya gariyamoshi Isaka-Kigali, yashyiriweho umukono i Kigali, muri Repubulika y'u Rwanda, ku wa 09 Werurwe 2018;</p> <p><b>YEMEJE:</b></p> <p><b><u>Ingingo ya mbere:</u> Kwemera kwemeza burundu</b></p> <p>Amasezerano hagati ya Guverinoma ya Repubulika y'u Rwanda na Guverinoma ya Repubulika Yunze Ubumwe ya Tanzaniya yerekeye ubufatanye mu ishyirwa mu bikorwa ry'umushinga wa gariyamoshi Isaka-Kigali, yashyiriweho umukono i Kigali, muri Repubulika y'u Rwanda, ku wa 09 Werurwe 2018, ari ku mugereka w'iri tegeko, yemerewe kwemezwa burundu.</p> <p><b><u>Ingingo ya 2:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko</b></p> <p>Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.</p>	<p>2015, especially in Articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 120, 167, 168 and 176;</p> <p>After consideration of the bilateral Agreement between the Government of the Republic of Rwanda and the Government of the United Republic of Tanzania for the joint implementation of Isaka-Kigali standard gauge railway project, signed at Kigali, in the Republic of Rwanda, on 09 March 2018;</p> <p><b>ADOPTS:</b></p> <p><b><u>Article One:</u> Approval for ratification</b></p> <p>The bilateral Agreement between the Government of the Republic of Rwanda and the Government of the United Republic of Tanzania for the joint implementation of Isaka-Kigali standard gauge railway project, signed at Kigali, in the Republic of Rwanda, on 09 March 2018, in annex, is approved for ratification.</p> <p><b><u>Article 2:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law</b></p> <p>This Law was drafted in English, considered and adopted in Ikinyarwanda.</p>	<p>spécialement en ses articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 120, 167, 168 et 176;</p> <p>Après examen de l'Accord bilatéral entre le Gouvernement de la République du Rwanda et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie pour la mise en exécution conjointe du projet de chemin de fer standard Isaka-Kigali, signé à Kigali, dans la République du Rwanda, le 09 mars 2018;</p> <p><b>ADOPTE:</b></p> <p><b><u>Article premier:</u> Approbation pour ratification</b></p> <p>L'Accord bilatéral entre le Gouvernement de la République du Rwanda et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie pour la mise en exécution conjointe du projet de chemin de fer standard Isaka-Kigali, signé à Kigali, dans la République du Rwanda, le 09 mars 2018, en annexe, est approuvé pour ratification.</p> <p><b><u>Article 2:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi</b></p> <p>La présente loi a été initiée en anglais, examinée et adoptée en Ikinyarwanda.</p>
---	---	---

<p><b>Ingingo ya 3: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa</b></p> <p>Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.</p>	<p><b>Article 3: Commencement</b></p> <p>This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p>	<p><b>Article 3: Entrée en vigueur</b></p> <p>La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p>
<p>Kigali, ku wa 17/06/2019</p> <p>(sé) <b>KAGAME Paul</b> Perezida wa Repubulika</p>	<p>Kigali, on 17/06/2019</p> <p>(sé) <b>KAGAME Paul</b> President of the Republic</p>	<p>Kigali, le 17/06/2019</p> <p>(sé) <b>KAGAME Paul</b> Président de la République</p>
<p>(sé) <b>Dr NGIRENTE Edouard</b> Minisitiri w'Intebe</p>	<p>(sé) <b>Dr NGIRENTE Edouard</b> Prime Minister</p>	<p>(sé) <b>Dr NGIRENTE Edouard</b> Premier Ministre</p>
<p><b>Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:</b></p> <p>(sé) <b>BUSINGYE Johnston</b> Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta</p>	<p><b>Seen and sealed with the Seal of the Republic:</b></p> <p>(sé) <b>BUSINGYE Johnston</b> Minister of Justice/Attorney General</p>	<p><b>Vu et scellé du Sceau de la République:</b></p> <p>(sé) <b>BUSINGYE Johnston</b> Ministre de la Justice/Garde des Sceaux</p>

<p><b>UMUGEREKA W'ITEGEKO N° 012/2019 RYO KU WA 17/06/2019 RYEMERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO HAGATI YA GUVERINOMA YA REPUBULIKA Y'URWANDA NA GUVERINOMA YA REPUBULIKA YUNZE UBUMWE YA TANZANIYA YEREKEYE UBUFATANYE MU ISHYIRWA MU BIKORWA RY'UMUSHINGA W'INZIRA YA GARIYAMOSHI ISAKA-KIGALI, YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI KU WA 09 WERURWE 2018</b></p>	<p><b>ANNEX TO THE LAW N° 012/2019 OF 17/06/2019 APPROVING THE RATIFICATION OF THE BILATERAL AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA FOR THE JOINT IMPLEMENTATION OF ISAKA-KIGALI STANDARD GAUGE RAILWAY PROJECT, SIGNED AT KIGALI ON 09 MARCH 2018</b></p>	<p><b>ANNEXE À LA LOI N° 012/2019 DU 17/06/2019 APPROUVANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD BILATÉRAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE POUR LA MISE EN EXÉCUTION CONJOINTE DU PROJET DE CHEMIN DE FER STANDARD ISAKA-KIGALI, SIGNÉ À KIGALI LE 09 MARS 2018</b></p>
---	--	---



BILATERAL AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF RWANDA



AND



THE GOVERNMENT OF THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA

FOR THE JOINT IMPLEMENTATION OF ISAKA-KIGALI STANDARD  
GAUGE RAILWAY PROJECT

March, 2018

*[Handwritten mark]*

*MW*

This Agreement is concluded this 9<sup>th</sup> day of March, 2018 between the Government of the Republic of Rwanda (hereinafter referred to as the "Government of Rwanda"- GoR) represented by the Ministry of Infrastructure on the one part, and the Government of the United Republic of Tanzania (herein after referred to as "the Government of Tanzania"- GoT) represented by the Ministry of Works, Transport and Communication on the other part (hereinafter the "Parties");

#### PREAMBLE

WHEREAS, the Parties recognize the objectives of the development of the Isaka-Kigali Standard Gauge Railway as agreed in the joint communique signed on 14<sup>th</sup> January, 2018;

WHEREAS, the Parties have agreed to enter into collaborative agreement to make a commitment towards supporting the development and implementation of a common standard gauge railway network between Dar es Salaam (Tanzania) and Kigali (Rwanda);

WHEREAS, the Parties have agreed to jointly mobilize funds for construction and each country will meet the cost of infrastructure in its own territory;

WHEREAS, the Parties have agreed on the proposal to adopt the setup of the existing Joint Technical Monitoring Committee (JTMC) for Dar es Salaam – Isaka-Kigali/Keza-Musongati (DIKKM) project reduced to Tanzania and Rwanda;

WHEREAS, the Parties herein desire to enter into a Bilateral Agreement and are determined to co-operate promoting economic growth by transport infrastructure development for the benefit of their people;

WHEREAS, the Parties have recognized the need to adequately develop efficient trade routes for regional and external trade;

WHEREAS, the Parties intend to promote the tradition of good neighbourliness and peaceful co-existence;

WHEREAS, there is an urgent need for developing and implementing an efficient multinational transport system to foster regional economic integration and development among the Parties;

WHEREAS, the Parties are desirous of reducing transport costs in the sub region by developing and improving the railway transport system to facilitate exports and imports via the sea port of Dar es Salaam and further enhance and facilitate trade and commerce within the EAC region and integrate railway infrastructure as the key mode of cargo and passenger transport;



1

WHEREAS, the Parties recognize the need to agree and abide by the Bilateral Agreement in their individual capacities, and according to their respective capabilities. adoption, development, and implementation of the processes towards establishment of a common regional Standard Gauge Railway network;

NOW THEREFORE, the Parties hereby agree as follows:

**Article 1: Definitions**

For the purposes of this Bilateral Agreement the following terms shall have the meanings ascribed to them as hereunder:

“**Project**” means the Tanzania - Rwanda bilateral project to develop the Isaka – Kigali Standard Gauge Railway line with connections to Kabanga Nickel and Bugesera International Airport.

“**Project Area**” means:

In Tanzania, Standard Gauge Railway (SGR) line from Isaka to Rwanda border (Rusumo) with connection to Kabanga Nickel;

In Rwanda, SGR line from Tanzania border (Rusumo) to Kigali with connection to Bugesera International Airport.

“**Contact Institution**” means an institution designated to perform co-ordination of the Project, these being the Ministries Responsible for Transport in both countries.

“**Joint Technical Monitoring Committee (JTMC)**” means the bilateral organ responsible for monitoring and supervising the technical issues of the project.

“**Project Implementation Unit (PIU)**” means the bilateral organ responsible for day to day coordination of the project implementation.

**Article 2: Objectives**

The following are the objectives of this Bilateral Agreement, hereinafter referred to as the Agreement:

- 2.1 To foster co-operation between the Republic of Rwanda and the United Republic of Tanzania, to collectively deal with issues pertaining to development of the Project, including but not limited to financing and construction;
- 2.2 To improve the co-ordination of the railway design in order to achieve standardization within the regional railway network;



2/18/19 2

- 2.3 To provide framework for the Parties to abide by mutually agreeable norms and conditions to be determined by the Parties where necessary for smooth implementation of the Project.

**Article 3: Responsibilities of the Parties**

**3.1 The General responsibilities of the Parties**

3.1.1 The Parties shall:

- i) Review and assess standards suggested by various studies with regards to railway development, operation and maintenance and conclude on the adoption of a single standard on a regional basis as deemed appropriate to the Parties;
- ii) Develop and implement a joint financial model towards the implementation of the railway line.

3.1.2 The Parties shall enter into subsequent agreements to avail respective facilities for seamless operation and efficient maintenance.

3.1.3 The Parties commit to put in place policies to maximise the utilisation of the SGR line.

3.1.4 The Parties shall share information that is available among them and shall make regular reports on all activities completed under the Agreement. within a mutually agreed timeframe.

3.1.5 The Parties shall adopt a common operational and maintenance manual to allow seamless operation. The Manual shall be a framework for national regulatory authorities of the Parties.

3.1.6 The Parties shall adopt a common Legal Framework. The East African Community Infrastructure Protocol shall be used as a reference to develop that legal framework.

3.1.7 The Parties commit to a joint funding of the project and to meet construction standards, schedule, operations and maintenance requirements as shall be developed and mutually agreed by Parties. The respective financial commitments of Parties shall be timely secured to ensure simultaneous delivery of the Project components.



*MM 3*

### 3.2 Specific Responsibilities of the Parties

Each Party shall:

- i. In collaboration with the other, mobilize funds to facilitate and harmonise technical studies that would be necessary towards the implementation of the project;
- ii. Develop and own the infrastructure within its territory and during implementation of the project, may adopt either of the following Financing Models:
  - a) in case Public Private Partnership (PPP) model is adopted. Guarantee financial commitment based on the equity share for the development of the Project;
  - b) in case borrowing or public financing is adopted, shall mobilize funds for the section in its territory in collaboration with the other;
  - c) In case one Party opts for PPP and the other for borrowing or public financing, shall mobilize funds for the section in its territory according to variables applicable to the financial model opted.
- iii. Facilitate the creation of the right of way for the railway line within its territory
- iv. Facilitate experts and companies performing functions under the contract related to the project in all administrative matters;
- v. Co-finance with the other Party the operationalization of the PIU;
- vi. Communicate to the other Party the nominated members of JTMC.

### Article 4: Organization and Management of the Project

4.1 The Ministries responsible for Transport in Rwanda and Tanzania shall oversee the project management supported by Rwanda Transport Development Agency (RTDA) and Tanzania Railways Corporation (TRC);

4.2 The Ministers will meet at least twice annually or as the need arise to review the progress and agree on major policy, regulatory and strategic actions to be instituted or taken by respective Governments to facilitate and expedite implementation of the project. Where necessary, the Ministers may co-opt other Ministers, as necessary and appropriate, to do the following functions:

 4

- a) Decide on policy and Government strategic actions to facilitate project development and implementation;
- b) Receive and decide on reports and recommendations of Permanent Secretaries, and provide guidance;
- c) Assist in mobilizing finance from local and international sources;
- d) Secure respective Government's approval on issues that needs Government decision.

4.3 Permanent Secretaries responsible for transport shall meet once quarterly to receive, consider and deliberate on JTMC's recommendations and report to the Ministers;

4.4 Permanent Secretaries responsible for Transport may co-opt an expert(s) to attend the JTMC meeting when deemed fit;

4.5 Permanent Secretaries shall establish the Joint Technical Monitoring Committee (JTMC), which shall monitor and supervise the Project;

4.6 The established Joint Technical Monitoring Committee shall meet at least once monthly and report separately to their respective Permanent Secretaries responsible for Transport from the Parties.

4.7 The Head of Delegation of the hosting Party shall chair the meeting and in case the meeting is called at neutral places, Tanzania shall chair the meeting.

4.8 The JTMC comprise:

- a) For Rwanda: the Committee will be composed of two (2) Railway/ Civil Engineer(s), one (1) from the Ministry of Infrastructure and one (1) from Rwanda Transport Development Agency (RTDA); one (1) Economist from the Ministry of Finance and Economic Planning; one (1) Lawyer from the Ministry of Justice and one (1) Private Public Partnership Expert from the Rwanda Development Board (RDB);
- b) For Tanzania: the Committee will be composed of two (2) Civil Engineers. one (1) from the Ministry responsible for Transport, one (1) from Tanzania Railways Corporation (TRC), one (1) Transport Economist from the Ministry responsible for Transport, one (1) Economist from the Ministry responsible for Finance and one (1) Lawyer from Attorney General's Chambers;



MM 5

4.9 The JTMC shall have the following responsibilities:

- i. To monitor and evaluate the performance of the PIU throughout the project duration;
- ii. To review the programs forwarded to them by PIU and reports and advise the Parties;
- iii. To advise the Parties through Permanent Secretaries responsible for Transport on development and issues related to the project;
- iv. To carry out any activities as directed by the Permanent Secretaries responsible for Transport;
- v. To facilitate consultations and involvement of stakeholders during development and investment of the project;
- vi. To facilitate the availability of information to Stakeholders, Contractors and Consultants during project implementation;
- vii. To monitor the implementation of this Agreement;
- viii. To recommend solution to the Permanent Secretaries on any impediments to the project;
- ix. To review and assess standards suggested by various studies with regards to Railway development; and advise on the possibility of adopting a single standard on a regional basis as deemed appropriate to the Parties.
- x. To recommend to the Permanent Secretaries the establishment of the Project Implementation Unit (PIU), which shall be hosted by Tanzania and its daily activities will be coordination of the Project in close collaboration with RTDA and TRC. The budget to operationalize PIU shall be borne by both Parties equally;
- xi. Arrange, organize and facilitate workshops, meetings and seminars in the context of the project;
- xii. Prepare and facilitate mobilization of interested investors on the project.

4.10 Before fully establishment of the PIU, RTDA will continue to coordinate preparatory activities (design review and update of feasibility study) of the project on behalf of the Parties;

4.11 The Project Implementation Unit will comprise experts from both Parties. The Permanent Secretaries responsible for transport in consultation with JTMC will

 6

determine the composition thereof from time to time on need basis;

4.12 The functions of the Project Implementation Unit (PIU) are but not limited to the following:

- i. Coordinate all matters related to the project;
- ii. Day to day follow up of the project activities and see to it that the project is implemented without unreasonable delay;
- iii. Advise the Partner States through the JTMC on all technical matters pertaining to the project;
- iv. Review reports from various Consultants with assistance from the Technical adviser and advise Partner States through JTMC as appropriate for decision;
- v. Report any technical problems or issues relating to the project;
- vi. Coordinate and follow up on all tasks with institutions responsible for various components of the project;
- vii. Report the progress, technical facilitation and provide secretariat services to the JTMC meetings;
- viii. Keep a reference database of project development and financing information;

#### **Article 5: Capacity Building, Training and Knowledge Sharing**

5.1 The Parties shall work together to develop and enhance their capacities in a mutually reinforcing way to facilitate the effective implementation of the Agreement and the achievement of its objectives;

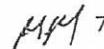
5.2 The Parties to engage in staff exchange, training and secondment programmes, as well as sharing of best practices and lessons learnt.

#### **Article 6: Amendment**

This Agreement may be amended or modified from time to time by mutual consent of the Parties in writing. Proposals for amendment may be made by either Party and will be adopted by both Parties and will become effective upon signature.

#### **Article 7: Settlement of Disputes**

- a) The Parties agree that in the event of any dispute arising from the interpretation or execution of this Agreement, shall endeavour to amicably resolve the dispute through negotiations;





- b) Where the Parties cannot settle any dispute in accordance with the foregoing, the dispute shall be finally referred to the East African Court of Justice (EACJ).

**Article 8: Validity and Termination of the Agreement**

The present Agreement, by its present legal status, is valid for the duration of five (5) years unless otherwise extended or terminated by mutual consent by the Parties in writing.

**Article 9: Confidentiality**

The Parties shall keep confidential all information exchanged between them during the subsistence and termination of the agreement and any information related to this agreement shall not be published without prior written consent of the other Party.

**Article 10: Communication and Notices**

Any notice and other communication given pursuant to the terms of this agreement shall be given in writing and delivered to the Party intended to receive such notice in the following addresses:

**For the Government of the Republic of Rwanda;**

The Permanent Secretary  
Ministry of Infrastructure  
Boulevard Umuganda  
P.O.Box 24  
Kigali, Rwanda  
Email: [info@mininfra.gov.rw](mailto:info@mininfra.gov.rw)  
Tel: +250 252585503

**For the Government of the United Republic of Tanzania;**

The Permanent Secretary (Transport)  
Ministry of Works, Transport and Communication  
Wizara Building, Moshi Street  
P.O.Box 638  
40470 Dodoma  
Email: [km@uchukuzi.go.tz](mailto:km@uchukuzi.go.tz)  
Tel: +255 262322703



MM 8

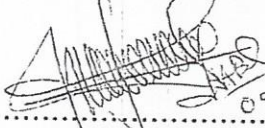
**Article 11: Entry into Force**

This Bilateral Agreement shall enter into force upon notification by the Parties of completion of internal procedures pursuant to their respective national legislations.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties have signed this Agreement:

DONE in two originals at Kigali on this 9<sup>th</sup> Day of March, 2018 in the English language.

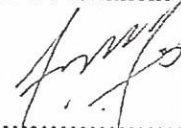
For the Government of Rwanda



09/03/2018

Hon. Jean de Dieu UWIHANGANYE  
Minister of State in Charge of  
Transport

For the Government of Tanzania



Hon. Prof. Makame M. MBARAWA (MP)  
Minister for Works, Transport and  
Communication



*Joint Communiqué*

THE THIRD MEETING OF THE MINISTERS RESPONSIBLE FOR  
TRANSPORT OF THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE UNITED  
REPUBLIC OF TANZANIA ON THE IMPLEMENTATION OF ISAKA -  
KIGALI STANDARD GAUGE RAILWAY PROJECT HELD IN DAR ES  
SALAAM, TANZANIA ON 22<sup>nd</sup> OCTOBER, 2018


1. At the invitation of Hon. Eng. Isack A. KAMWELWE, (MP), Minister for Works, Transport and Communication of the United Republic of Tanzania, Hon. Amb. Claver GATETE, Minister of Infrastructure of the Republic of Rwanda visited Tanzania on 22<sup>nd</sup> October, 2018.
2. At the Tanzania Ports Authority (TPA) Headquarters, Dar es Salaam, the two Ministers held an official meeting to review the progress and agree on major policy and strategic actions to be taken by respective Governments to facilitate and expedite implementation of the Isaka-Kigali Railway Project. The Ministers meeting was preceded by the meeting of the Permanent Secretaries responsible for Transport of the two countries and the meeting of Joint Technical Monitoring Committee (JTMC) respectively.
3. The meeting was also attended by H.E. Amb. Eugene KAYIHURA, Rwanda High Commissioner to Tanzania, Ms. Patricie UWASE, Permanent Secretary of the Ministry of Infrastructure of the Republic of Rwanda, Dr. Leonard CHAMURIHO, Permanent Secretary of the Ministry of Works, Transport and Communication of the United Republic of Tanzania, Mr. Doto M. JAMES, Permanent Secretary of the Ministry of Finance and Planning of the United Republic of Tanzania and Members of JTMC from both countries.
4. The Ministers reiterated the commitment of both countries to this important project and their desire to fast track the implementation of the project towards the directive of Heads of State to make the two countries connected by the Standard Gauge Railway to facilitate transport and trade along the corridor.
5. The Ministers reviewed and deliberated on key implementation issues of the Project and;

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Isack A. Kamwelwe'.

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Claver Gatete'.

- a. Agreed that the Ministry responsible for Transport in Tanzania and Tanzania Railways Corporation (TRC) to fast track the long outstanding payments related to the project;
  - b. Directed TRC and Rwanda Transport Development Agency (RTDA) to mobilize necessary funds for payment of the upcoming invoices from the consultant (CPCS);
  - c. Directed the Permanent Secretaries responsible for Transport to fast track the ratification of the bilateral agreement for the financing and implementation of the Isaka – Kigali Standard Gauge Railway;
  - d. Directed the Permanent Secretaries responsible for Transport and Finance to meet and discuss on financing model before Ministers could meet and conclude on the matter not later than 15<sup>th</sup> November 2018. However, the ongoing consultancy should not be halted as a result of the decision on financial model.
  - e. Noted and approved the secondment of Rwandans to the ongoing construction in Tanzania;
6. At the end of his visit, Hon. Amb. Claver GATETE, expressed his appreciation and satisfaction to Hon. Eng. Isack A. KAMWELWE (MP) for the brotherly welcome and cordial hospitality extended to him and his delegation during his stay in Tanzania.
7. In his concluding remarks, Hon. Eng. Isack A. KAMWELWE (MP) thanked his Rwanda counterpart for accepting the invitation to visit Tanzania and for the fruitful deliberation of the meeting and wished him and his delegation a safe journey.

*Done in Dar es Salaam, this 22<sup>nd</sup> day of October, 2018*



.....  
Hon. Amb. Claver GATETE  
Minister of Infrastructure

REPUBLIC OF RWANDA



.....  
Hon. Eng. Isack A. KAMWELWE (MP)  
Minister for Works, Transport and  
Communications

UNITED REPUBLIC OF TANZANIA

<p><b>Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Itegeko n° 012/2019 ryo ku wa 17/06/2019 ryemera kwemeza burundu Amasezerano hagati ya Guverinoma ya Repubulika y'u Rwanda na Guverinoma ya Repubulika Yunze Ubumwe ya Tanzaniya yerekeye ubufatanye mu ishyirwa mu bikorwa ry'umushinga w'inzira ya gariyamoshi Isaka-Kigali, yashyiriweho umukono i Kigali ku wa 09 Werurwe 2018</b></p>	<p><b>Seen to be annexed to the Law n° 012/2019 of 17/06/2019 approving the ratification of the Bilateral Agreement between the Government of the Republic of Rwanda and the Government of the United Republic of Tanzania for the joint implementation of Isaka-Kigali standard gauge railway project, signed at Kigali on 09 March 2018</b></p>	<p><b>Vu pour être annexé à la Loi n° 012/2019 du 17/06/2019 approuvant la ratification de l'Accord Bilatéral entre le Gouvernement de la République du Rwanda et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie pour la mise en exécution conjointe du projet de chemin de fer standard Isaka-Kigali, signé à Kigali le 09 mars 2018</b></p>
<p>Kigali, ku wa <b>17/06/2019</b></p> <p>(sé) <b>KAGAME Paul</b> Perezida wa Repubulika</p>	<p>Kigali, on <b>17/06/2019</b></p> <p>(sé) <b>KAGAME Paul</b> President of the Republic</p>	<p>Kigali, le <b>17/06/2019</b></p> <p>(sé) <b>KAGAME Paul</b> Président de la République</p>
<p>(sé) <b>Dr NGIRENTE Edouard</b> Minisitiri w'Intebe</p>	<p>(sé) <b>Dr NGIRENTE Edouard</b> Prime Minister</p>	<p>(sé) <b>Dr NGIRENTE Edouard</b> Premier Ministre</p>
<p><b>Bibonywe kandi bishyizweho Ikirangocya Repubulika:</b></p> <p>(sé) <b>BUSINGYE Johnston</b> Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta</p>	<p><b>Seen and sealed with the Seal of the Republic:</b></p> <p>(sé) <b>BUSINGYE Johnston</b> Minister of Justice/Attorney General</p>	<p><b>Vu et scellé du Sceau de la République:</b></p> <p>(sé) <b>BUSINGYE Johnston</b> Ministre de la Justice/Garde des Sceaux</p>

<p><b>ITEKA RYA PEREZIDA N° 80/01 RYO KU WA 12/07/2019 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO HAGATI YA GUVERINOMA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA GUVERINOMA YA REPUBULIKA YUNZE UBUMWE YA TANZANIYA YEREKEYE UBUFATANYE MU ISHYIRWA MU BIKORWA RY'UMUSHINGA W'INZIRA YA GARIYAMOSHI ISAKA-KIGALI, YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI, KU WA 09 WERURWE 2018</b></p>	<p><b>PRESIDENTIAL ORDER N° 80/01 OF 12/07/2019 RATIFYING THE BILATERAL AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA FOR THE JOINT IMPLEMENTATION OF ISAKA-KIGALI STANDARD GAUGE RAILWAY PROJECT, SIGNED AT KIGALI ON 09 MARCH 2018</b></p>	<p><b>ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 80/01 DU 12/07/2019 RATIFIANT L'ACCORD BILATÉRAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE POUR LA MISE EN EXÉCUTION CONJOINTE DU PROJET DE CHEMIN DE FER STANDARD ISAKA-KIGALI, SIGNÉ À KIGALI LE 09 MARS 2018</b></p>
<p><b><u>ISHAKIRO</u></b></p>	<p><b><u>TABLE OF CONTENTS</u></b></p>	<p><b><u>TABLE DES MATIÈRES</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya mbere:</u> Kwemeza burundu</b></p>	<p><b><u>Article One:</u> Ratification</b></p>	<p><b><u>Article premier:</u> Ratification</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 2:</u> Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka</b></p>	<p><b><u>Article 2:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order</b></p>	<p><b><u>Article 2:</u> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 3:</u> Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa</b></p>	<p><b><u>Article 3:</u> Commencement</b></p>	<p><b><u>Article 3:</u> Entrée en vigueur</b></p>

<p><b>ITEKA RYA PEREZIDA N° 80/01 RYO KU WA 12/07/2019 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO HAGATI YA GUVERINOMA YA REPUBULIKA Y’U RWANDA NA GUVERINOMA YA REPUBULIKA YUNZE UBUMWE YA TANZANIYA YEREKEYE UBUFATANYE MU ISHYIRWA MU BIKORWA RY’UMUSHINGA W’INZIRA YA GARIYAMOSHI ISAKA-KIGALI, YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI, KU WA 09 WERURWE 2018</b></p>	<p><b>PRESIDENTIAL ORDER N° 80/01 OF 12/07/2019 RATIFYING THE BILATERAL AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA FOR THE JOINT IMPLEMENTATION OF ISAKA-KIGALI STANDARD GAUGE RAILWAY PROJECT, SIGNED AT KIGALI ON 09 MARCH 2018</b></p>	<p><b>ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 80/01 DU 12/07/2019 RATIFIANT L’ACCORD BILATÉRAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE POUR LA MISE EN EXÉCUTION CONJOINTE DU PROJET DE CHEMIN DE FER STANDARD ISAKA-KIGALI, SIGNÉ À KIGALI LE 09 MARS 2018</b></p>
<p><b>Twebwe, KAGAME Paul,</b> Perezida wa Repubulika;</p>	<p><b>We, KAGAME Paul,</b> President of the Republic;</p>	<p><b>Nous, KAGAME Paul,</b> Président de la République;</p>
<p>Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 120, iya 122, iya 167, iya 168 n’iya 176;</p>	<p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 120, 122, 167, 168 and 176;</p>	<p>Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 112, 120, 122, 167, 168 et 176;</p>
<p>Dushingiye ku Itegeko n° 012/2019 ryo ku wa 17/06/2019 ryemera kwemeza burundu Amasezerano hagati ya Guverinoma ya Repubulika y’u Rwanda na Guverinoma ya Repubulika Yunze Ubumwe ya Tanzaniya yerekeye ubufatanye mu ishyirwa mu bikorwa ry’umushinga w’inzira ya gariyamoshi</p>	<p>Pursuant to Law n° 012/2019 of 17/06/2019 approving the ratification of the Bilateral Agreement between the Government of the Republic of Rwanda and the Government of the United Republic of Tanzania for the joint implementation of Isaka-Kigali standard</p>	<p>Vu la Loi n° 012/2019 du 17/06/2019 approuvant la ratification de l’Accord Bilatéral entre le Gouvernement de la République du Rwanda et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie pour la mise en exécution conjointe du projet de chemin de fer</p>

<p>Isaka-Kigali, yashyiriweho umukono i Kigali ku wa 09 Werurwe 2018;</p> <p>Tumaze kubona Amasezerano hagati ya Guverinoma ya Repubulika y'u Rwanda na Guverinoma ya Repubulika Yunze Ubumwe ya Tanzaniya yerekeye ubufatanye mu ishyirwa mu bikorwa ry'umushinga w'inzira ya gariyamoshi Isaka-Kigali, yashyiriweho umukono i Kigali ku wa 09 Werurwe 2018;</p> <p>Bisabwe na Minisitiri w'Ibikorwa Remezo;</p> <p>Inama y'Abaminisitiri imaze kubisuzuma no kubyemeza;</p> <p><b>TWATEGETSE</b> <b>KANDI</b> <b>DUTEGETSE:</b></p> <p><b><u>Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu</u></b></p> <p>Amasezerano hagati ya Guverinoma ya Repubulika y'u Rwanda na Guverinoma ya Repubulika Yunze Ubumwe ya Tanzaniya yerekeye ubufatanye mu ishyirwa mu bikorwa ry'umushinga w'inzira ya gariyamoshi Isaka-Kigali, yashyiriweho umukono i Kigali ku wa 09 Werurwe 2018, ari ku mugereka w'iri teka,</p>	<p>gauge railway project, signed at Kigali on 09 March 2018;</p> <p>Considering the Bilateral Agreement between the Government of the Republic of Rwanda and the Government of the United Republic of Tanzania for the joint implementation of Isaka-Kigali standard gauge railway project, signed at Kigali on 09 March 2018;</p> <p>On proposal by the Minister of Infrastructure;</p> <p>After consideration and approval by the Cabinet;</p> <p><b>HAVE ORDERED AND ORDER:</b></p> <p><b><u>Article One: Ratification</u></b></p> <p>The Bilateral Agreement between the Government of the Republic of Rwanda and the Government of the United Republic of Tanzania for the joint implementation of Isaka-Kigali standard gauge railway project, signed at Kigali on 09 March 2018, annexed to this Order, is ratified and becomes fully effective.</p>	<p>standard Isaka-Kigali, signé à Kigali le 09 mars 2018;</p> <p>Considérant l'Accord Bilatéral entre le Gouvernement de la République du Rwanda et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie pour la mise en exécution conjointe du projet de chemin de fer standard Isaka-Kigali, signé à Kigali le 09 mars 2018;</p> <p>Sur proposition du Ministre des Infrastructures;</p> <p>Après examen et adoption par le Conseil des Ministres;</p> <p><b>AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:</b></p> <p><b><u>Article premier: Ratification</u></b></p> <p>L'Accord Bilatéral entre le Gouvernement de la République du Rwanda et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie pour la mise en exécution conjointe du projet de chemin de fer standard Isaka-Kigali, signé à Kigali le 09 mars 2018, annexé au présent arrêté, est ratifié et sort son plein et entier effet.</p>
--	---	---



<p>yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa uko yakabaye.</p> <p><b><u>Ingingo ya 2:</u> Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka</b></p> <p>Minisitiri w’Intebe, Minisitiri w’Ububanyi n’Amahanga n’Ubutwererane, Minisitiri w’Ibikorwa Remezo na Minisitiri w’Imari n’Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.</p> <p><b><u>Ingingo ya 3:</u> Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa</b></p> <p>Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.</p>	<p><b><u>Article 2:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order</b></p> <p>The Prime Minister, the Minister of Foreign Affairs and International Cooperation, the Minister of Infrastructure and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.</p> <p><b><u>Article 3:</u> Commencement</b></p> <p>This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p>	<p><b><u>Article 2:</u> Autorités chargées de l’exécution du présent arrêté</b></p> <p>Le Premier Ministre, le Ministre des Affaires Étrangères et de la Coopération Internationale, le Ministre des Infrastructures et le Ministre des Finances et la Planification Économique sont chargés de l’exécution du présent arrêté.</p> <p><b><u>Article 3:</u> Entrée en vigueur</b></p> <p>Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p>
<p>Kigali, ku wa 12/07/2019</p>	<p>Kigali, on 12/07/2019</p>	<p>Kigali, le 12/07/2019</p>

<p>(sé) <b>KAGAME Paul</b> Perezida wa Repubulika</p>	<p>(sé) <b>KAGAME Paul</b> President of the Republic</p>	<p>(sé) <b>KAGAME Paul</b> Président de la République</p>
<p>(sé) <b>Dr NGIRENTE Edouard</b> Minisitiri w'Intebe</p>	<p>(sé) <b>Dr NGIRENTE Edouard</b> Prime Minister</p>	<p>(sé) <b>Dr NGIRENTE Edouard</b> Premier Ministre</p>
<p><b>Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:</b></p> <p>(sé) <b>BUSINGYE Johnston</b> Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya ya Leta</p>	<p><b>Seen and sealed with the Seal of the Republic:</b></p> <p>(sé) <b>BUSINGYE Johnston</b> Minister of Justice/Attorney General</p>	<p><b>Vu et scellé du Sceau de la République:</b></p> <p>(sé) <b>BUSINGYE Johnston</b> Ministre de la Justice/Garde des Sceaux</p>

<p><b>UMUGEREKA W'ITEKA RYA PEREZIDA N° 80/01 RYO KU WA 12/07/2019 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO HAGATI YA GUVERINOMA YA REPUBULIKA Y'URWANDA NA GUVERINOMA YA REPUBULIKA YUNZE UBUMWE YA TANZANIYA YEREKEYE UBUFATANYE MU ISHYIRWA MU BIKORWA RY'UMUSHINGA W'INZIRA YA GARIYAMOSHI ISAKA-KIGALI, YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI KU WA 09 WERURWE 2018</b></p>	<p><b>ANNEX TO PRESIDENTIAL ORDER N° 80/01 OF 12/07/2019 RATIFYING THE BILATERAL AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA FOR THE JOINT IMPLEMENTATION OF ISAKA-KIGALI STANDARD GAUGE RAILWAY PROJECT, SIGNED AT KIGALI ON 09 MARCH 2018</b></p>	<p><b>ANNEXE À L'ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 80/01 DU 12/07/2019 RATIFIANT L'ACCORD BILATÉRAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE POUR LA MISE EN EXÉCUTION CONJOINTE DU PROJET DE CHEMIN DE FER STANDARD ISAKA-KIGALI, SIGNÉ À KIGALI LE 09 MARS 2018</b></p>
---	--	---

BILATERAL AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF RWANDA



AND



THE GOVERNMENT OF THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA

FOR THE JOINT IMPLEMENTATION OF ISAKA-KIGALI STANDARD  
GAUGE RAILWAY PROJECT

March, 2018

*[Handwritten mark]*

*MW*

This Agreement is concluded this 9<sup>th</sup> day of March, 2018 between the Government of the Republic of Rwanda (hereinafter referred to as the "Government of Rwanda"- GoR) represented by the Ministry of Infrastructure on the one part, and the Government of the United Republic of Tanzania (herein after referred to as "the Government of Tanzania"- GoT) represented by the Ministry of Works, Transport and Communication on the other part (hereinafter the "Parties");

#### PREAMBLE

WHEREAS, the Parties recognize the objectives of the development of the Isaka-Kigali Standard Gauge Railway as agreed in the joint communique signed on 14<sup>th</sup> January, 2018;

WHEREAS, the Parties have agreed to enter into collaborative agreement to make a commitment towards supporting the development and implementation of a common standard gauge railway network between Dar es Salaam (Tanzania) and Kigali (Rwanda);

WHEREAS, the Parties have agreed to jointly mobilize funds for construction and each country will meet the cost of infrastructure in its own territory;

WHEREAS, the Parties have agreed on the proposal to adopt the setup of the existing Joint Technical Monitoring Committee (JTMC) for Dar es Salaam – Isaka-Kigali/Keza-Musongati (DIKKM) project reduced to Tanzania and Rwanda;

WHEREAS, the Parties herein desire to enter into a Bilateral Agreement and are determined to co-operate promoting economic growth by transport infrastructure development for the benefit of their people;

WHEREAS, the Parties have recognized the need to adequately develop efficient trade routes for regional and external trade;

WHEREAS, the Parties intend to promote the tradition of good neighbourliness and peaceful co-existence;

WHEREAS, there is an urgent need for developing and implementing an efficient multinational transport system to foster regional economic integration and development among the Parties;

WHEREAS, the Parties are desirous of reducing transport costs in the sub region by developing and improving the railway transport system to facilitate exports and imports via the sea port of Dar es Salaam and further enhance and facilitate trade and commerce within the EAC region and integrate railway infrastructure as the key mode of cargo and passenger transport;



1

WHEREAS, the Parties recognize the need to agree and abide by the Bilateral Agreement in their individual capacities, and according to their respective capabilities. adoption, development, and implementation of the processes towards establishment of a common regional Standard Gauge Railway network;

NOW THEREFORE, the Parties hereby agree as follows:

**Article 1: Definitions**

For the purposes of this Bilateral Agreement the following terms shall have the meanings ascribed to them as hereunder:

“Project” means the Tanzania - Rwanda bilateral project to develop the Isaka – Kigali Standard Gauge Railway line with connections to Kabanga Nickel and Bugesera International Airport.

“Project Area” means:

In Tanzania, Standard Gauge Railway (SGR) line from Isaka to Rwanda border (Rusumo) with connection to Kabanga Nickel;

In Rwanda, SGR line from Tanzania border (Rusumo) to Kigali with connection to Bugesera International Airport.

"Contact Institution" means an institution designated to perform co-ordination of the Project, these being the Ministries Responsible for Transport in both countries.

"Joint Technical Monitoring Committee (JTMC)" means the bilateral organ responsible for monitoring and supervising the technical issues of the project.

“Project Implementation Unit (PIU)” means the bilateral organ responsible for day to day coordination of the project implementation.

**Article 2: Objectives**

The following are the objectives of this Bilateral Agreement, hereinafter referred to as the Agreement:

- 2.1 To foster co-operation between the Republic of Rwanda and the United Republic of Tanzania, to collectively deal with issues pertaining to development of the Project, including but not limited to financing and construction;
- 2.2 To improve the co-ordination of the railway design in order to achieve standardization within the regional railway network;



2/18/19 2

- 2.3 To provide framework for the Parties to abide by mutually agreeable norms and conditions to be determined by the Parties where necessary for smooth implementation of the Project.

**Article 3: Responsibilities of the Parties**

**3.1 The General responsibilities of the Parties**

3.1.1 The Parties shall:

- i) Review and assess standards suggested by various studies with regards to railway development, operation and maintenance and conclude on the adoption of a single standard on a regional basis as deemed appropriate to the Parties;
- ii) Develop and implement a joint financial model towards the implementation of the railway line.

3.1.2 The Parties shall enter into subsequent agreements to avail respective facilities for seamless operation and efficient maintenance.

3.1.3 The Parties commit to put in place policies to maximise the utilisation of the SGR line.

3.1.4 The Parties shall share information that is available among them and shall make regular reports on all activities completed under the Agreement. within a mutually agreed timeframe.

3.1.5 The Parties shall adopt a common operational and maintenance manual to allow seamless operation. The Manual shall be a framework for national regulatory authorities of the Parties.

3.1.6 The Parties shall adopt a common Legal Framework. The East African Community Infrastructure Protocol shall be used as a reference to develop that legal framework.

3.1.7 The Parties commit to a joint funding of the project and to meet construction standards, schedule, operations and maintenance requirements as shall be developed and mutually agreed by Parties. The respective financial commitments of Parties shall be timely secured to ensure simultaneous delivery of the Project components.



*MM* 3

### 3.2 Specific Responsibilities of the Parties

Each Party shall:

- i. In collaboration with the other, mobilize funds to facilitate and harmonise technical studies that would be necessary towards the implementation of the project;
- ii. Develop and own the infrastructure within its territory and during implementation of the project, may adopt either of the following Financing Models:
  - a) in case Public Private Partnership (PPP) model is adopted. Guarantee financial commitment based on the equity share for the development of the Project;
  - b) in case borrowing or public financing is adopted, shall mobilize funds for the section in its territory in collaboration with the other;
  - c) In case one Party opts for PPP and the other for borrowing or public financing, shall mobilize funds for the section in its territory according to variables applicable to the financial model opted.
- iii. Facilitate the creation of the right of way for the railway line within its territory
- iv. Facilitate experts and companies performing functions under the contract related to the project in all administrative matters;
- v. Co-finance with the other Party the operationalization of the PIU;
- vi. Communicate to the other Party the nominated members of JTMC.

### Article 4: Organization and Management of the Project

4.1 The Ministries responsible for Transport in Rwanda and Tanzania shall oversee the project management supported by Rwanda Transport Development Agency (RTDA) and Tanzania Railways Corporation (TRC);

4.2 The Ministers will meet at least twice annually or as the need arise to review the progress and agree on major policy, regulatory and strategic actions to be instituted or taken by respective Governments to facilitate and expedite implementation of the project. Where necessary, the Ministers may co-opt other Ministers, as necessary and appropriate, to do the following functions:

 4



- a) Decide on policy and Government strategic actions to facilitate project development and implementation;
- b) Receive and decide on reports and recommendations of Permanent Secretaries, and provide guidance;
- c) Assist in mobilizing finance from local and international sources;
- d) Secure respective Government's approval on issues that needs Government decision.

4.3 Permanent Secretaries responsible for transport shall meet once quarterly to receive, consider and deliberate on JTMC's recommendations and report to the Ministers;

4.4 Permanent Secretaries responsible for Transport may co-opt an expert(s) to attend the JTMC meeting when deemed fit;

4.5 Permanent Secretaries shall establish the Joint Technical Monitoring Committee (JTMC), which shall monitor and supervise the Project;

4.6 The established Joint Technical Monitoring Committee shall meet at least once monthly and report separately to their respective Permanent Secretaries responsible for Transport from the Parties.

4.7 The Head of Delegation of the hosting Party shall chair the meeting and in case the meeting is called at neutral places, Tanzania shall chair the meeting.

4.8 The JTMC comprise:

- a) For Rwanda: the Committee will be composed of two (2) Railway/ Civil Engineer(s), one (1) from the Ministry of Infrastructure and one (1) from Rwanda Transport Development Agency (RTDA); one (1) Economist from the Ministry of Finance and Economic Planning; one (1) Lawyer from the Ministry of Justice and one (1) Private Public Partnership Expert from the Rwanda Development Board (RDB);
- b) For Tanzania: the Committee will be composed of two (2) Civil Engineers. one (1) from the Ministry responsible for Transport, one (1) from Tanzania Railways Corporation (TRC), one (1) Transport Economist from the Ministry responsible for Transport, one (1) Economist from the Ministry responsible for Finance and one (1) Lawyer from Attorney General's Chambers;



MM 5

4.9 The JTMC shall have the following responsibilities:

- i. To monitor and evaluate the performance of the PIU throughout the project duration;
- ii. To review the programs forwarded to them by PIU and reports and advise the Parties;
- iii. To advise the Parties through Permanent Secretaries responsible for Transport on development and issues related to the project;
- iv. To carry out any activities as directed by the Permanent Secretaries responsible for Transport;
- v. To facilitate consultations and involvement of stakeholders during development and investment of the project;
- vi. To facilitate the availability of information to Stakeholders, Contractors and Consultants during project implementation;
- vii. To monitor the implementation of this Agreement;
- viii. To recommend solution to the Permanent Secretaries on any impediments to the project;
- ix. To review and assess standards suggested by various studies with regards to Railway development; and advise on the possibility of adopting a single standard on a regional basis as deemed appropriate to the Parties.
- x. To recommend to the Permanent Secretaries the establishment of the Project Implementation Unit (PIU), which shall be hosted by Tanzania and its daily activities will be coordination of the Project in close collaboration with RTDA and TRC. The budget to operationalize PIU shall be borne by both Parties equally;
- xi. Arrange, organize and facilitate workshops, meetings and seminars in the context of the project;
- xii. Prepare and facilitate mobilization of interested investors on the project.

4.10 Before fully establishment of the PIU, RTDA will continue to coordinate preparatory activities (design review and update of feasibility study) of the project on behalf of the Parties;

4.11 The Project Implementation Unit will comprise experts from both Parties. The Permanent Secretaries responsible for transport in consultation with JTMC will

 6

determine the composition thereof from time to time on need basis;

4.12 The functions of the Project Implementation Unit (PIU) are but not limited to the following:

- i. Coordinate all matters related to the project;
- ii. Day to day follow up of the project activities and see to it that the project is implemented without unreasonable delay;
- iii. Advise the Partner States through the JTMC on all technical matters pertaining to the project;
- iv. Review reports from various Consultants with assistance from the Technical adviser and advise Partner States through JTMC as appropriate for decision;
- v. Report any technical problems or issues relating to the project;
- vi. Coordinate and follow up on all tasks with institutions responsible for various components of the project;
- vii. Report the progress, technical facilitation and provide secretariat services to the JTMC meetings;
- viii. Keep a reference database of project development and financing information;

#### **Article 5: Capacity Building, Training and Knowledge Sharing**

5.1 The Parties shall work together to develop and enhance their capacities in a mutually reinforcing way to facilitate the effective implementation of the Agreement and the achievement of its objectives;

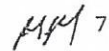
5.2 The Parties to engage in staff exchange, training and secondment programmes, as well as sharing of best practices and lessons learnt.

#### **Article 6: Amendment**

This Agreement may be amended or modified from time to time by mutual consent of the Parties in writing. Proposals for amendment may be made by either Party and will be adopted by both Parties and will become effective upon signature.

#### **Article 7: Settlement of Disputes**

- a) The Parties agree that in the event of any dispute arising from the interpretation or execution of this Agreement, shall endeavour to amicably resolve the dispute through negotiations;



- b) Where the Parties cannot settle any dispute in accordance with the foregoing, the dispute shall be finally referred to the East African Court of Justice (EACJ).

**Article 8: Validity and Termination of the Agreement**

The present Agreement, by its present legal status, is valid for the duration of five (5) years unless otherwise extended or terminated by mutual consent by the Parties in writing.

**Article 9: Confidentiality**

The Parties shall keep confidential all information exchanged between them during the subsistence and termination of the agreement and any information related to this agreement shall not be published without prior written consent of the other Party.

**Article 10: Communication and Notices**

Any notice and other communication given pursuant to the terms of this agreement shall be given in writing and delivered to the Party intended to receive such notice in the following addresses:

**For the Government of the Republic of Rwanda;**

The Permanent Secretary  
Ministry of Infrastructure  
Boulevard Umuganda  
P.O.Box 24  
Kigali, Rwanda  
Email: [info@mininfra.gov.rw](mailto:info@mininfra.gov.rw)  
Tel: +250 252585503

**For the Government of the United Republic of Tanzania;**

The Permanent Secretary (Transport)  
Ministry of Works, Transport and Communication  
Wizara Building, Moshi Street  
P.O.Box 638  
40470 Dodoma  
Email: [km@uchukuzi.go.tz](mailto:km@uchukuzi.go.tz)  
Tel: +255 262322703



MM 8

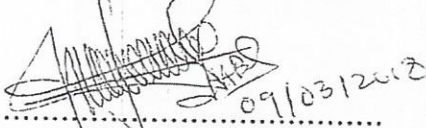
**Article 11: Entry into Force**

This Bilateral Agreement shall enter into force upon notification by the Parties of completion of internal procedures pursuant to their respective national legislations.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties have signed this Agreement:

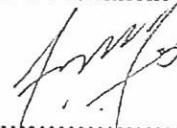
DONE in two originals at Kigali on this 9<sup>th</sup> Day of March, 2018 in the English language.

For the Government of Rwanda



Hon. Jean de Dieu UWIHANGANYE  
Minister of State in Charge of  
Transport

For the Government of Tanzania



Hon. Prof. Makame M. MBARAWA (MP)  
Minister for Works, Transport and  
Communication



*Joint Communiqué*

THE THIRD MEETING OF THE MINISTERS RESPONSIBLE FOR  
TRANSPORT OF THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE UNITED  
REPUBLIC OF TANZANIA ON THE IMPLEMENTATION OF ISAKA -  
KIGALI STANDARD GAUGE RAILWAY PROJECT HELD IN DAR ES  
SALAAM, TANZANIA ON 22<sup>nd</sup> OCTOBER, 2018

1. At the invitation of Hon. Eng. Isack A. KAMWELWE, (MP), Minister for Works, Transport and Communication of the United Republic of Tanzania, Hon. Amb. Claver GATETE, Minister of Infrastructure of the Republic of Rwanda visited Tanzania on 22<sup>nd</sup> October, 2018.
2. At the Tanzania Ports Authority (TPA) Headquarters, Dar es Salaam, the two Ministers held an official meeting to review the progress and agree on major policy and strategic actions to be taken by respective Governments to facilitate and expedite implementation of the Isaka-Kigali Railway Project. The Ministers meeting was preceded by the meeting of the Permanent Secretaries responsible for Transport of the two countries and the meeting of Joint Technical Monitoring Committee (JTMC) respectively.
3. The meeting was also attended by H.E. Amb. Eugene KAYIHURA, Rwanda High Commissioner to Tanzania, Ms. Patricie UWASE, Permanent Secretary of the Ministry of Infrastructure of the Republic of Rwanda, Dr. Leonard CHAMURIHO, Permanent Secretary of the Ministry of Works, Transport and Communication of the United Republic of Tanzania, Mr. Doto M. JAMES, Permanent Secretary of the Ministry of Finance and Planning of the United Republic of Tanzania and Members of JTMC from both countries.
4. The Ministers reiterated the commitment of both countries to this important project and their desire to fast track the implementation of the project towards the directive of Heads of State to make the two countries connected by the Standard Gauge Railway to facilitate transport and trade along the corridor.
5. The Ministers reviewed and deliberated on key implementation issues of the Project and;

- a. Agreed that the Ministry responsible for Transport in Tanzania and Tanzania Railways Corporation (TRC) to fast track the long outstanding payments related to the project;
  - b. Directed TRC and Rwanda Transport Development Agency (RTDA) to mobilize necessary funds for payment of the upcoming invoices from the consultant (CPCS);
  - c. Directed the Permanent Secretaries responsible for Transport to fast track the ratification of the bilateral agreement for the financing and implementation of the Isaka – Kigali Standard Gauge Railway;
  - d. Directed the Permanent Secretaries responsible for Transport and Finance to meet and discuss on financing model before Ministers could meet and conclude on the matter not later than 15<sup>th</sup> November 2018. However, the ongoing consultancy should not be halted as a result of the decision on financial model.
  - e. Noted and approved the secondment of Rwandans to the ongoing construction in Tanzania;
6. At the end of his visit, Hon. Amb. Claver GATETE, expressed his appreciation and satisfaction to Hon. Eng. Isack A. KAMWELWE (MP) for the brotherly welcome and cordial hospitality extended to him and his delegation during his stay in Tanzania.
7. In his concluding remarks, Hon. Eng. Isack A. KAMWELWE (MP) thanked his Rwanda counterpart for accepting the invitation to visit Tanzania and for the fruitful deliberation of the meeting and wished him and his delegation a safe journey.

*Done in Dar es Salaam, this 22<sup>nd</sup> day of October, 2018*



.....  
Hon. Amb. Claver GATETE  
Minister of Infrastructure

REPUBLIC OF RWANDA



.....  
Hon. Eng. Isack A. KAMWELWE (MP)  
Minister for Works, Transport and  
Communications

UNITED REPUBLIC OF TANZANIA

<p><b>Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Perezida n° 80/01 ryo ku wa 12/07/2019 ryemeza burundu Amasezerano hagati ya Guverinoma ya Repubulika y'u Rwanda na Guverinoma ya Repubulika Yunze Ubumwe ya Tanzaniya yerekeye ubufatanye mu ishyirwa mu bikorwa ry'umushinga w'inzira ya gariyamoshi Isaka-Kigali, yashyiriweho umukono i Kigali ku wa 09 Werurwe 2018</b></p>	<p><b>Seen to be annexed to Presidential Order n° 80/01 of 12/07/2019 ratifying the Bilateral Agreement between the Government of the Republic of Rwanda and the Government of the United Republic of Tanzania for the joint implementation of Isaka-Kigali standard gauge railway project, signed at Kigali on 09 March 2018</b></p>	<p><b>Vu pour être annexé à l'Arrêté Présidentiel n° 80/01 du 12/07/2019 ratifiant l'Accord Bilatéral entre le Gouvernement de la République du Rwanda et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie pour la mise en exécution conjointe du projet de chemin de fer standard Isaka-Kigali, signé à Kigali le 09 mars 2018</b></p>
<p>Kigali, ku wa <b>12/07/2019</b></p> <p>(sé) <b>KAGAME Paul</b> Perezida wa Repubulika</p>	<p>Kigali, on <b>12/07/2019</b></p> <p>(sé) <b>KAGAME Paul</b> President of the Republic</p>	<p>Kigali, le <b>12/07/2019</b></p> <p>(sé) <b>KAGAME Paul</b> Président de la République</p>
<p>(sé) <b>Dr NGIRENTE Edouard</b> Minisitiri w'Intebe</p>	<p>(sé) <b>Dr NGIRENTE Edouard</b> Prime Minister</p>	<p>(sé) <b>Dr NGIRENTE Edouard</b> Premier Ministre</p>
<p><b>Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:</b></p> <p>(sé) <b>BUSINGYE Johnston</b> Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta</p>	<p><b>Seen and sealed with the Seal of the Republic:</b></p> <p>(sé) <b>BUSINGYE Johnston</b> Minister of Justice/Attorney General</p>	<p><b>Vu et scellé du Sceau de la République:</b></p> <p>(sé) <b>BUSINGYE Johnston</b> Ministre de la Justice/Garde des Sceaux</p>



<p><b>ITEKA RYA PEREZIDA N° 81/01 RYO KU WA 12/07/2019 RIGENA IBIKORESHO BY'URWEGO RW'IGIHUGU RUSHINZWE UBUGENZACYAHA BISHYIZWE MU BIGIRIRWA IBANGA</b></p>	<p><b>PRESIDENTIAL ORDER N° 81/01 OF 12/07/2019 DETERMINING EQUIPMENT OF RWANDA INVESTIGATION BUREAU CLASSIFIED AS CONFIDENTIAL</b></p>	<p><b>ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 81/01 DU 12/07/2019 DÉTERMINANT LE MATÉRIEL DE L'OFFICE RWANDAIS D'INVESTIGATION CLASSÉ CONFIDENTIEL</b></p>
<p><b><u>ISHAKIRO</u></b></p>	<p><b><u>TABLE OF CONTENTS</u></b></p>	<p><b><u>TABLE DES MATIÈRES</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo iri teka rigamije</b></p>	<p><b><u>Article One:</u> Purpose of this Order</b></p>	<p><b><u>Article premier:</u> Objet du présent arrêté</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 2:</u> Ibisobanuro by'amagambo</b></p>	<p><b><u>Article 2:</u> Definitions</b></p>	<p><b><u>Article 2:</u> Définitions</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 3:</u> Ibikoresho bigirirwa ibanga</b></p>	<p><b><u>Article 3:</u> Equipment classified as confidential</b></p>	<p><b><u>Article 3:</u> Matériel classé confidentiel</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 4:</u> Itangwa ry'amasoko</b></p>	<p><b><u>Article 4:</u> Procurement process</b></p>	<p><b><u>Article 4:</u> Passation des marchés</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 5:</u> Ishyirwaho ry'akanama kihariye gashinzwe gutanga amasoko</b></p>	<p><b><u>Article 5:</u> Establishment of a special tender committee</b></p>	<p><b><u>Article 5:</u> Mise en place du comité spécial de passation des marchés</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 6:</u> Ubugenzuzi</b></p>	<p><b><u>Article 6:</u> Audit</b></p>	<p><b><u>Article 6:</u> Audit</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 7:</u> Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka</b></p>	<p><b><u>Article 7:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order</b></p>	<p><b><u>Article 7:</u> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 8:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka</b></p>	<p><b><u>Article 8:</u> Repealing provision</b></p>	<p><b><u>Article 8:</u> Disposition abrogatoire</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 9:</u> Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa</b></p>	<p><b><u>Article 9:</u> Commencement</b></p>	<p><b><u>Article 9:</u> Entrée en vigueur</b></p>

<p><b>ITEKA RYA PEREZIDA N° 81/01 RYO KU WA 12/07/2019 RIGENA IBIKORESHO BY'URWEGO RW'IGIHUGU RUSHINZWE UBUGENZACYAHA BISHYIZWE MU BIGIRIRWA IBANGA</b></p> <p><b>Twebwe, KAGAME Paul,</b> Perezida wa Repubulika;</p> <p>Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 120, iya 122 n'iya 176;</p> <p>Dushingiye ku Itegeko n° 12/2017 ryo ku wa 07/04/2017 rishyiraho Urwego rw'Igihugu rushinzwe Ubugenzacyaha rikanagena inshingano, ububasha, imitunganyirize n'imikorere byarwo, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 38;</p> <p>Bisabwe na Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta;</p> <p>Inama y'Abaminisitiri, yateranye ku wa 03/04/2019, imaze kubisuzuma no kubyemeza;</p>	<p><b>PRESIDENTIAL ORDER N° 81/01 OF 12/07/2019 DETERMINING EQUIPMENT OF RWANDA INVESTIGATION BUREAU CLASSIFIED AS CONFIDENTIAL</b></p> <p><b>We, KAGAME Paul,</b> President of the Republic;</p> <p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 120, 122 and 176;</p> <p>Pursuant to Law n° 12/2017 of 07/04/2017 establishing the Rwanda Investigation Bureau and determining its mission, powers, organisation and functioning, especially in Article 38;</p> <p>On proposal by the Minister of Justice/Attorney General;</p> <p>After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 03/04/2019;</p>	<p><b>ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 81/01 DU 12/07/2019 DÉTERMINANT LE MATÉRIEL DE L'OFFICE RWANDAIS D'INVESTIGATION CLASSÉ CONFIDENTIEL</b></p> <p><b>Nous, KAGAME Paul,</b> Président de la République;</p> <p>Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 112, 120, 122 et 176;</p> <p>Vu la Loi n° 12/2017 du 07/04/2017 portant création de l'Office Rwandais d'Investigation et déterminant ses missions, ses pouvoirs, son organisation et son fonctionnement, spécialement en son article 38;</p> <p>Sur proposition du Ministre de la Justice/Garde des Sceaux;</p> <p>Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 03/04/2019;</p>
---	--	---

<p><b>TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:</b></p> <p><b><u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo iri teka rigamije</b></p> <p>Iri teka rigena ibikoresho by'Urwego rw'Igihugu rushinzwe Ubugenzacyaha (RIB) bishyizwe mu bigirirwa ibanga bijyanye no kurinda umutekano w'Igihugu n'uburyo bikorerwa ubugenzuzi.</p> <p><b><u>Ingingo ya 2:</u> Ibisobanuro by'amagambo</b></p> <p>Muri iri teka amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:</p> <p>1° <b>amasasu:</b> urwunge rw'isasu cyangwa ibirigize, ni ukuvuga ibitoyi, imbarutso z'isasu, agafu gaturika, umutwe w'isasu bikoreshwa ku ntwaro nto n'iziciritse;</p> <p>2° <b>intwaro:</b> igikoresho cyose cyakwifashishwa mu mirwano yo kugaba ibitero cyangwa kwirinda.</p>	<p><b>HAVE ORDERED AND ORDER:</b></p> <p><b><u>Article One:</u> Purpose of this Order</b></p> <p>This Order determines equipment of Rwanda Investigation Bureau (RIB) classified confidential for the sake of national security and modalities for conducting their audit.</p> <p><b><u>Article 2:</u> Definitions</b></p> <p>In this Order, the following terms have the following meanings:</p> <p>1° <b>ammunition:</b> complete round of cartridges or their components including cartridge cases, primers, propellant powder, bullets or projectiles that are used in light weapons and small arms;</p> <p>2° <b>weapon:</b> any instrument of attack or defence in combat.</p>	<p><b>AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:</b></p> <p><b><u>Article premier:</u> Objet du présent arrêté</b></p> <p>Le présent arrêté détermine le matériel de l'Office Rwandais d'Investigation (RIB) classé confidentiel pour des raisons de sécurité nationale et les modalités de réalisation de leur audit.</p> <p><b><u>Article 2:</u> Définitions</b></p> <p>Dans le présent arrêté, les termes repris ci-après ont les significations suivantes:</p> <p>1° <b>munitions:</b> ensemble de la cartouche ou de ses éléments, incluant les douilles, les amorces, la poudre explosive, les balles ou les projectiles, qui sont utilisées pour des armes légères et de petit calibre;</p> <p>2° <b>arme:</b> tout instrument d'attaque ou de défense au combat.</p>
---	--	---

<p><b><u>Ingingo ya 3: Ibikoresho bigirirwa ibanga</u></b></p> <p>Ibikoresho bya RIB bikurikira bigirirwa ibanga:</p> <p>1° intwara n’amasasu yazo;</p> <p>2° imodoka;</p> <p>3° indege za kajugujugu n’ibijyana na zo;</p> <p>4° ibikoresho by’itumanaho harimo radari, telefoni, radiyo, ibikoresho bifotora n’ibifata amashusho, porogaramu za mudasobwa hamwe n’ibikoresho bijyana na byo;</p> <p>5° amazu harimo icyicaro gikuru cya RIB, ibiro bya RIB mu Ntara, mu Turere, kuri sitasiyo n’ububiko bw’intwara;</p> <p>6° impuzankano n’ibijyana na zo.</p>	<p><b><u>Article 3: Equipment classified as confidential</u></b></p> <p>The following equipment of RIB is classified as confidential:</p> <p>1° weapons and their ammunitions;</p> <p>2° vehicles;</p> <p>3° helicopters and their accessories;</p> <p>4° information and telecommunication devices including radars, telephones, radios, cameras, computer software and their accessories;</p> <p>5° facilities including the head Office of RIB, offices of RIB at Province, District, station levels and arms depots;</p> <p>6° uniforms and their accessories.</p>	<p><b><u>Article 3: Matériel classé confidentiel</u></b></p> <p>Le matériel suivant de RIB est classé confidentiel:</p> <p>1° les armes et leurs munitions;</p> <p>2° les véhicules;</p> <p>3° les hélicoptères et leurs accessoires;</p> <p>4° les instruments de télécommunication y compris les radars, téléphones, radios, appareils photographiques et caméras, logiciels ainsi que leurs accessoires;</p> <p>5° les installations y compris le siège de RIB, les bureaux de RIB au niveau de Province, de District, de station et des dépôts d’armes;</p> <p>6° uniformes et leurs accessoires.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 4: Itangwa ry’amasoko</u></b></p> <p>Itangwa ry’amasoko y’ibikoresho bya RIB bigirirwa ibanga bivugwa mu ngingo ya 3 y’iri teka rikorwa hakoreshejwe uburyo</p>	<p><b><u>Article 4: Procurement process</u></b></p> <p>The procurement process for RIB equipment classified confidential referred to under Article 3 of this Order is done</p>	<p><b><u>Article 4: Passation des marchés</u></b></p> <p>La passation des marchés du matériel de RIB classé confidentiel visé à l’article 3 du présent arrêté suit la procédure de gré à gré</p>

<p>bwo gutanga isoko nta piganwa ribayeho, cyangwa hakoreshejwe urutonde rw'abapiganwa no kugaragaza ubushake bwo gupiganwa.</p> <p><b><u>Ingingo ya 5: Ishyirwaho ry'akanama kihariye gashinzwe gutanga amasoko</u></b></p> <p>Umunyamabanga Mukuru wa RIB ashiraho akanama kihariye gashinzwe gutanga amasoko y'ibikoresho bivugwa mu ngingo ya 3 y'iri teka, akanagena umubare w'abakagize na manda yabo.</p> <p><b><u>Ingingo ya 6: Ubugenzuzi</u></b></p> <p>Minisitiri ufite RIB mu nshingano ze agena uburyo ubugenzuzi bw'imikoreshereze n'imicungire y'ibikoresho bivugwa mu ngingo ya 3 y'iri teka bukorwa.</p> <p><b><u>Ingingo ya 7: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka</u></b></p> <p>Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.</p>	<p>either through single-source procurement or shortlisting and expression of interest.</p> <p><b><u>Article 5: Establishment of a special tender committee</u></b></p> <p>The Secretary General of RIB establishes a special tender committee for procuring equipment referred to under Article 3 of this Order and determines the number of its members and their term of office.</p> <p><b><u>Article 6: Audit</u></b></p> <p>The Minister in charge of RIB determines modalities for audit on the use and management of equipment referred to under Article 3 of this Order.</p> <p><b><u>Article 7: Authorities responsible for the implementation of this Order</u></b></p> <p>The Prime Minister, the Minister of Justice/Attorney General and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.</p>	<p>ou celle de liste restreinte et manifestation d'intérêt.</p> <p><b><u>Article 5: Mise en place du comité spécial de passation des marchés</u></b></p> <p>Le Secrétaire Général du RIB constitue un comité spécial de passation des marchés du matériel visé à l'article 3 du présent arrêté et détermine le nombre de ses membres ainsi que leur mandat.</p> <p><b><u>Article 6: Audit</u></b></p> <p>Le Ministre ayant RIB dans ses attributions détermine les modalités d'audit de l'utilisation et de la gestion du matériel visé à l'article 3 du présent arrêté.</p> <p><b><u>Article 7: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté</u></b></p> <p>Le Premier Ministre, le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.</p>
--	--	--

<p><b><u>Ingingo ya 8:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka</b></p> <p>Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.</p> <p><b><u>Ingingo ya 9:</u> Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa</b></p> <p>Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.</p>	<p><b><u>Article 8:</u> Repealing provision</b></p> <p>All prior provisions contrary to this Order are repealed.</p> <p><b><u>Article 9:</u> Commencement</b></p> <p>This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p>	<p><b><u>Article 8:</u> Disposition abrogatoire</b></p> <p>Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.</p> <p><b><u>Article 9:</u> Entrée en vigueur</b></p> <p>Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p>
<p>Kigali, ku wa 12/07/2019</p> <p>(sé) <b>KAGAME Paul</b> Perezida wa Repubulika</p>	<p>Kigali, on 12/07/2019</p> <p>(sé) <b>KAGAME Paul</b> President of the Republic</p>	<p>Kigali, le 12/07/2019</p> <p>(sé) <b>KAGAME Paul</b> Président de la République</p>
<p>(sé) <b>Dr NGIRENTE Edouard</b> Minisitiri w'Intebe</p>	<p>(sé) <b>Dr NGIRENTE Edouard</b> Prime Minister</p>	<p>(sé) <b>Dr NGIRENTE Edouard</b> Premier Ministre</p>
<p><b>Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:</b></p> <p>(sé) <b>BUSINGYE Johnston</b> Minisitiri w'Ubutabera/IntumwaNkuru ya Leta</p>	<p><b>Seen and sealed with the Seal of the Republic:</b></p> <p>(sé) <b>BUSINGYE Johnston</b> Minister of Justice/Attorney General</p>	<p><b>Vu et scellé du Sceau de la République:</b></p> <p>(sé) <b>BUSINGYE Johnston</b> Ministre de la Justice/Garde des Sceaux</p>

<p><b>ITEKA RYA PEREZIDA N° 82/01 RYO KU WA 12/07/2019 RIGENA IBIKORESHO BYA POLISI Y’U RWANDA BIGIRIRWA IBANGA</b></p>	<p><b>PRESIDENTIAL ORDER N° 82/01 OF 12/07/2019 DETERMINING RWANDA NATIONAL POLICE CLASSIFIED EQUIPMENT</b></p>	<p><b>ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 82/01 DU 12/07/2019 DÉTERMINANT LE MATÉRIEL DE LA POLICE NATIONALE DU RWANDA CLASSÉ SECRET</b></p>
<p><b><u>ISHAKIRO</u></b></p>	<p><b><u>TABLE OF CONTENTS</u></b></p>	<p><b><u>TABLE DES MATIÈRES</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo iri teka rigamije</b></p>	<p><b><u>Article One:</u> Purpose of this Order</b></p>	<p><b><u>Article premier:</u> Objet du présent arrêté</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 2:</u> Ibisobanuro by’amagambo</b></p>	<p><b><u>Article 2:</u> Definitions</b></p>	<p><b><u>Article 2:</u> Définitions</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 3:</u> Ibikoresho bigirirwa ibanga</b></p>	<p><b><u>Article 3:</u> Classified equipment</b></p>	<p><b><u>Article 3:</u> Matériel classé secret</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 4:</u> Itangwa ry’isoko ry’ibikoresho bigirirwa ibanga</b></p>	<p><b><u>Article 4:</u> Procurement of classified equipment</b></p>	<p><b><u>Article 4:</u> Passation des marchés du matériel classé secret</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 5:</u> Ishyirwaho ry’akanama kihariye gashinzwe gutanga amasoko</b></p>	<p><b><u>Article 5:</u> Establishment of a special tender committee</b></p>	<p><b><u>Article 5:</u> Mise en place du comité spécial de passation des marchés</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 6:</u> Ubugenzuzi bw’ibikoresho bigirirwa ibanga</b></p>	<p><b><u>Article 6:</u> Audit of classified equipment</b></p>	<p><b><u>Article 6:</u> Audit du matériel classé secret</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 7:</u> Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka</b></p>	<p><b><u>Article 7:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order</b></p>	<p><b><u>Article 7:</u> Autorités chargées de l’exécution du présent arrêté</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 8:</u> Ivanwaho ry’ingingo zinyuranyije n’iri teka</b></p>	<p><b><u>Article 8:</u> Repealing provision</b></p>	<p><b><u>Article 8:</u> Disposition abrogatoire</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 9:</u> Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa</b></p>	<p><b><u>Article 9:</u> Commencement</b></p>	<p><b><u>Article 9:</u> Entrée en vigueur</b></p>

<p><b>ITEKA RYA PEREZIDA N° 82/01 RYO KU WA 12/07/2019 RIGENA IBIKORESHO BYA POLISI Y’U RWANDA BIGIRIRWA IBANGA</b></p>	<p><b>PRESIDENTIAL ORDER N° 82/01 OF 12/07/2019 DETERMINING RWANDA NATIONAL POLICE CLASSIFIED EQUIPMENT</b></p>	<p><b>ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 82/01 DU 12/07/2019 DÉTERMINANT LE MATÉRIEL DE LA POLICE NATIONALE DU RWANDA CLASSÉ SECRET</b></p>
<p><b>Twebwe KAGAME Paul,</b> Perezida wa Repubulika;</p>	<p><b>We, KAGAME Paul,</b> President of the Republic;</p>	<p><b>Nous, KAGAME Paul,</b> Président de la République;</p>
<p>Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 120, iya 122 n’iya 176;</p>	<p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 120, 122 and 176;</p>	<p>Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 112, 120, 122 et 176;</p>
<p>Dushingiye ku Itegeko n° 46/2010 ryo ku wa 14/12/2010 rigena ububasha, inshingano, imitunganyirize n’imikorere bya Polisi y’u Rwanda, nk’uko ryahinduwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 45;</p>	<p>Pursuant to Law n° 46/2010 of 14/12/2010 determining the powers, responsibilities, organization and functioning of the Rwanda National Police as amended to date, especially in Article 45;</p>	<p>Vu la Loi n° 46/2010 du 14/12/2010 portant compétences, attributions, organisation et fonctionnement de la Police Nationale du Rwanda telle que modifiée à ce jour, spécialement en son article 45;</p>
<p>Bisabwe na Minisitiri w’Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta;</p>	<p>On proposal by the Minister of Justice/Attorney General;</p>	<p>Sur proposition du Ministre de la Justice/Garde des Sceaux;</p>
<p>Inama y’Abaminisitiri yateranye ku wa 03/04/2019, imaze kubisuzuma no kubyemeza;</p>	<p>After consideration and adoption by the Cabinet, in its session of 03/04/2019;</p>	<p>Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 03/04/2019;</p>
<p><b>TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:</b></p>	<p><b>HAVE ORDERED AND ORDER:</b></p>	<p><b>AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo iri teka rigamije</b></p>	<p><b><u>Article One:</u> Purpose of this Order</b></p>	<p><b><u>Article premier:</u> Objet du présent arrêté</b></p>
<p>Iri teka rigena ibikoresho bya Polisi y’u Rwanda bigirirwa ibanga bijyanye no</p>	<p>This Order determines Rwanda National Police equipment classified for national</p>	<p>Le présent arrêté détermine le matériel de la Police Nationale du Rwanda classé</p>



<p>kurinda umutekano w'Igihugu n'uko bikorerwa ubugenzuzi.</p> <p><b><u>Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo</u></b></p> <p>Muri iri teka, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:</p> <p>1° <b>amasasu:</b> urwunge rw'isasu cyangwa ibirigize, ni ukuvuga ibitoyi, imbarutso z'isasu, agafu gaturika, umutwe w'isasu bikoreshwa ku ntwaro nto n'iziciriritse;</p> <p>2° <b>intwaro:</b> igikoresho cyose cyakwifashishwa mu mirwano yo kugaba ibitero cyangwa kwirinda.</p> <p><b><u>Ingingo ya 3: Ibikoresho bigirirwa ibanga</u></b></p> <p>Ibikoresho bya Polisi y'u Rwanda bikurikira bigirirwa ibanga:</p> <p>1° intwaro n'amasasu yazo;</p> <p>2° imodoka zirimo ibifaru n'izindi modoka zikoreshwa mu gucunga umutekano;</p> <p>3° indege za kajugujugu ndetse n'ibijyana na zo;</p>	<p>security purposes and modalities for conducting their audit.</p> <p><b><u>Article 2: Definitions</u></b></p> <p>In this Order, the following terms have the following meaning:</p> <p>1° <b>ammunitions:</b> complete round of cartridges or their components including cartridge cases, primers, propellant powder, bullets or projectiles that are used in light weapons and small arms;</p> <p>2° <b>weapon:</b> any instrument of attack or defence in combat.</p> <p><b><u>Article 3: Classified equipment</u></b></p> <p>The following Rwanda National Police equipment is classified:</p> <p>1° weapons and their ammunitions;</p> <p>2° vehicles including but not limited to Armed Personnel Carriers and specialised public order management vehicles;</p> <p>3° helicopters and their accessories;</p>	<p>secrets à des fins de sécurité nationale et les modalités de leur audit.</p> <p><b><u>Article 2: Définitions</u></b></p> <p>Dans le présent arrêté, les termes repris ci-après ont les significations suivantes:</p> <p>1° <b>munitions:</b> ensemble de la cartouche ou de ses éléments, incluant les douilles, les amorces, la poudre explosive, les balles ou les projectiles, qui sont utilisées pour des armes légères et de petit calibre;</p> <p>2° <b>arme:</b> tout instrument d'attaque ou de défense au combat.</p> <p><b><u>Article 3: Matériel classé secret</u></b></p> <p>Le matériel suivant de la Police Nationale du Rwanda est classé secret:</p> <p>1° armes et munitions;</p> <p>2° véhicules, incluant entre autre les véhicules blindés de transport de troupes et les véhicules spécialisés dans la gestion de l'ordre public;</p> <p>3° les hélicoptères ainsi que leurs accessoires;</p>
---	--	---

<p>4° ibikoresho byose by'itumanaho nka radari, telefoni, radiyo, ibikoresho bifotora n'ibifata amashusho, porogaramu za mudasobwa, ibyuma bisaka hamwe n'ibikoresho bindi bijyana na byo;</p> <p>5° amazu harimo icyicaro gikuru cya Polisi, ibiro bya Polisi mu Ntara, mu Turere, mu Mirenge no kuri sitasiyo, amashuri, ibigo bya Polisi n'ububiko bw'intwari;</p> <p>6° impuzankano n'ibijyana na zo;</p> <p>7° ibikoresho bikenerwa mu guhosha imyigaragambyo;</p> <p>8° ibikoresho byabugenewe mu kuzimya inkongi y'umuriro n'iby'ubutabazi;</p> <p>9° imbwa zikoresha mu kazi ka Polisi, ibikoresho bijyanye na zo, imiti n'ibyo kurya byazo.</p>	<p>4° information and telecommunication devices including, but not limited to radars, telephones, radios, cameras, computer software and security scanners and their accessories;</p> <p>5° installations including but not limited to the head office of Police, office of Police at Regional, District and Sector level, stations, schools, barracks and arms depot;</p> <p>6° uniforms and their accessories;</p> <p>7° riot control equipment;</p> <p>8° specialised fire and rescue equipment;</p> <p>9° Police dogs and their related equipment, drugs and food.</p>	<p>4° les instruments de télécommunication incluant entre autres les radars, téléphones, radios, appareils photographiques et caméras, logiciels pour ordinateur, scanners de sécurité ainsi que leurs accessoires;</p> <p>5° installations y compris le siège de la Police, les bureaux de Police au niveau de la région, de District, de Secteur et des stations, les écoles, les bases de Police et les dépôts d'armes;</p> <p>6° uniformes et leurs accessoires;</p> <p>7° équipement anti-émeutes;</p> <p>8° équipement de pompiers et de sauvetage;</p> <p>9° chiens policiers et leurs équipements, médicaments et nourriture.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 4: Itangwa ry'isoko ry'ibikoresho bigirirwa ibanga</u></b></p> <p>Itangwa ry'isoko ry'ibikoresho bya Polisi y'u Rwanda bigirirwa ibanga bivugwa mu ngingo ya 3 y'iri teka rikorwa hakoreshejwe uburyo bwo gutanga isoko nta piganwa ribayeho, cyangwa</p>	<p><b><u>Article 4: Procurement of classified equipment</u></b></p> <p>Procurement of Rwanda National Police classified equipment referred to under Article 3 of this Order is done either through single-source procurement or short listing and expression of interest.</p>	<p><b><u>Article 4: Passation des marchés du matériel classé secret</u></b></p> <p>La passation des marchés du matériel de la Police Nationale du Rwanda classé secret visé à l'article 3 du présent arrêté suit la procédure de gré à gré ou celle de liste restreinte et manifestation d'intérêt.</p>

<p>hakoreshejwe urutonde rw' abapiganwa no kugaragaza ubushake bwo gupiganwa.</p> <p><b><u>Ingingo ya 5: Ishyirwaho ry'akanama kihariye gashinzwe gutanga amasoko</u></b></p> <p>Ensipegiteri Jenerali wa Polisi ashiraho akanama kihariye gashinzwe gutanga amasoko y'ibikoresho bivugwa mu ngingo ya 3 y'iri teka, akanagena umubare w'abakagize na manda yabo.</p> <p><b><u>Ingingo ya 6: Ubugenzuzi bw'ibikoresho bigirirwa ibanga</u></b></p> <p>Minisitiri ufite Polisi mu nshingano ze agena uburyo ubugenzuzi bw'imikoreshereze n'imicungire y'ibikoresho bivugwa mu ngingo ya 3 y'iri teka bukorwa.</p> <p><b><u>Ingingo ya 7: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka</u></b></p> <p>Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.</p> <p><b><u>Ingingo ya 8: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka</u></b></p> <p>Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.</p>	<p><b><u>Article 5: Establishment of a special tender committee</u></b></p> <p>The Inspector General of Police establishes a special tender committee for procuring equipment referred to under Article 3 of this Order and determines the number of its members and their term of office.</p> <p><b><u>Article 6: Audit of classified equipment</u></b></p> <p>The Minister in charge of Police determines modalities for audit on the use and management of equipment referred to under Article 3 of this Order.</p> <p><b><u>Article 7: Authorities responsible for the implementation of this Order</u></b></p> <p>The Prime Minister, the Minister of Justice/Attorney General and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.</p> <p><b><u>Article 8: Repealing provision</u></b></p> <p>All prior provisions contrary to this Order are repealed.</p>	<p><b><u>Article 5: Mise en place du comité spécial de passation des marchés</u></b></p> <p>L'Inspecteur Général de la Police constitue un comité spécial de passation des marchés du matériel visé à l'article 3 du présent arrêté et détermine le nombre de ses membres ainsi que leur mandat.</p> <p><b><u>Article 6: Audit du matériel classé secret</u></b></p> <p>Le Ministre ayant la Police dans ses attributions détermine les modalités d'audit de l'utilisation et de la gestion du matériel visé à l'article 3 du présent arrêté.</p> <p><b><u>Article 7: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté</u></b></p> <p>Le Premier Ministre, le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux et le Ministre des Finance et de la Planification Économique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.</p> <p><b><u>Article 8: Disposition abrogatoire</u></b></p> <p>Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.</p>
---	---	---

<p><b>Ingingo ya 9: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa</b></p> <p>Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.</p>	<p><b>Article 9: Commencement</b></p> <p>This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p>	<p><b>Article 9: Entrée en vigueur</b></p> <p>Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p>
<p>Kigali, ku wa 12/07/2019</p> <p>(sé) <b>KAGAME Paul</b> Perezida wa Repubulika</p>	<p>Kigali, on 12/07/2019</p> <p>(sé) <b>KAGAME Paul</b> President of the Republic</p>	<p>Kigali, le 12/07/2019</p> <p>(sé) <b>KAGAME Paul</b> Président de la République</p>
<p>(sé) <b>Dr NGIRENTE Edouard</b> Minisitiri w'Intebe</p>	<p>(sé) <b>Dr NGIRENTE Edouard</b> Prime Minister</p>	<p>(sé) <b>Dr NGIRENTE Edouard</b> Premier Ministre</p>
<p><b>Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:</b></p> <p>(sé) <b>BUSINGYE Johnston</b> Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta</p>	<p><b>Seen and sealed with the Seal of the Republic:</b></p> <p>(sé) <b>BUSINGYE Johnston</b> Minister of Justice/Attorney General</p>	<p><b>Vu et scellé du Sceau de la République:</b></p> <p>(sé) <b>BUSINGYE Johnston</b> Ministre de la Justice/Garde des Sceaux</p>

<p><b>ITEKA RYA PEREZIDA N° 83/01 RYO KU WA 12/07/2019 RISHYIRAHO UMUYOBOZI MUKURU WUNGIRIJE</b></p>	<p><b>PRESIDENTIAL ORDER N° 83/01 OF 12/07/2019 APPOINTING A DEPUTY VICE CHANCELLOR</b></p>	<p><b>ARRETE PRESIDENTIEL N° 83/01 DU 12/07/2019 PORTANT NOMINATION D'UN VICE-CHANCELIER ADJOINT</b></p>
<p><b><u>ISHAKIRO</u></b></p>	<p><b><u>TABLE OF CONTENTS</u></b></p>	<p><b><u>TABLE DES MATIÈRES</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya mbere: Ishyirwaho</u></b></p>	<p><b><u>Article One: Appointment</u></b></p>	<p><b><u>Article premier: Nomination</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka</u></b></p>	<p><b><u>Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order</u></b></p>	<p><b><u>Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka</u></b></p>	<p><b><u>Article 3: Repealing provision</u></b></p>	<p><b><u>Article 3: Disposition abrogatoire</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa</u></b></p>	<p><b><u>Article 4: Commencement</u></b></p>	<p><b><u>Article 4: Entrée en vigueur</u></b></p>

<p><b>ITEKA RYA PEREZIDA N° 83/01 RYO KU WA 12/07/2019 RISHYIRAHU UMUYOBOZI MUKURU WUNGIRIJE</b></p> <p><b>Twebwe, KAGAME Paul,</b> Perezida wa Repubulika;</p> <p>Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 120, iya 122 n'iya 176;</p> <p>Dushingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 6 n'iya 8;</p> <p>Dushingiye ku Itegeko n° 22/2017 ryo ku wa 30/05/2017 rishyiraho Ishuri Rikuru ry'u Rwanda ry'Imyuga n'Ubumenyigiro rikanagena inshingano, ububasha, imitunganyirize n'imikorere byaryo, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 24;</p> <p>Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;</p> <p>Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 19/11/2018, imaze kubisuzuma no kubyemeza;</p> <p><b>TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:</b></p>	<p><b>PRESIDENTIAL ORDER N° 83/01 OF 12/07/2019 APPOINTING A DEPUTY VICE CHANCELLOR</b></p> <p><b>We, KAGAME Paul,</b> President of the Republic;</p> <p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 120, 122 and 176;</p> <p>Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the general statutes for public service, especially in Articles 6 and 8;</p> <p>Pursuant to Law n° 22/2017 of 30/05/2017 establishing Rwanda Polytechnic Higher Learning Institution and determining its mission, powers, organisation and functioning, especially in Article 24;</p> <p>On proposal by the Minister of Public Service and Labour;</p> <p>After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 19/11/2018;</p> <p><b>HAVE ORDERED AND ORDER:</b></p>	<p><b>ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 83/01 DU 12/07/2019 PORTANT NOMINATION D'UN VICE-CHANCELIER ADJOINT</b></p> <p><b>Nous, KAGAME Paul,</b> Président de la République;</p> <p>Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 112, 120, 122 et 176;</p> <p>Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant statut général de la fonction publique, spécialement en ses articles 6 et 8;</p> <p>Vu la Loi n° 22/2017 du 30/05/2017 portant création de l'Institution d'Enseignement Supérieur Polytechnique du Rwanda et déterminant ses missions, ses pouvoirs, son organisation et son fonctionnement, spécialement en son article 24;</p> <p>Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;</p> <p>Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 19/11/2018;</p> <p><b>AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:</b></p>
---	--	---

<p><b><u>Ingingo ya mbere: Ishyirwaho</u></b></p> <p>Dr UWAMARIYA Valentine agizwe Umuyobozi Mukuru Wungirije ushinzwe imyigire, imyigishirize n'ubushakashatsi mu Ishuri Rikuru ry'u Rwanda ry'Imyuga n'Ubumenyigiro (RP).</p> <p><b><u>Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka</u></b></p> <p>Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.</p> <p><b><u>Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka</u></b></p> <p>Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.</p> <p><b><u>Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa</u></b></p> <p>Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubilika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 19/11/2018.</p>	<p><b><u>Article One: Appointment</u></b></p> <p>Dr UWAMARIYA Valentine is appointed Deputy Vice Chancellor in charge of academic affairs and research in Rwanda Polytechnic Higher Learning Institution (RP).</p> <p><b><u>Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order</u></b></p> <p>The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.</p> <p><b><u>Article 3: Repealing provision</u></b></p> <p>All prior provisions contrary to this Order are repealed.</p> <p><b><u>Article 4: Commencement</u></b></p> <p>This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 19/11/2018.</p>	<p><b><u>Article premier: Nomination</u></b></p> <p>Dr UWAMARIYA Valentine est nommée Vice-Chancelier Adjoint chargée des affaires académiques et de recherche au sein de l'Institution d'Enseignement Supérieur Polytechnique du Rwanda (RP).</p> <p><b><u>Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté</u></b></p> <p>Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Économique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.</p> <p><b><u>Article 3: Disposition abrogatoire</u></b></p> <p>Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.</p> <p><b><u>Article 4: Entrée en vigueur</u></b></p> <p>Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 19/11/2018.</p>
--	--	---

<p>Kigali, ku wa 12/07/2019</p> <p>(sé) <b>KAGAME Paul</b> Perezida wa Repubulika</p>	<p>Kigali, on 12/07/2019</p> <p>(sé) <b>KAGAME Paul</b> President of the Republic</p>	<p>Kigali, le 12/07/2019</p> <p>(sé) <b>KAGAME Paul</b> Président de la République</p>
<p>(sé) <b>Dr NGIRENTE Edouard</b> Minisitiri w’Intebe</p>	<p>(sé) <b>Dr NGIRENTE Edouard</b> Prime Minister</p>	<p>(sé) <b>Dr NGIRENTE Edouard</b> Premier Ministre</p>
<p><b>Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:</b></p> <p>(sé) <b>BUSINGYE Johnston</b> Minisitiri w’Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta</p>	<p><b>Seen and sealed with the Seal of the Republic:</b></p> <p>(sé) <b>BUSINGYE Johnston</b> Minister of Justice/Attorney General</p>	<p><b>Vu et scellé du Sceau de la République:</b></p> <p>(sé) <b>BUSINGYE Johnston</b> Ministre de la Justice/Garde des Sceaux</p>



<p><b>ITEKA RYA PEREZIDA N° 84/01 RYO KU WA 12/07/2019 RISHYIRAHO UMUYOBOZI MUKURU WUNGIRIJE</b></p>	<p><b>PRESIDENTIAL ORDER N° 84/01 OF 12/07/2019 APPOINTING A DEPUTY VICE CHANCELLOR</b></p>	<p><b>ARRETE PRÉSIDENTIEL N° 84/01 DU 12/07/2019 PORTANT NOMINATION D'UN VICE-CHANCELIER ADJOINT</b></p>
<p><b><u>ISHAKIRO</u></b></p>	<p><b><u>TABLE OF CONTENTS</u></b></p>	<p><b><u>TABLE DES MATIÈRES</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya mbere: Ishyirwaho</u></b></p>	<p><b><u>Article One: Appointment</u></b></p>	<p><b><u>Article premier: Nomination</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka</u></b></p>	<p><b><u>Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order</u></b></p>	<p><b><u>Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka</u></b></p>	<p><b><u>Article 3: Repealing provision</u></b></p>	<p><b><u>Article 3: Disposition abrogatoire</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa</u></b></p>	<p><b><u>Article 4: Commencement</u></b></p>	<p><b><u>Article 4: Entrée en vigueur</u></b></p>

<p><b>ITEKA RYA PEREZIDA N° 84/01 RYO KU WA 12/07/2019 RISHYIRAHU UMUYOBOZI MUKURU WUNGIRIJE</b></p> <p><b>Twebwe, KAGAME Paul,</b> Perezida wa Repbulika;</p> <p>Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repbulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 120, iya 122 n'iya 176;</p> <p>Dushingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 6 n'iya 8;</p> <p>Dushingiye ku Itegeko n° 22/2017 ryo ku wa 30/05/2017 rishyiraho Ishuri Rikuru ry'u Rwanda ry'Imyuga n'Ubumenyigiro rikanagena inshingano, ububasha, imitunganyirize n'imikorere byaryo, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 24;</p> <p>Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;</p> <p>Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 19/11/2018, imaze kubisuzuma no kubyemeza;</p> <p><b>TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:</b></p>	<p><b>PRESIDENTIAL ORDER N° 84/01 OF 12/07/2019 APPOINTING A DEPUTY VICE CHANCELLOR</b></p> <p><b>We, KAGAME Paul,</b> President of the Republic;</p> <p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 120, 122 and 176;</p> <p>Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the general statutes for public service, especially in Articles 6 and 8;</p> <p>Pursuant to Law n° 22/2017 of 30/05/2017 establishing Rwanda Polytechnic Higher Learning Institution and determining its mission, powers, organisation and functioning, especially in Article 24;</p> <p>On proposal by the Minister of Public Service and Labour;</p> <p>After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 19/11/2018;</p> <p><b>HAVE ORDERED AND ORDER:</b></p>	<p><b>ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 84/01 DU 12/07/2019 PORTANT NOMINATION D'UN VICE-CHANCELIER ADJOINT</b></p> <p><b>Nous, KAGAME Paul,</b> Président de la République;</p> <p>Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 112, 120, 122 et 176;</p> <p>Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant statut général de la fonction publique, spécialement en ses articles 6 et 8;</p> <p>Vu la Loi n° 22/2017 du 30/05/2017 portant création de l'Institution d'Enseignement Supérieur Polytechnique du Rwanda et déterminant ses missions, ses pouvoirs, son organisation et son fonctionnement, spécialement en son article 24;</p> <p>Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;</p> <p>Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 19/11/2018;</p> <p><b>AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:</b></p>
---	--	---

<p><b><u>Ingingo ya mbere: Ishyirwaho</u></b></p> <p>Dr RUBERWA Alexis agizwe Umuyobozi Mukuru Wungirije ushinzwe ubutegetsi n'imari mu Ishuri Rikuru ry'u Rwanda ry'Imyuga n'Ubumenyigiro (RP).</p> <p><b><u>Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka</u></b></p> <p>Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.</p> <p><b><u>Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka</u></b></p> <p>Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.</p> <p><b><u>Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa</u></b></p> <p>Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 19/11/2018.</p>	<p><b><u>Article One: Appointment</u></b></p> <p>Dr RUBERWA Alexis is appointed Deputy Vice Chancellor in charge of administration and finance in Rwanda Polytechnic Higher Learning Institution (RP).</p> <p><b><u>Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order</u></b></p> <p>The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.</p> <p><b><u>Article 3: Repealing provision</u></b></p> <p>All prior provisions contrary to this Order are repealed.</p> <p><b><u>Article 4: Commencement</u></b></p> <p>This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 19/11/2018.</p>	<p><b><u>Article premier: Nomination</u></b></p> <p>Dr RUBERWA Alexis est nommé Vice-Chancelier Adjoint chargé de l'administration et des finances au sein de l'Institution d'Enseignement Supérieur Polytechnique du Rwanda (RP).</p> <p><b><u>Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté</u></b></p> <p>Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Économique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.</p> <p><b><u>Article 3: Disposition abrogatoire</u></b></p> <p>Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.</p> <p><b><u>Article 4: Entrée en vigueur</u></b></p> <p>Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 19/11/2018.</p>
--	--	---

<p>Kigali, ku wa 12/07/2019</p> <p>(sé) <b>KAGAME Paul</b> Perezida wa Repubulika</p>	<p>Kigali, on 12/07/2019</p> <p>(sé) <b>KAGAME Paul</b> President of the Republic</p>	<p>Kigali, le 12/07/2019</p> <p>(sé) <b>KAGAME Paul</b> Président de la République</p>
<p>(sé) <b>Dr NGIRENTE Edouard</b> Minisitiri w’Intebe</p>	<p>(sé) <b>Dr NGIRENTE Edouard</b> Prime Minister</p>	<p>(sé) <b>Dr NGIRENTE Edouard</b> Premier Ministre</p>
<p><b>Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:</b></p> <p>(sé) <b>BUSINGYE Johnston</b> Minisitiri w’Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta</p>	<p><b>Seen and sealed with the Seal of the Republic:</b></p> <p>(sé) <b>BUSINGYE Johnston</b> Minister of Justice/Attorney General</p>	<p><b>Vu et scellé du Sceau de la République:</b></p> <p>(sé) <b>BUSINGYE Johnston</b> Ministre de la Justice/Garde des Sceaux</p>

<p><b>ITEKA RYA PEREZIDA N° 85/01 RYO KU WA 12/07/2019 RISHYIRAHU UMUKOMISERI</b></p> <p style="text-align: center;"><b><u>ISHAKIRO</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya mbere:</u> Ishyirwaho</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 2:</u> Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 3:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 4:</u> Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa</b></p>	<p><b>PRESIDENTIAL ORDER N° 85/01 OF 12/07/2019 APPOINTING A COMMISSIONER</b></p> <p style="text-align: center;"><b><u>TABLE OF CONTENTS</u></b></p> <p><b><u>Article One:</u> Appointment</b></p> <p><b><u>Article 2:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order</b></p> <p><b><u>Article 3:</u> Repealing provision</b></p> <p><b><u>Article 4:</u> Commencement</b></p>	<p><b>ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 85/01 DU 12/07/2019 PORTANT NOMINATION D'UN COMMISSAIRE</b></p> <p style="text-align: center;"><b><u>TABLE DES MATIÈRES</u></b></p> <p><b><u>Article premier:</u> Nomination</b></p> <p><b><u>Article 2:</u> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté</b></p> <p><b><u>Article 3:</u> Disposition abrogatoire</b></p> <p><b><u>Article 4:</u> Entrée en vigueur</b></p>
---	--	---

<p><b>ITEKA RYA PEREZIDA N° 85/01 RYO KU WA 12/07/2019 RISHYIRAHU UMUKOMISERI</b></p> <p><b>Twebwe, KAGAME Paul,</b> Perezida wa Repubulika;</p> <p>Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavugururwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 86, iya 112, iya 120, iya 122 n'iya 176;</p> <p>Dushingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 6 n'iya 8;</p> <p>Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;</p> <p>Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 03/04/2019, imaze kubisuzuma no kubyemeza;</p> <p>Bimaze kwemezwa na Sena mu nama yayo y'inteko rusange yo ku wa 12/04/2019;</p> <p><b>TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:</b></p>	<p><b>PRESIDENTIAL ORDER N° 85/01 OF 12/07/2019 APPOINTING A COMMISSIONER</b></p> <p><b>We, KAGAME Paul,</b> President of the Republic;</p> <p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 86, 112, 120, 122 and 176;</p> <p>Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the general statutes for public service, especially in Articles 6 and 8;</p> <p>On proposal by the Minister of Public Service and Labour;</p> <p>After consideration and approval by Cabinet, in its session of 03/04/2019;</p> <p>After approval by the Senate, in its plenary session of 12/04/2019;</p> <p><b>HAVE ORDERED AND ORDER:</b></p>	<p><b>ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 85/01 DU 12/07/2019 PORTANT NOMINATION D'UN COMMISSAIRE</b></p> <p><b>Nous, KAGAME Paul,</b> Président de la République;</p> <p>Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 86, 112, 120, 122 et 176;</p> <p>Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant statut général de la fonction publique, spécialement en ses articles 6 et 8;</p> <p>Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;</p> <p>Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 03/04/2019;</p> <p>Après adoption par le Sénat, en sa séance plénière du 12/04/2019;</p> <p><b>AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:</b></p>
--	--	--

<p><b><u>Ingingo ya mbere: Ishyirwaho</u></b></p> <p>Madamu MUHONGERWA Patricie agizwe Umukomiseri muri Komisiyo y'Igihugu y'Uburenganzira bwa Muntu.</p> <p><b><u>Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka</u></b></p> <p>Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.</p> <p><b><u>Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka</u></b></p> <p>Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.</p> <p><b><u>Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa</u></b></p> <p>Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 03/04/2019.</p>	<p><b><u>Article One: Appointment</u></b></p> <p>Ms MUHONGERWA Patricie is appointed Commissioner in the National Commission for Human Rights.</p> <p><b><u>Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order</u></b></p> <p>The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour, the Minister of Justice/Attorney General and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.</p> <p><b><u>Article 3: Repealing provision</u></b></p> <p>All prior provisions contrary to this Order are repealed.</p> <p><b><u>Article 4: Commencement</u></b></p> <p>This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 03/04/2019.</p>	<p><b><u>Article premier: Nomination</u></b></p> <p>Mme MUHONGERWA Patricie est nommée Commissaire au sein de la Commission Nationale des Droits de la Personne.</p> <p><b><u>Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté</u></b></p> <p>Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux et le Ministre des Finances et de la Planification Économique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.</p> <p><b><u>Article 3: Disposition abrogatoire</u></b></p> <p>Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.</p> <p><b><u>Article 4: Entrée en vigueur</u></b></p> <p>Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 03/04/2019.</p>
--	--	---

<p>Kigali, ku wa 12/07/2019</p> <p>(sé) <b>KAGAME Paul</b> Perezida wa Repubulika</p>	<p>Kigali, on 12/07/2019</p> <p>(sé) <b>KAGAME Paul</b> President of the Republic</p>	<p>Kigali, le 12/07/2019</p> <p>(sé) <b>KAGAME Paul</b> Président de la République</p>
<p>(sé) <b>Dr NGIRENTE Edouard</b> Minisitiri w'Intebe</p>	<p>(sé) <b>Dr NGIRENTE Edouard</b> Prime Minister</p>	<p>(sé) <b>Dr NGIRENTE Edouard</b> Premier Ministre</p>
<p><b>Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:</b></p> <p>(sé) <b>BUSINGYE Johnston</b> Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta</p>	<p><b>Seen and sealed with the Seal of the Republic:</b></p> <p>(sé) <b>BUSINGYE Johnston</b> Minister of Justice/Attorney General</p>	<p><b>Vu et scellé du Sceau de la République:</b></p> <p>(sé) <b>BUSINGYE Johnston</b> Ministre de la Justice/Garde des Sceaux</p>



<p><b>ITEKA RYA PEREZIDA N° 86/01 RYO KU WA 12/07/2019 RISHYIRAHO UMUCAMANZA MU RUKIKO RW'UBUJURIRE</b></p>	<p><b>PRESIDENTIAL ORDER N° 86/01 OF 12/07/2019 APPOINTING A JUDGE IN COURT OF APPEAL</b></p>	<p><b>ARRÊTE PRÉSIDENTIEL N° 86/01 DU 12/07/2019 PORTANT NOMINATION D'UN JUGE À LA COUR D'APPEL</b></p>
<p><b><u>ISHAKIRO</u></b></p>	<p><b><u>TABLE OF CONTENTS</u></b></p>	<p><b><u>TABLE DES MATIÈRES</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya mbere:</u> Ishyirwaho</b></p>	<p><b><u>Article One:</u> Appointment</b></p>	<p><b><u>Article premier:</u> Nomination</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 2:</u> Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka</b></p>	<p><b><u>Article 2:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order</b></p>	<p><b><u>Article 2:</u> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 3:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka</b></p>	<p><b><u>Article 3:</u> Repealing provision</b></p>	<p><b><u>Article 3:</u> Disposition abrogatoire</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 4:</u> Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa</b></p>	<p><b><u>Article 4:</u> Commencement</b></p>	<p><b><u>Article 4:</u> Entrée en vigueur</b></p>

<p><b>ITEKA RYA PEREZIDA N° 86/01 RYO KU WA 12/07/2019 RISHYIRAHU UMUCAMANZA MU RUKIKO RW'UBUJURIRE</b></p> <p><b>Twebwe, KAGAME Paul,</b> Perezida wa Repubulika;</p> <p>Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 86, iya 112, iya 120, iya 122 n'iya 176;</p> <p>Dushingiye ku Itegeko Ngenga n° 002/2018.OL ryo ku wa 04/04/2018 rishyiraho Urukiko rw'Ubujujire, cyane cyane mu ngingo ya 3;</p> <p>Bisabwe na Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta;</p> <p>Bimaze kwemezwa n'Inama Nkuru y'Ubucamanza mu nama idasanzwe yateranye ku wa 03/04/2019;</p> <p>Inama y'Abaminisitiri, yateranye ku wa 03/04/2019, imaze kubisuzuma no kubyemeza;</p> <p>Bimaze kwemezwa na Sena mu nama yayo y'inteko rusange yo ku wa 12/04/2019;</p> <p><b>TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:</b></p>	<p><b>PRESIDENTIAL ORDER N° 86/01 OF 12/07/2019 APPOINTING A JUDGE IN COURT OF APPEAL</b></p> <p><b>We, KAGAME Paul,</b> President of the Republic;</p> <p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 86, 112, 120, 122 and 176;</p> <p>Pursuant to Organic Law n° 002/2018.OL of 04/04/2018 establishing the Court of Appeal, especially in Article 3;</p> <p>On proposal by the Minister of Justice/Attorney General;</p> <p>After approval by the High Council of Judiciary, in its extraordinary session of 03/04/2019;</p> <p>After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 03/04/2019;</p> <p>After approval by Senate in its plenary session of 12/04/2019;</p> <p><b>HAVE ORDERED AND ORDER:</b></p>	<p><b>ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 86/01 DU 12/07/2019 PORTANT NOMINATION D'UN JUGE À LA COUR D'APPEL</b></p> <p><b>Nous, KAGAME Paul,</b> Président de la République;</p> <p>Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 86, 112, 120, 122 et 176;</p> <p>Vu la Loi Organique n° 002/2018.OL du 04/04/2018 portant création de la Cour d'Appel, spécialement en son article 3;</p> <p>Sur proposition du Ministre de la Justice/Garde des Sceaux;</p> <p>Après adoption par le Conseil Supérieur de la Magistrature, en sa séance extraordinaire du 03/04/2019;</p> <p>Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 03/04/2019;</p> <p>Après adoption par le Sénat en sa séance plénière du 12/04/2019;</p> <p><b>AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:</b></p>
--	---	--

<p><b><u>Ingingo ya mbere: Ishyirwaho</u></b></p> <p>Madame TUGIREYEZU Vénantie agizwe Umucamanza mu Rukiko rw'Ubujurire.</p> <p><b><u>Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka</u></b></p> <p>Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ububabwira/Intumwa Nkuru ya Leta na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.</p> <p><b><u>Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka</u></b></p> <p>Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyeho.</p> <p><b><u>Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa</u></b></p> <p>Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 03/04/2019.</p>	<p><b><u>Article One: Appointment</u></b></p> <p>Ms TUGIREYEZU Vénantie is appointed Judge in the Court of Appeal.</p> <p><b><u>Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order</u></b></p> <p>The Prime Minister, the Minister of Justice/<b>Attorney General</b> and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.</p> <p><b><u>Article 3: Repealing provision</u></b></p> <p>All prior provisions contrary to this Order are repealed.</p> <p><b><u>Article 4: Commencement</u></b></p> <p>This Order comes into force on the date of its publication in Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 03/04/2019.</p>	<p><b><u>Article premier: Nomination</u></b></p> <p>Mme TUGIREYEZU Vénantie est nommée Juge à la Cour d'Appel.</p> <p><b><u>Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté</u></b></p> <p>Le Premier Ministre, le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux et le Ministre des Finances et de la Planification Économique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.</p> <p><b><u>Article 3: Disposition abrogatoire</u></b></p> <p>Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.</p> <p><b><u>Article 4: Entrée en vigueur</u></b></p> <p>Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 03/04/2019.</p>
<p>Kigali, ku wa 12/07/2019</p>	<p>Kigali, on 12/07/2019</p>	<p>Kigali, le 12/07/2019</p>

<p>(sé) <b>KAGAME Paul</b> Perezida wa Repubulika</p>	<p>(sé) <b>KAGAME Paul</b> President of the Republic</p>	<p>(sé) <b>KAGAME Paul</b> Président de la République</p>
<p>(sé) <b>Dr NGIRENTE Edouard</b> Minisitiri w’Intebe</p>	<p>(sé) <b>Dr NGIRENTE Edouard</b> Prime Minister</p>	<p>(sé) <b>Dr NGIRENTE Edouard</b> Premier Ministre</p>
<p><b>Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:</b></p> <p>(sé) <b>BUSINGYE Johnston</b> Minisitiri w’Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta</p>	<p><b>Seen and sealed with the Seal of the Republic:</b></p> <p>(sé) <b>BUSINGYE Johnston</b> Minister of Justice/<b>Attorney General</b></p>	<p><b>Vu et scellé du Sceau de la République:</b></p> <p>(sé) <b>BUSINGYE Johnston</b> Ministre de la Justice/Garde des Sceaux</p>

<p><b>ITEKA RYA PEREZIDA N° 87/01 RYO KU WA 12/07/2019 RISHYIRAHU ABACAMANZA MU RUKIKO RW'IKIRENGA</b></p>	<p><b>PRESIDENTIAL ORDER N° 87/01 OF 12/07/2019 APPOINTING JUDGES IN THE SUPREME COURT</b></p>	<p><b>ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 87/01 DU 12/07/2019 PORTANT NOMINATION DES JUGES À LA COUR SUPRÊME</b></p>
<p><b><u>ISHAKIRO</u></b></p>	<p><b><u>TABLE OF CONTENTS</u></b></p>	<p><b><u>TABLE DES MATIÈRES</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya mbere:</u> Ishyirwaho</b></p>	<p><b><u>Article One:</u> Appointment</b></p>	<p><b><u>Article premier:</u> Nomination</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 2:</u> Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka</b></p>	<p><b><u>Article 2:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order</b></p>	<p><b><u>Article 2:</u> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 3:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka</b></p>	<p><b><u>Article 3:</u> Repealing provision</b></p>	<p><b><u>Article 3:</u> Disposition abrogatoire</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 4:</u> Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa</b></p>	<p><b><u>Article 4:</u> Commencement</b></p>	<p><b><u>Article 4 :</u> Entrée en vigueur</b></p>

<p><b>ITEKA RYA PEREZIDA N° 87/01 RYO KU WA 12/07/2019 RISHYIRAHO ABACAMANZA MU RUKIKO RW'IKIRENGA</b></p> <p><b>Twebwe, KAGAME Paul,</b> Perezida wa Repubulika;</p> <p>Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 86, iya 112, iya 120, iya 122, iya 154, n'iya 176;</p> <p>Dushingiye ku Itegeko n° 10/2013 ryo ku wa 08/03/2013 rigena sitati y'abacamanza n'abakozi b'inkiko nk'uko yahinduwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 20;</p> <p>Bisabwe na Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta;</p> <p>Bimaze kwemezwa n'Inama Nkuru y'Ubucamanza mu nama idasanzwe yateranye ku wa 03/04/2019;</p> <p>Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 03/04/2019, imaze kubisuzuma no kubyemeza;</p>	<p><b>PRESIDENTIAL ORDER N° 87/01 OF 12/07/2019 APPOINTING JUDGES IN THE SUPREME COURT</b></p> <p><b>We, KAGAME Paul,</b> President of the Republic;</p> <p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 86, 112, 120, 122, 154 and 176;</p> <p>Pursuant to Law n° 10/2013 of 08/03/2013 governing the statutes of judges and judicial personnel as amended to date, especially in Article 20;</p> <p>On proposal by the Minister of Justice/Attorney General;</p> <p>After approval by the High Council of the Judiciary, in its extraordinary session of 03/04/2019;</p> <p>After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 03/04/2019;</p>	<p><b>ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 87/01 DU 12/07/2019 PORTANT NOMINATION DES JUGES À LA COUR SUPRÊME</b></p> <p><b>Nous, KAGAME Paul,</b> Président de la République;</p> <p>Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 86, 112, 120, 122, 154 et 176;</p> <p>Vu la Loi n° 10/2013 du 08/03/2013 portant statut des juges et du personnel judiciaire telle que modifiée à ce jour, spécialement en son article 20;</p> <p>Sur proposition du Ministre de la Justice/Garde des Sceaux;</p> <p>Après adoption par le Conseil Supérieur de la Magistrature, en sa séance extraordinaire du 03/04/2019;</p> <p>Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 03/04/2019;</p>
--	--	--

<p>Bimaze kwemezwa na Sena mu nama y'Inteko Rusange yayo yo ku wa 12/04/2019;</p> <p><b>TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:</b></p> <p><b><u>Ingingo ya mbere: Ishyirwaho</u></b></p> <p>Abantu bakurikira bagizwe Abacamanza mu Rukiko rw'Ikirenga:</p> <p>1° Bwana RUKUNDAKUVUGA François Régis;</p> <p>2° Bwana HITIYAREMYE Alphonse.</p> <p><b><u>Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka</u></b></p> <p>Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.</p> <p><b><u>Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka</u></b></p> <p>Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.</p>	<p>After approval by the Senate, in its plenary session of 12/04/2019;</p> <p><b>HAVE ORDERED AND ORDER:</b></p> <p><b><u>Article One: Appointment</u></b></p> <p>The following persons are appointed judges in the Supreme Court:</p> <p>1° Mr RUKUNDAKUVUGA François Régis;</p> <p>2° Mr HITIYAREMYE Alphonse.</p> <p><b><u>Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order</u></b></p> <p>The Prime Minister, the Minister of Justice/Attorney General and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.</p> <p><b><u>Article 3: Repealing provision</u></b></p> <p>All prior provisions contrary to this Order are repealed.</p>	<p>Après adoption par le Sénat, en sa séance plénière du 12/04/2019;</p> <p><b>AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:</b></p> <p><b><u>Article premier: Nomination</u></b></p> <p>Les personnes suivantes sont nommées juges à la Cour Suprême:</p> <p>1° M. RUKUNDAKUVUGA François Régis;</p> <p>2° M. HITIYAREMYE Alphonse.</p> <p><b><u>Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté</u></b></p> <p>Le Premier Ministre, le Ministre de la Justice/Gardes des Sceaux et le Ministre des Finances et de la Planification Économique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.</p> <p><b><u>Article 3: Disposition abrogatoire</u></b></p> <p>Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.</p>
---	---	--

<p><b><u>Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa</u></b></p> <p>Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 03/04/2019.</p>	<p><b><u>Article 4: Commencement</u></b></p> <p>This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 03/04/2019.</p>	<p><b><u>Article 4: Entrée en vigueur</u></b></p> <p>Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 03/04/2019.</p>
<p>Kigali, ku wa 12/07/2019</p> <p>(sé) <b>KAGAME Paul</b> Perezida wa Repubulika</p>	<p>Kigali, on 12/07/2019</p> <p>(sé) <b>KAGAME Paul</b> President of the Republic</p>	<p>Kigali, le 12/07/2019</p> <p>(sé) <b>KAGAME Paul</b> Président de la République</p>
<p>(sé) <b>Dr NGIRENTE Edouard</b> Minisitiri w'Intebe</p>	<p>(sé) <b>Dr NGIRENTE Edouard</b> Prime Minister</p>	<p>(sé) <b>Dr NGIRENTE Edouard</b> Premier Ministre</p>
<p><b>Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:</b></p> <p>(sé) <b>BUSINGYE Johnston</b> Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta</p>	<p><b>Seen and sealed with the Seal of the Republic:</b></p> <p>(sé) <b>BUSINGYE Johnston</b> Minister of Justice/<b>Attorney General</b></p>	<p><b>Vu et scellé du Sceau de la République :</b></p> <p>(sé) <b>BUSINGYE Johnston</b> Ministre de la Justice/<b>Garde des Sceaux</b></p>



<p><b>ITEKA RYA PEREZIDA N° 88/01 RYO KU WA 12/07/2019 RYONGERERA MANDA UMUKOMISERI</b></p>	<p><b>PRESIDENTIAL ORDER N° 88/01 OF 12/07/2019 RENEWING THE TERM OF OFFICE OF A COMMISSIONER</b></p>	<p><b>ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 88/01 DU 12/07/2019 PORTANT RENOUVELLEMENT DU MANDAT D’UN COMMISSAIRE</b></p>
<p><b><u>ISHAKIRO</u></b></p>	<p><b><u>TABLE OF CONTENTS</u></b></p>	<p><b><u>TABLE DES MATIÈRES</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya mbere:</u> Iyongerwa rya manda y’umukomiseri</b></p>	<p><b><u>Article One:</u> Renewal of term of Office of a Commissioner</b></p>	<p><b><u>Article premier:</u> Renouvellement du mandat d’un Commissaire</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 2:</u> Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka</b></p>	<p><b><u>Article 2:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order</b></p>	<p><b><u>Article 2:</u> Autorités chargées de l’exécution du présent arrêté</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 3:</u> Ivanwaho ry’ingingo zinyuranyije n’iri teka</b></p>	<p><b><u>Article 3:</u> Repealing provision</b></p>	<p><b><u>Article 3:</u> Dispositions abrogatoire</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 4:</u> Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa</b></p>	<p><b><u>Article 4:</u> Commencement</b></p>	<p><b><u>Article 4:</u> Entrée en vigueur</b></p>

<p><b>ITEKA RYA PEREZIDA N° 88/01 RYO KU WA 12/07/2019 RYONGERERA MANDA UMUKOMISERI</b></p>	<p><b>PRESIDENTIAL ORDER N° 88/01 OF 12/07/2019 RENEWING THE TERM OF OFFICE OF A COMMISSIONER</b></p>	<p><b>ARRÊTE PRÉSIDENTIEL N° 88/01 DU 12/07/2019 PORTANT RENOUELEMENT DU MANDAT D'UN COMMISSAIRE</b></p>
<p><b>Twebwe KAGAME Paul,</b> Perezida wa Repbulika;</p>	<p><b>We, KAGAME Paul,</b> President of the Republic;</p>	<p><b>Nous, KAGAME Paul,</b> Président de la République;</p>
<p>Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repbulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 120, iya 122 n'iya 176;</p>	<p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 120, 122, and 176;</p>	<p>Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses Articles 112, 120, 122 et 176;</p>
<p>Dushingiye ku Itegeko n° 19/2013 ryo ku wa 25/03/2013 rigena inshingano, imiterere n'imikorere bya Komisiyo y'Igihugu y'Uburenganzira bwa Muntu nk'uko ryahinduwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23;</p>	<p>Pursuant to Law n° 19/2013 of 25/03/2013 determining missions, organisation and functioning of the National Commission for Human Rights as amended to date, especially in Article 23;</p>	<p>Vu la Loi n° 19/2013 du 25/03/2013 portant missions, organisation et fonctionnement de la Commission Nationale des Droits de la Personne telle que modifiée à ce jour, spécialement en son article 23;</p>
<p>Bisabwe na Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta;</p>	<p>On proposal by the Minister of Justice/Attorney General;</p>	<p>Sur proposition du Ministre de la Justice/Garde des Sceaux;</p>
<p>Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 03/04/2019, imaze kubisuzuma no kubyemeza;</p>	<p>After consideration and approval by Cabinet, in its session of 03/04/2019;</p>	<p>Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 03/04/2019;</p>
<p><b>TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:</b></p>	<p><b>HAVE ODERED AND ORDER:</b></p>	<p><b>AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya mbere:</u> Iyongerwa rya manda y'umukomiseri</b></p>	<p><b><u>Article One:</u> Renewal of term of Office of a Commissioner</b></p>	<p><b><u>Article premier:</u> Renouvellement du mandat d'un Commissaire</b></p>
<p>Manda ya Madamu UWIZEYE Marie Thérèse nk'Umukomiseri muri Komisiyo</p>	<p>The term of office of Ms UWIZEYE Marie Thérèse as a Commissioner in the National</p>	<p>Le mandat de Mme UWIZEYE Marie Thérèse comme Commissaire au sein de la</p>

<p>y'Igihugu y'Uburenganzira bwa Muntu irongerewe.</p> <p><b><u>Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka</u></b></p> <p>Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.</p> <p><b><u>Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka</u></b></p> <p>Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.</p> <p><b><u>Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa</u></b></p> <p>Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 13/02/2019.</p>	<p>Commission for Human Rights is renewed.</p> <p><b><u>Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order</u></b></p> <p>The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour, the Minister of Justice/Attorney General and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.</p> <p><b><u>Article 3: Repealing provision</u></b></p> <p>All prior provisions contrary to this Order are repealed.</p> <p><b><u>Article 4: Commencement</u></b></p> <p>This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 13/02/2019.</p>	<p>Commission Nationale des Droits de la Personne est renouvelé.</p> <p><b><u>Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté</u></b></p> <p>Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux et le Ministre des Finances et de la Planification Économique sont chargés de l'exécution du présent arrêté</p> <p><b><u>Article 3: Dispositions abrogatoire</u></b></p> <p>Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.</p> <p><b><u>Article 4: Entrée en vigueur</u></b></p> <p>Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 13/02/2019.</p>
<p>Kigali, ku wa 12/07/2019</p>	<p>Kigali, on 12/07/2019</p>	<p>Kigali, le 12/07/2019</p>

<p>(sé) <b>KAGAME Paul</b> Perezida wa Repubulika</p>	<p>(sé) <b>KAGAME Paul</b> President of the Republic</p>	<p>(sé) <b>KAGAME Paul</b> Président de la République</p>
<p>(sé) <b>Dr NGIRENTE Edouard</b> Minisitiri w’Intebe</p>	<p>(sé) <b>Dr NGIRENTE Edouard</b> Prime Minister</p>	<p>(sé) <b>Dr NGIRENTE Edouard</b> Premier Ministre</p>
<p><b>Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:</b></p> <p>(sé) <b>BUSINGYE Johnston</b> Minisitiri w’Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta</p>	<p><b>Seen and sealed with the Seal of the Republic:</b></p> <p>(sé) <b>BUSINGYE Johnston</b> Minister of Justice/Attorney General</p>	<p><b>Vu et scellé du Sceau de la République:</b></p> <p>(sé) <b>BUSINGYE Johnston</b> Ministre de la Justice/Garde des Sceaux</p>

<p><b>ITEKA RYA MINISITIRI N° 007/19/10/TC RYO KU WA 16/07/2019 RIGENGA ISHORAMARI RIKORWA N'URWEGO RW'IMITEGEKERE Y'IGIHUGU RWEGEREJWE ABATURAGE</b></p>	<p><b>MINISTERIAL ORDER N° 007/19/10/TC OF 16/07/2019 REGULATING INVESTMENT UNDERTAKING BY A DECENTRALISED ENTITY</b></p>	<p><b>ARRÊTÉ MINISTÉRIEL N° 007/19/10/TC DU 16/07/2019 PORTANT RÉGLEMENTATION DES INVESTISSEMENTS FAITS PAR UNE ENTITÉ DÉCENTRALISÉE</b></p>
<p><b><u>ISHAKIRO</u></b></p>	<p><b><u>TABLE OF CONTENTS</u></b></p>	<p><b><u>TABLE DES MATIÈRES</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo iri teka rigamije</b></p>	<p><b><u>Article One:</u> Purpose of this Order</b></p>	<p><b><u>Article premier:</u> Objet du présent arrêté</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 2:</u> Ibisobanuro by'amagambo</b></p>	<p><b><u>Article 2:</u> Definitions</b></p>	<p><b><u>Article 2:</u> Définitions</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 3:</u> Amafaranga ashorwa</b></p>	<p><b><u>Article 3:</u> Investment funds</b></p>	<p><b><u>Article 3:</u> Fonds à investir</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 4:</u> Ibyemerewe gushorwamo imari</b></p>	<p><b><u>Article 4:</u> Permissible investments</b></p>	<p><b><u>Article 4:</u> Investissements admissibles</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 5:</u> Igitekerezo cyo gutangiza ishoramari</b></p>	<p><b><u>Article 5:</u> Investment proposal</b></p>	<p><b><u>Article 5:</u> Proposition d'entreprendre un investissement</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 6:</u> Kwemeza igitekerezo cyo gutangiza ishoramari</b></p>	<p><b><u>Article 6:</u> Investment proposal approval</b></p>	<p><b><u>Article 6:</u> Approbation de la proposition d'entreprendre un investissement</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 7:</u> Itumira ry'Inama Njyanama mu nama iganira ku gitekerezo cyo gutangiza ishoramari</b></p>	<p><b><u>Article 7:</u> Invitation of the Council to the meeting to discuss on investment proposal</b></p>	<p><b><u>Article 7:</u> Invitation du Conseil à une réunion discutant de la proposition d'entreprendre un investissement</b></p>

<p><b><u>Ingingo ya 8:</u></b> Ibigize umwanzuro wemeza igitekerezo cyo gutangiza ishoramari</p>	<p><b><u>Article 8:</u></b> Content of a resolution adopting an investment proposal</p>	<p><b><u>Article 8:</u></b> Contenu d'une résolution adoptant la proposition d'entreprendre un investissement</p>
<p><b><u>Ingingo ya 9:</u></b> Agaciro k'umwanzuro wemeza igitekerezo cyo gutangiza ishoramari</p>	<p><b><u>Article 9:</u></b> Validity of the resolution adopting an investment proposal</p>	<p><b><u>Article 9:</u></b> Validité de la résolution adoptant la proposition d'entreprendre un investissement</p>
<p><b><u>Ingingo ya 10:</u></b> Ubusabe bwo kwemeza ishoramari</p>	<p><b><u>Article 10:</u></b> Request for investment approval</p>	<p><b><u>Article 10:</u></b> Demande de l'approbation d'investissement</p>
<p><b><u>Ingingo ya 11:</u></b> Ibigize ubusabe bwo kwemeza ishoramari</p>	<p><b><u>Article 11:</u></b> Content of the request for investment approval</p>	<p><b><u>Article 11:</u></b> Contenu de la demande d'approbation d'investissement</p>
<p><b><u>Ingingo ya 12:</u></b> Ibigenderwaho mu kwemeza ishoramari</p>	<p><b><u>Article 12:</u></b> Criteria for investment approval</p>	<p><b><u>Article 12:</u></b> Critères d'approbation d'un investissement</p>
<p><b><u>Ingingo ya 13:</u></b> Igisubizo ku busabe bwo kwemeza ishoramari</p>	<p><b><u>Article 13:</u></b> Response to the request for investment approval</p>	<p><b><u>Article 13:</u></b> Réponse sur la demande d'approbation d'investissement</p>
<p><b><u>Ingingo ya 14:</u></b> Imicungire y'imari y'ishoramari</p>	<p><b><u>Article 14:</u></b> Management of investment finance</p>	<p><b><u>Article 14:</u></b> Gestion financière de l'investissement</p>
<p><b><u>Ingingo ya 15:</u></b> Ibigize igitabo cy'ishoramari</p>	<p><b><u>Article 15:</u></b> Content of the register of investment</p>	<p><b><u>Article 15:</u></b> Contenu du registre des investissements</p>
<p><b><u>Ingingo ya 16:</u></b> Ibigize raporo mbumbe igaragaza mu ncamake ishoramari</p>	<p><b><u>Article 16:</u></b> Content of the consolidated report summarising the investment</p>	<p><b><u>Article 16:</u></b> Contenu du rapport de synthèse sur les investissements</p>
<p><b><u>Ingingo ya 17:</u></b> Agaciro k'ibikorwa by'ishoramari byakozwe mbere</p>	<p><b><u>Article 17:</u></b> Validity of investment undertakings undertaken before</p>	<p><b><u>Article 17:</u></b> Validité des investissements antérieurs réalisés</p>

<p><b><u>Ingingo ya 18:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka</b></p>	<p><b><u>Article 18:</u> Repealing provision</b></p>	<p><b><u>Article 18:</u> Disposition abrogatoire</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 19:</u> Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa</b></p>	<p><b><u>Article 19:</u> Commencement</b></p>	<p><b><u>Article 19:</u> Entrée en vigueur</b></p>

<p><b>ITEKA RYA MINISITIRI N° 007/19/10/TC RYO KU WA 16/07/2019 RIGENGA ISHORAMARI RIKORWA N'URWEGO RW'IMITEGEKERE Y'IGIHUGU RWEGEREJWE ABATURAGE</b></p>	<p><b>MINISTERIAL ORDER N° 007/19/10/TC. OF 16/07/2019 REGULATING INVESTMENT UNDERTAKING BY A DECENTRALISED ENTITY</b></p>	<p><b>ARRÊTÉ MINISTÉRIEL N° 007/19/10/TC DU 16/07/2019 PORTANT RÉGLEMENTATION DES INVESTISSEMENTS FAITS PAR UNE ENTITÉ DÉCENTRALISÉE</b></p>
<p><b>Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi;</b></p>	<p><b>The Minister of Finance and Economic Planning;</b></p>	<p><b>Le Ministre des Finances et de la Planification Économique;</b></p>
<p>Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 121, iya 122 n'iya 176;</p>	<p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 121, 122 and 176;</p>	<p>Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 121, 122 et 176;</p>
<p>Ashingiye ku Itegeko n° 75/2018 ryo ku wa 07/09/2018 rigena inkomoko y'imari n'umutungo by'inzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturage, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 64;</p>	<p>Pursuant to Law n° 75/2018 of 07/09/2018 determining the sources of revenue and property of decentralised entities, especially in Article 64;</p>	<p>Vu la Loi n° 75/2018 du 07/09/2018 déterminant les sources de revenus et du patrimoine des entités décentralisées, spécialement en son article 64;</p>
<p>Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 07/06/2019, imaze kubisuzuma no kubyemeza;</p>	<p>After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 07/06/2019;</p>	<p>Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 07/06/2019;</p>
<p><b>ATEGETSE:</b></p>	<p><b>ORDERS:</b></p>	<p><b>ARRÊTE:</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo iri teka rigamije</b></p>	<p><b><u>Article One:</u> Purpose of this Order</b></p>	<p><b><u>Article premier:</u> Objet du présent arrêté</b></p>
<p>Iri teka rishyiraho umubare w'amafaranga yo gushora n'ibindi birebana n'ishoramari</p>	<p>This Order determines the amount of money for investment and other matters</p>	<p>Le présent arrêté détermine le montant d'argent pour les investissements et autres</p>



<p>rikorwa n'urwego rw'imitegekere y'Igihugu rwegerejwe abaturatione.</p>	<p>relating to investment undertaking by a decentralised entity.</p>	<p>matières relatives aux investissements faits par une entité décentralisée.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo</u></b></p>	<p><b><u>Article 2: Definitions</u></b></p>	<p><b><u>Article 2: Définitions</u></b></p>
<p>Muri iri teka, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:</p>	<p>For the purpose of this Order, the following terms are defined as follows:</p>	<p>Aux fins du présent arrêté, les termes ci-après sont définis comme suit:</p>
<p>1° <b>agaciro k'ishoramari ku isoko:</b> amafaranga ishoramari ryagurishwa riramutse rishyizwe ku isoko ku munsu runaka;</p>	<p>1° <b>market value of investment:</b> amount of money for which investment would be sold on the market on a given date;</p>	<p>1° <b>valeur marchande de l'investissement:</b> somme d'argent à laquelle un investissement devrait être vendu sur le marché à la date donnée;</p>
<p>2° <b>Minisitiri:</b> Minisitiri ufite imari mu nshingano ze.</p>	<p>2° <b>Minister:</b> Minister in charge of finance;</p>	<p>2° <b>Ministre:</b> le Ministre ayant les finances dans ses attributions;</p>
<p>3° <b>imiterere y'ingorane ku ishoramari:</b> ingorane zishamikiye ku ishoramari urwego rw'imitegekere y'Igihugu rwegerejwe abaturatione rushobora guhura na zo;</p>	<p>3° <b>risk profile:</b> risks associated with investment, to which the decentralised entity is exposed;</p>	<p>3° <b>profil du risque:</b> les risques associés à l'investissement auquel l'entité décentralisée est exposée;</p>
<p>4° <b>amafaranga asaguka:</b> ikinyuranyo kiri hagati y'amafaranga urwego rw'imitegekere y'Igihugu rwegerejwe abaturatione rwiyinjiriza n'ayo rukoresha mu mirimo ya buri</p>	<p>4° <b>surplus funds:</b> positive margin between decentralised entities own revenues and its recurrent expenses.</p>	<p>4° <b>surplus de fonds:</b> la marge positive entre les recettes propres de l'entité décentralisée et ses dépenses courantes.</p>

<p>munsi, mu gihe ayinjizwa aruta akoreshwa.</p> <p><b><u>Ingingo ya 3: Amafaranga ashorwa</u></b></p> <p>Urwego rw'imitegekere y'Igihugu rwegerejwe abaturatione rushobora gushora imari rukoresheje amafaranga asaguka.</p> <p>Urwego rw'imitegekere y'Igihugu rwegerejwe abaturatione rushobora gukora ishoramari binyujijwe mu ngengo y'imari yarwo n'iyu rutaba rufite amafaranga asaguka, iyo bigaragara ko ishoramari rifite inyungu ku mibereho n'ubukungu rusange by'abaturatione kandi nta mushoramari ku giti cye ugaragaza ubushake bwo gukora iryo shoramari.</p> <p><b><u>Ingingo ya 4: Ibyemerewe gushorwamo imari</u></b></p> <p>Urwego rw'imitegekere y'Igihugu rwegerejwe abaturatione rushobora gushora imari muri ibi bikurikira:</p> <p>1° ibigo byigenga;</p> <p>2° ibigo bya Leta;</p> <p>3° banki z'ubucuruzi cyangwa zo kuzigama;</p>	<p><b><u>Article 3: Investment funds</u></b></p> <p>A decentralised entity may invest surplus funds.</p> <p>A decentralised entity may undertake investment from its budget even if it has no surplus funds, when an investment has socio-economic impact and there is not any interested private investor.</p> <p><b><u>Article 4: Permissible investments</u></b></p> <p>A decentralised entity may invest in the following:</p> <p>1° private enterprises;</p> <p>2° publicly-owned enterprises;</p> <p>3° commercial or savings banks;</p>	<p><b><u>Article 3: Fonds à investir</u></b></p> <p>L'entité décentralisée peut investir avec le surplus de fonds.</p> <p>L'entité décentralisée peut faire un investissement à travers son budget même si elle n'a pas de surplus de fonds, lorsque l'investissement à entreprendre a un impact socio-économique et qu'il n'y a pas d'investisseur privé intéressé.</p> <p><b><u>Article 4: Investissements admissibles</u></b></p> <p>L'entité décentralisée peut investir dans les domaines suivants:</p> <p>1° les entreprises privées;</p> <p>2° les entreprises publiques;</p> <p>3° les banques commerciales ou d'épargne;</p>
--	--	---

<p>4° ibigega by'ubwiteganyirize bwa pansiyoy;</p> <p>5° ibigo by'ubwishingizi;</p> <p>6° isoko ry'imari n'imigabane.</p> <p>Icyakora, urwego rw'imitegekere y'Igihugu rwegerejwe abaturatione ntirushobora gukora ishoramari hanze y'Igihugu, keretse iyo iryo shoramari ryanditswe nk'igikorwa cy'ubucuruzi mu Rwanda.</p> <p><b><u>Ingingo ya 5: Igiterekerezo cyo gutangiza ishoramari</u></b></p> <p>Igiterekerezo cyo gutangiza ishoramari kigomba kuba gikubiyemo amakuru akurikira:</p> <p>1° ubwoko bw'ishoramari;</p> <p>2° icyo ishoramari rigamije;</p> <p>3° amahirwe y'ishoramari mu bintu bitandukanye;</p> <p>4° ishusho y'uburyo amafaranga yagiye yinjira n'uburyo yasohotse nibura mu myaka ibiri (2) ibanza y'ingengo y'imari ndetse n'uburyo</p>	<p>4° pension funds;</p> <p>5° insurance companies;</p> <p>6° capital market.</p> <p>However, a decentralised entity cannot invest out of the country except if that investment is registered as a commercial activity in Rwanda.</p> <p><b><u>Article 5: Investment proposal</u></b></p> <p>An investment proposal must include the following information:</p> <p>1° type of investment;</p> <p>2° purpose of investment;</p> <p>3° opportunity to diversify investment;</p> <p>4° financial statement of the previous two (2) financial years and the forecasts for at least two (2) financial years following the</p>	<p>4° les fonds de pension;</p> <p>5° les sociétés d'assurance;</p> <p>6° le marché des capitaux.</p> <p>Toutefois, l'entité décentralisée ne peut pas investir en dehors du pays, sauf si cet investissement est enregistré comme une activité commerciale au Rwanda.</p> <p><b><u>Article 5: Proposition d'entreprendre un investissement.</u></b></p> <p>La proposition d'entreprendre un investissement doit comprendre les informations suivantes:</p> <p>1° le type d'investissement;</p> <p>2° l'objet de l'investissement;</p> <p>3° l'opportunité de diversifier les investissements;</p> <p>4° les états financiers pour deux (2) années budgétaires précédentes et prévision des flux de trésorerie future pour au moins deux (2) ans à</p>
---	--	--

<p>ateganyijwe gusohoka no kwinjira byibura mu myaka ibiri (2) ikurikira y'ingengo y'imari igihe igitekerezo cyo gushora imari cyemejwe;</p> <p>5° igihe ishoramari rizamara;</p> <p>6° amafaranga ahari n'agaciro k'ishoramari ku isoko;</p> <p>7° ikiguzi cy'ishoramari gikubiyemo imifuragiho, amahoro, amafaranga yishyurwa n'imisoro isabwa;</p> <p>8° ingaruka zo guhomba igishoro, izo kubura inyungu cyangwa iz'itakazagaciro;</p> <p>9° guteganya uko inyungu ku ishoramari zizinjira n'igihe zizinjiriraho.</p>	<p>financial year when the investment proposal is adopted;</p> <p>5° duration of the proposed investment;</p> <p>6° liquidity and market value of the proposed investment;</p> <p>7° proposed investment cost, including commissions, fees, charges and duties payable;</p> <p>8° risk of capital or income loss or depreciation;</p> <p>9° projected returns on investment and their timing.</p>	<p>compter de l'année budgétaire au cours de laquelle la proposition d'investissement est approuvée;</p> <p>5° la durée de l'investissement proposé;</p> <p>6° la liquidité et la valeur marchande de l'investissement proposé;</p> <p>7° le coût de l'investissement proposé, y compris les commissions, taxes, charges et impôts exigibles;</p> <p>8° le risque de perte de capitaux ou de revenus ou risque de dépréciation;</p> <p>9° les prévisions des profits sur l'investissement et leur période;</p>
<p><b><u>Ingingo ya 6: Kwemeza igitekerezo cyo gutangiza ishoramari</u></b></p> <p>Umuyobozi ukuriye urwego rw'imitegekere y'Igihugu rwegerejwe abaturation ashyikiriza Inama Njyanama y'urwo rwego igitekerezo cyo gutangiza</p>	<p><b><u>Article 6: Investment proposal approval</u></b></p> <p>The head of decentralised entity submits to the Council of the decentralised entity the investment proposal for discussion and adoption.</p>	<p><b><u>Article 6: Approbation de la proposition d'entreprendre un investissement</u></b></p> <p>Le chef d'entité décentralisée transmet au Conseil de l'entité décentralisée la proposition d'entreprendre un investissement pour discussion et adoption.</p>

<p>ishoramari kugira ngo kiganirweho kandi cyemezwe.</p> <p><b><u>Ingingo ya 7:</u> Itumira ry’Inama Njyanama mu nama iganira ku gitekerezo cyo gutangiza ishoramari</b></p> <p>Ubutumire bw’Inama Njyanama izaganira ku gitekerezo cyo gutangiza ishoramari bugomba gutangwa nibura mu gihe cy’iminsi cumi n’itanu (15) y’akazi mbere y’itariki y’inama.</p> <p><b><u>Ingingo ya 8:</u> Ibigize umwanzuro wemeza igitekerezo cyo gutangiza ishoramari</b></p> <p>Umwanzuro wemeza igitekerezo cyo gutangiza ishoramari ugomba kuba ukubiyemo amakuru akurikira:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° ubwoko bw’ishoramari;</li> <li>2° icyo ishoramari rigamije;</li> <li>3° amahirwe y’ishoramari mu ibintu bitandukanye;</li> <li>4° inkomoko n’umubare w’amafaranga azashorwa;</li> </ul>	<p><b><u>Article 7:</u> Invitation of the Council to the meeting to discuss on investment proposal</b></p> <p>Invitation to the meeting of the Council to discuss the investment proposal is issued at least fifteen (15) working days before the date of the meeting.</p> <p><b><u>Article 8:</u> Content of a resolution adopting an investment proposal</b></p> <p>The resolution adopting an investment proposal must include the following information:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° type of investment;</li> <li>2° purpose of investment;</li> <li>3° opportunity to diversify investment;</li> <li>4° source and amount of money to be invested;</li> </ul>	<p><b><u>Article 7:</u> Invitation du Conseil à une réunion discutant de la proposition d’entreprendre un investissement</b></p> <p>L’invitation de la réunion du Conseil pour discuter de la proposition d’entreprendre un investissement est donnée au moins quinze (15) jours ouvrables avant la date de la réunion.</p> <p><b><u>Article 8:</u> Contenu d’une résolution adoptant la proposition d’entreprendre un investissement</b></p> <p>La résolution adoptant la proposition d’entreprendre un investissement doit comprendre les informations suivantes:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° le type d’investissement;</li> <li>2° l’objet de l’investissement;</li> <li>3° l’opportunité de diversifier les investissements;</li> <li>4° la source et le montant d’argent à investir;</li> </ul>
--	--	--

<p>5° igishoro, amafaranga ahari n’igihe inyungu izabonekera;</p> <p>6° imiterere y’ingorane ku ishoramari;</p> <p>7° urwego ruzashyira mu bikorwa rukanacunga ishoramari;</p> <p>8° ibipimo bigaragaza ibyagezweho bizakoreshe mu gusuzuma umusaruro w’ishoramari ugereranyije n’intego yaryo;</p> <p>9° ibisabwa mu igenzura, ikurikirana n’itangwa rya raporo y’ibyakozwe;</p> <p>10°andi makuru igihe bibaye ngombwa.</p>	<p>5° capital, liquidity and timing for return expectation;</p> <p>6° risk profile;</p> <p>7° authority for implementation and management of the investment;</p> <p>8° performance benchmarks to evaluate the investment outcome against the investment objective;</p> <p>9° monitoring, evaluation and reporting requirements;</p> <p>10°other information, where appropriate.</p>	<p>5° le capital, la liquidité, et la période après laquelle le profit est attendu;</p> <p>6° le profil du risque;</p> <p>7° l’autorité de mise en œuvre et de gestion de l’investissement;</p> <p>8° les indicateurs de performance pour évaluer les résultats de l’investissement contre l’objectif de l’investissement;</p> <p>9° les exigences de suivi, d’évaluation et de rapport;</p> <p>10°d’autres informations, le cas échéant.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 9:</u> Agaciro k’umwanzuro wemeza igitekerezo cyo gutangiza ishoramari</b></p> <p>Umwanzuro wemeza igitekerezo cyo gutangiza ishoramari ugira agaciro gusa iyo amasezerano y’ishoramari akozwe mu mwaka w’ingengo y’imari uwo mwanzuro wafatiwemo.</p> <p>Uwo mwanzuro ugomba kwemezwa na Minisitiri.</p>	<p><b><u>Article 9: Validity of the resolution adopting an investment proposal</u></b></p> <p>The resolution adopting an investment proposal is valid only if the investment agreement is concluded in the financial year of the resolution.</p> <p>The resolution is subject to the approval of the Minister.</p>	<p><b><u>Article 9: Validité de la résolution adoptant la proposition d’entreprendre un investissement</u></b></p> <p>La résolution adoptant la proposition d’entreprendre un investissement n’est valable que si l’accord d’investissement est conclu dans la même année budgétaire de la prise de résolution.</p> <p>Cette résolution est soumise à l’approbation du Ministre.</p>

<p><b><u>Ingingo ya 10: Ubusabe bwo kwemeza ishoramari</u></b></p> <p>Mu minsi cumi n'itanu (15) y'akazi nyuma y'ifatwa ry'umwanzuro wemeza igitekerezo cyo gutangiza ishoramari, urwego rw'imitegekere y'Igihugu rwegerejwe abaturage rusaba, mu nyandiko, Minisitiri uburenganzira bwo gutangiza iryo shoramari.</p>	<p><b><u>Article 10: Request for investment approval</u></b></p> <p>Within fifteen (15) working days after the resolution adopting the investment proposal is taken, the decentralised entity request, in writing, the approval from the Minister to undertake the investment.</p>	<p><b><u>Article 10: Demande de l'approbation d'investissement</u></b></p> <p>Endéans quinze (15) jours ouvrables après la prise d'une résolution adoptant la proposition d'entreprendre un investissement, l'entité décentralisée demande au Ministre, par écrit, l'approbation d'entreprendre l'investissement.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 11: Ibigize ubusabe bwo kwemeza ishoramari</u></b></p> <p>Ubusabe bwo kwemeza ishoramari bugomba kugaragaza:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1° izina ry'urwego rusaba;</li> <li>2° umwirondoro wuzuye;</li> <li>3° inomeru ya telefoni igendanwa n'iyi mu biro;</li> <li>4° aho ishoramari rihereye;</li> <li>5° izina ry'ishoramari n'imiterere yaryo hakubiyemo umubare w'amafaranga kuri iryo shoramari;</li> </ol>	<p><b><u>Article 11: Content of the request for investment approval</u></b></p> <p>The request for investment approval must indicate:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1° name of applying entity;</li> <li>2° full address;</li> <li>3° mobile and office telephone;</li> <li>4° investment location;</li> <li>5° investment name and conditions of the investment, including investment amount;</li> </ol>	<p><b><u>Article 11: Contenu de la demande d'approbation d'investissement</u></b></p> <p>La demande d'approbation d'investissement doit indiquer:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1° le nom de l'entité demandeur;</li> <li>2° l'adresse complète;</li> <li>3° le téléphone mobile et de bureau;</li> <li>4° la localisation de l'investissement;</li> <li>5° le nom de l'investissement et des conditions de l'investissement, y compris le montant de l'investissement;</li> </ol>

<p>6° igihe cy'ishoramari n'igipimo cy'inyungu ku mwaka bishobotse;</p> <p>7° kopi y'umwanzuro w'Inama Njyanama y'urwego rw'imitegekere y'Igihugu rwegerejwe abaturage wemeza igitekerezo cyo gutangiza ishoramari;</p> <p>8° ishusho y'uburyo amafaranga y'urwego rw'imitegekere y'Igihugu rwegerejwe abaturage yagiye yinjira n'uburyo yasohotse nibura mu myaka ibiri (2) ibanza y'ingengo y'imari ndetse n'uburyo ateganyijwe gusohoka no kwinjira nibura mu myaka ibiri (2) ikurikira umwaka w'ingengo y'imari ishoramari ryemerejwemo;</p> <p>9° konti z'umwaka z'ingengo y'imari z'urwego rw'imitegekere y'Igihugu rwegerejwe abaturage z'imyaka itatu (3) y'ingengo y'imari mbere y'umwaka w'ingengo y'imari icyemezo cyo gushora imari gifatiwemo;</p> <p>10° kugaragaza imiterere y'ubundi bwoko bw'ishoramari bwakozwe n'urwego rw'imitegekere</p>	<p>6° duration of investment and annual interest rate if applicable;</p> <p>7° copy of the resolution of the Council of a decentralised entity adopting the investment proposal;</p> <p>8° financial statement of the decentralised entity for the previous two (2) financial years and the forecasts for at least two (2) financial years following the financial year when the investment is approved;</p> <p>9° decentralised entity budget annual accounts for the three (3) financial years before the financial year when the investment is approved;</p> <p>10° statement of the status of other investment taken by the decentralised entity in the past.</p>	<p>6° la durée de l'investissement et le taux d'intérêt annuel le cas échéant;</p> <p>7° la copie de la résolution du Conseil de l'entité décentralisée adoptant la proposition d'entreprendre l'investissement;</p> <p>8° les états financiers de l'entité décentralisée pour les deux (2) années budgétaires précédentes et les prévisions de flux de trésorerie futures pour au moins deux (2) ans à compter de l'année budgétaire au cours de laquelle l'investissement est approuvé;</p> <p>9° les comptes budgétaires annuels de l'entité décentralisée pour les trois (3) ans budgétaires précédant l'année budgétaire ou l'investissement est approuvé;</p> <p>10° la déclaration de l'état d'autres investissements engagés dans le passé par l'entité décentralisée.</p>
---	---	--



<p>y'Igihugu rwegerejwe abaturage mu bihe byashize.</p> <p><b><u>Ingingo ya 12: Ibigenderwaho mu kwemeza ishoramari</u></b></p> <p>Ibigenderwaho mu kwemeza ishoramari ni ibi bikurikira:</p> <p>1° isesengura ry'ubusabe;</p> <p>2° amahame, ibipimo ngenderwaho n'amategeko bigenga imicungire y'umutungo wa Leta;</p> <p>3° amahame, ibipimo ngenderwaho n'amategeko bigenga ishoramari mu Rwanda.</p>	<p><b><u>Article 12: Criteria for investment approval</u></b></p> <p>Criteria for investment approval are the following:</p> <p>1° analysis of the request;</p> <p>2° principles, standards and laws determining management of public finance;</p> <p>3° principles, standards and laws determining investment in Rwanda.</p>	<p><b><u>Article 12: Critères d'approbation d'un investissement</u></b></p> <p>Les critères d'approbation d'un investissement sont les suivants:</p> <p>1° l'analyse de la demande ;</p> <p>2° les principes, normes et lois régissant la gestion des finances publiques;</p> <p>3° les principes, normes et lois régissant l'investissement au Rwanda.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 13: Igisubizo ku busabe bwo kwemeza ishoramari</u></b></p> <p>Iyo nta gisubizo Minisitiri atanze, mu nyandiko, mu gihe cy'iminsi mirongo itandatu (60) ikurikira iyakirwa ry'ubusabe, ishoramari rifatwa nk'iryemejwe.</p> <p>Iyo ubusabe bwo kwemeza ishoramari bwanzwe, Minisitiri amenyesha, mu nyandiko, urwego rwasabye impamvu yashingiyeho yanga ubwo busabe.</p>	<p><b><u>Article 13: Response to the request for investment approval</u></b></p> <p>If the Minister does not give his or her response, in writing, within sixty (60) days of receipt of the request, the investment is considered approved.</p> <p>If the request for investment approval is rejected, the Minister informs, in writing, the applying entity the reason for rejecting the request.</p>	<p><b><u>Article 13: Réponse sur la demande d'approbation d'investissement</u></b></p> <p>Si le Ministre ne donne pas la réponse écrite endéans soixante (60) jours suivant la réception de la demande, l'investissement est réputé approuvé.</p> <p>Si la demande d'approbation d'investissement est rejetée, le Ministre informe, par écrit, l'entité qui a fait la demande la raison du rejet de la demande.</p>

<p><b><u>Ingingo ya 14: Imicungire y'imari y'ishoramari</u></b></p> <p>Urwego rw'imitegekere y'Igihugu rwegerejwe abaturage rugomba gufata neza igitabo cy'ishoramari.</p> <p>Urwego rw'imitegekere y'Igihugu rwegerejwe abaturage rushyikiriza Minisitiri raporo ngarukagihembwe na ngarukamwaka ku ishoramari, mu buryo bwa raporo zerekeye imari.</p> <p>Inama Njyanama y'urwego rw'imitegekere y'Igihugu rwegerejwe abaturage igomba, nibura rimwe mu mwaka, gusuzuma umusaruro w'ishoramari ry'urwo rwego.</p> <p>Komite Nyobozi y'urwego rw'imitegekere y'Igihugu rwegerejwe abaturage itegura ikanashyikiriza Inama Njyanama y'urwo rwego raporo mbumbe igaragaza mu ncamake ishoramari ry'urwo rwego mu gihe cy'amezi atandatu (6) nyuma ya buri mpera y'umwaka w'ingengo y'imari.</p> <p><b><u>Ingingo ya 15: Ibigize igitabo cy'ishoramari</u></b></p> <p>Igitabo cy'ishoramari kigaragaza ibi bikurikira kuri buri shoramari:</p>	<p><b><u>Article 14: Management of investment finance</u></b></p> <p>A decentralised entity must maintain a register of investments.</p> <p>The decentralised entity submits to the Minister quarterly and annual investment report through financial reports.</p> <p>The Council of a decentralised entity must review the performance of the decentralised entity's investments at least once in a year.</p> <p>The Executive Committee of a decentralised entity, within six (6) months after the end of each financial year, prepares and submits to the Council of the decentralised entity a consolidated report summarising the decentralised entity's investments.</p> <p><b><u>Article 15: Content of the register of investment</u></b></p> <p>The register of investment indicates the following for each investment:</p>	<p><b><u>Article 14: Gestion financière de l'investissement</u></b></p> <p>Une entité décentralisée doit maintenir en bon état un registre des investissements.</p> <p>L'entité décentralisée transmet au Ministre le rapport trimestriel et annuel des investissements par le biais des rapports financiers.</p> <p>Le Conseil de l'entité décentralisée doit, au moins une fois par an, examiner le rendement des investissements de cette entité.</p> <p>Le Comité Exécutif d'une entité décentralisée prépare et transmet au Conseil de l'entité décentralisée un rapport de synthèse sur les investissements de cette entité dans les six (6) mois suivant la fin de chaque année budgétaire.</p> <p><b><u>Article 15: Contenu du registre des investissements</u></b></p> <p>Le registre des investissements indique ce qui suit, pour chaque investissement:</p>
--	--	---

<p>1° inkomoko n'umubare w'amafaranga yashowe;</p> <p>2° ubwoko bw'ishoramari ryakozwe;</p> <p>3° igipimo cy'inyungu kigomba kwishyurwa,</p> <p>4° umubare w'amafaranga yinjijwe akomotse ku mafaranga yashowe.</p>	<p>1° source and amount of the capital invested;</p> <p>2° kind of investment undertaken;</p> <p>3° rate of interest to be paid;</p> <p>4° income obtained from the investment.</p>	<p>1° la source et le montant de l'argent investi;</p> <p>2° le type de l'investissement entrepris;</p> <p>3° le taux d'intérêt à payer;</p> <p>4° le revenu tiré de l'investissement.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 16: Ibigize raporo mbumbe igaragaza mu ncamake ishoramari</u></b></p> <p>Raporo mbumbe igaragaza mu ncamake ishoramari iba ikubiyemo amakuru akurikira:</p> <p>1° umubare w'amafaranga yashowe;</p> <p>2° umubare w'amafaranga yungutse n'ayahombwe;</p> <p>3° isuzuma ry'ibyakozwe mu ishoramari mu bikorwa by'imari n'ibitari iby'imari mu gihe cy'umwaka w'ingengo y'imari;</p> <p>4° ubusesenguzi bw'inyungu ku kiguzi cy'ishoramari rikomeza ku rwego rw'imitegekere y'Igihugu rwegerejwe abaturatione.</p>	<p><b><u>Article 16: Content of the consolidated report summarising the investment</u></b></p> <p>The consolidated report summarising the investment contains the following information:</p> <p>1° invested amount;</p> <p>2° profit and loss statement;</p> <p>3° assessment of the financial and related non-financial performance of the investments for the financial year;</p> <p>4° cost-benefit analysis of the decentralised entity continued investment.</p>	<p><b><u>Article 16: Contenu du rapport de synthèse sur les investissements</u></b></p> <p>Le rapport de synthèse sur les investissements comprend les informations suivantes:</p> <p>1° le montant investi;</p> <p>2° une déclaration des profits et pertes;</p> <p>3° une évaluation de la performance financière et non-financière des investissements pour l'année budgétaire;</p> <p>4° une analyse des dépenses-revenues de l'investissement continu de l'entité décentralisée.</p>

<p><b><u>Ingingo ya 17: Agaciro k'ibikorwa by'ishoramari byakozwe mbere</u></b></p> <p>Iri teka nta ngaruka rigira ku ishoramari ryakozwe n'urwego rw'imitegekere y'Igihugu rwegerejwe abaturatione mu buryo bwemewe n'amategeko mbere y'uko ritangira gukurikizwa.</p> <p>Impinduka zose cyangwa guhindura hagakorwa ishoramari rishya bigomba kubahiriza iri teka.</p> <p><b><u>Ingingo ya 18: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka</u></b></p> <p>Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.</p> <p><b><u>Ingingo ya 19: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa</u></b></p> <p>Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.</p>	<p><b><u>Article 17: Validity of investment undertakings undertaken before</u></b></p> <p>This Order does not affect an investment lawfully undertaken by a decentralised entity before the commencement of this Order.</p> <p>Any restructure or change to new investment products must comply with this Order.</p> <p><b><u>Article 18: Repealing provision</u></b></p> <p>All prior provisions contrary to this Order are repealed.</p> <p><b><u>Article 19: Commencement</u></b></p> <p>This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p>	<p><b><u>Article 17: Validité des investissements antérieurs réalisés</u></b></p> <p>Le présent arrêté n'affecte pas des investissements légalement engagés par une entité décentralisée avant l'entrée en vigueur du présent arrêté.</p> <p>Toute restructuration ou changement à de nouveaux produits d'investissement doit se conformer au présent arrêté.</p> <p><b><u>Article 18: Disposition abrogatoire</u></b></p> <p>Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.</p> <p><b><u>Article 19: Entrée en vigueur</u></b></p> <p>Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p>
--	---	--

<p>Kigali, ku wa 16/07/2019</p> <p>(sé)</p> <p><b>Dr NDAGIJIMANA Uzziel</b> Minisitiri w’Imari n’Igenamigambi</p>	<p>Kigali, on 16/07/2019</p> <p>(sé)</p> <p><b>Dr NDAGIJIMANA Uzziel</b> Minister of Finance and Economic Planning</p>	<p>Kigali, le 16/07/2019</p> <p>(sé)</p> <p><b>Dr NDAGIJIMANA Uzziel</b> Ministre des Finances et de la Planification Économique</p>
<p><b>Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:</b></p> <p>(sé)</p> <p><b>BUSINGYE Johnston</b> Minisitiri w’Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta</p>	<p><b>Seen and sealed with the Seal of the Republic:</b></p> <p>(sé)</p> <p><b>BUSINGYE Johnston</b> Minister of Justice/Attorney General</p>	<p><b>Vu et scellé du Sceau de la République:</b></p> <p>(sé)</p> <p><b>BUSINGYE Johnston</b> Ministre de la Justice/Garde des Sceaux</p>

<p><b>ITEKA RYA MINISITIRI N° 008/19/10/TC RYO KU WA 16/07/2019 RIGENA UBURYO BW'ISORESHA BUKURIKIZWA MU KWAKIRA IMISORO N'AMAHORO BY'INZEGO Z'IMITEGEKERE Y'IGIHUGU ZEGEREJWE ABATURAGE</b></p>	<p><b>MINISTERIAL ORDER N° 008/19/10/TC OF 16/07/2019 DETERMINING TAX PROCEDURES APPLICABLE TO COLLECTION OF TAXES AND FEES FOR DECENTRALISED ENTITIES</b></p>	<p><b>ARRÊTÉ MINISTÉRIEL N° 008/19/10/TC DU 16/07/2019 DÉTERMINANT LES PROCÉDURES FISCALES APPLICABLES À LA COLLECTE D'IMPÔTS ET TAXES POUR LES ENTITÉS DÉCENTRALISÉES</b></p>
<p><b><u>ISHAKIRO</u></b></p>	<p><b><u>TABLE OF CONTENTS</u></b></p>	<p><b><u>TABLE DES MATIÈRES</u></b></p>
<p><b><u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u></b></p>	<p><b><u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u></b></p>	<p><b><u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya mberere: Icyo iri teka rigamije</u></b></p>	<p><b><u>Article One: Purpose of this Order</u></b></p>	<p><b><u>Article premier: Objet du présent arrêté</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo</u></b></p>	<p><b><u>Article 2: Definitions</u></b></p>	<p><b><u>Article 2: Définitions</u></b></p>
<p><b><u>UMUTWE WA II: UBURYO BW'ISORESHA BUKURIKIZWA MU KWAKIRA UMUSORO KU MUTUNGO UTIMUKANWA</u></b></p>	<p><b><u>CHAPTER II: TAX PROCEDURES APPLICABLE TO COLLETION OF IMMOVABLE PROPERTY TAX</u></b></p>	<p><b><u>CHAPITRE II: PROCÉDURES FISCALES APPLICABLES À LA COLLECTE D'IMPÔT SUR LES BIENS IMMOBILIERS</u></b></p>
<p><b><u>Icyiro cya mberere: Imenyekanisha ry'umusoro ku mutungo utimukanwa</u></b></p>	<p><b><u>Section One: Declaration of immovable property tax</u></b></p>	<p><b><u>Section première: Déclaration de l'impôt sur les biens immobiliers</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 3: Itariki y'imenyekanisha ry'umusoro ku mutungo utimukanwa</u></b></p>	<p><b><u>Article 3: Date for declaration of immovable property tax</u></b></p>	<p><b><u>Article 3: Date de déclaration de l'impôt sur les biens immobiliers</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 4: Uburyo imenyekanisha ry'umusoro ku mutungo utimukanwa rikorwa</u></b></p>	<p><b><u>Article 4: Modalities for declaration of immovable property tax</u></b></p>	<p><b><u>Article 4: Modalités pour la déclaration de l'impôt sur les biens immobiliers</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 5: Itangwa ry'amakuru urwego rusoresha rwasabye umusoreshwa</u></b></p>	<p><b><u>Article 5: Provision of information requested by the tax administration from the taxpayer</u></b></p>	<p><b><u>Article 5: Fournir des informations requises du contribuable par l'administration fiscale</u></b></p>

<p><b><u>Ingingo ya 6:</u> Itangwa ry'amakuru urwego rusoresha rwasabye inzego za Leta</b></p>	<p><b><u>Article 6:</u> Provision of information requested by the tax administration from public institutions</b></p>	<p><b><u>Article 6:</u> Fournir des informations requises des institutions publiques par l'administration fiscale</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 7:</u> Itangwa ry'amakuru urwego rusoresha rwasabye undi muntu</b></p>	<p><b><u>Article 7:</u> Provision of information requested by the tax administration from a third party</b></p>	<p><b><u>Article 7:</u> Fournir des informations requises d'une tierce personne par l'administration fiscale</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 8:</u> Itangwa ry'amakuru urwego rusoresha rwasabye usabwa kugira ibanga ry'akazi</b></p>	<p><b><u>Article 8:</u> Provision of information requested by the tax administration from a person bound to professional secrecy</b></p>	<p><b><u>Article 8:</u> Fournir des informations requises d'une personne tenue au secret professionnel par l'administration fiscale</b></p>
<p><b><u>Icyiciro cya 2:</u> Ibarwa ry'umusoro ku mutungo utimukanwa</b></p>	<p><b><u>Section 2:</u> Immovable property tax assessment</b></p>	<p><b><u>Section 2:</u> Évaluation de l'impôt sur les biens immobiliers</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 9:</u> Kongera gusuzuma no kubara umusoro bikozwe n'urwego rusoresha</b></p>	<p><b><u>Article 9:</u> Review and re-assessment of tax by the tax administration</b></p>	<p><b><u>Article 9:</u> Révision et réajustement de l'impôt par l'administration fiscale</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 10:</u> Gusura umutungo usoreshwa ngo ukorerwe irindi genagaciro</b></p>	<p><b><u>Article 10:</u> Counter-valuation visit of the taxable property</b></p>	<p><b><u>Article 10:</u> Visite de contre-expertise de la propriété imposable</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 11:</u> Inyandiko igena umusoro</b></p>	<p><b><u>Article 11:</u> Tax assessment notice</b></p>	<p><b><u>Article 11:</u> Note d'imposition</b></p>
<p><b><u>Icyiciro cya 3:</u> Uburyo bwo kwishyura umusoro ku mutungo utimukanwa</b></p>	<p><b><u>Section 3:</u> Immovable property tax payment modalities</b></p>	<p><b><u>Section 3:</u> Modalités de paiement de l'impôt sur les biens immobiliers</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 12:</u> Kwishyura umusoro ku mutungo utimukanwa</b></p>	<p><b><u>Article 12:</u> Immovable property tax payment</b></p>	<p><b><u>Article 12:</u> Paiement de l'impôt sur les biens immobiliers</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 13:</u> Kwishyura umusoro ku mutungo utimukanwa mu byiciro</b></p>	<p><b><u>Article 13:</u> Installment payment of immovable property tax</b></p>	<p><b><u>Article 13:</u> Payement en tranches de l'impôt sur les biens immobiliers</b></p>
<p><b><u>UMUTWE WA III: UBURYO BW'ISORESHA BUKURIKIZWA MU KWAKIRA UMUSORO W'IPATANTI</u></b></p>	<p><b><u>CHAPTER III: TAX PROCEDURES APPLICABLE TO COLLECTION OF TRADING LICENCE TAX</u></b></p>	<p><b><u>CHAPITRE III: PROCÉDURES FISCALES APPLICABLES À LA COLLECTE DU DROIT DE PATENTE</u></b></p>

<p><b><u>Ingingo ya 14:</u> Imenyekanisha n'iyishyurwa ry'umusoro w'ipatanti</b></p>	<p><b><u>Article 14:</u> Declaration and payment of trading licence tax</b></p>	<p><b><u>Article 14:</u> Déclaration et paiement de l'impôt du droit de patente</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 15:</u> Guhagarika ibikorwa bibyara nyungu</b></p>	<p><b><u>Article 15:</u> Termination of profit-oriented activities</b></p>	<p><b><u>Article 15:</u> Arrêt des activités lucratives</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 16:</u> Iperereza</b></p>	<p><b><u>Article 16:</u> Investigations</b></p>	<p><b><u>Article 16:</u> Enquêtes</b></p>
<p><b><u>UMUTWE WA IV:</u> IMITUNGANYIRIZE Y'ISORESHA IKURIKIZWA MU KWAKIRA UMUSORO KU NYUNGU Z'UBUKODE</b></p>	<p><b><u>CHAPTER IV:</u> TAX PROCEDURES APPLICABLE TO COLLECTION OF RENTAL INCOME TAX</b></p>	<p><b><u>CHAPITRE IV:</u> PROCÉDURES FISCALES APPLICABLES À LA COLLECTE D'IMPÔT SUR LE REVENU LOCATIF</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 17:</u> Imenyekanisha ry'umusoro ku nyungu z'ubukode</b></p>	<p><b><u>Article 17:</u> Rental income tax declaration</b></p>	<p><b><u>Article 17:</u> Déclaration de l'impôt sur le revenu locatif</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 18:</u> Uburyo bwo kubara umusoro ku nyungu z'ubukode</b></p>	<p><b><u>Article 18:</u> Modalities for computation of rental income tax</b></p>	<p><b><u>Article 18:</u> Modalités de calcul de l'impôt sur le revenu locatif</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 19:</u> Kwishyura umusoro ku nyungu z'ubukode</b></p>	<p><b><u>Article 19:</u> Rental income tax payment</b></p>	<p><b><u>Article 19:</u> Paiement de l'impôt sur le revenu locatif</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 20:</u> Kuvugurura cyangwa gusesa amasezerano y'ubukode</b></p>	<p><b><u>Article 20:</u> Amendment or termination of a rental contract</b></p>	<p><b><u>Article 20:</u> Modification ou résiliation du contrat de location</b></p>
<p><b><u>UMUTWE WA V:</u> IMITUNGANYIRIZE Y'ISORESHA IKURIKIZWA MU KWAKIRA AMAHORO</b></p>	<p><b><u>CHAPITRE V:</u> TAX PROCEDURES APPLICABLE TO COLLECTION OF FEES</b></p>	<p><b><u>CHAPITRE V:</u> PROCÉDURES FISCALES APPLICABLES À LA COLLECTE DES TAXES</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 21:</u> Imenyekanisha n'iyishyurwa ry'amahoro</b></p>	<p><b><u>Article 21:</u> Declaration and payment of fees</b></p>	<p><b><u>Article 21:</u> Déclaration et paiement des taxes</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 22:</u> Igihe cyo kwishyura amahoro</b></p>	<p><b><u>Article 22:</u> Periods for payment of fees</b></p>	<p><b><u>Article 22:</u> Délais pour le paiement des taxes</b></p>



<b>UMUTWE WA VI: IMITUNGANYIRIZE Y'ISORESHA IHURIWEHO IKURIKIZWA MU KWAKIRA IMISORO N'AMAHORO</b>	<b>CHAPTER VI: COMMON TAX PROCEDURES APPLICABLE TO COLLECTION OF TAXES AND FEES</b>	<b>CHAPITRE VI: PROCÉDURES FISCALES COMMUNES APPLICABLES À LA COLLECTE DES IMPÔTS ET TAXES</b>
<b><u>Icyiciro cya mbere: Igenzura</u></b>	<b><u>Section One: Audit</u></b>	<b><u>Section première: Audit</u></b>
<b><u>Ingingo ya 23: Ihame ry'igenzura rimwe</u></b>	<b><u>Article 23: Unique audit principle</u></b>	<b><u>Article 23: Principe de l'unicité d'audit</u></b>
<b><u>Ingingo ya 24: Imenyeshya ry'igenzura</u></b>	<b><u>Article 24: Audit notification</u></b>	<b><u>Article 24: Notification d'audit</u></b>
<b><u>Ingingo ya 25: Inshingano z'umusoreshwa mu gihe cy'igenzura</u></b>	<b><u>Article 25: Obligations of the taxpayer during audit</u></b>	<b><u>Article 25: Obligations du contribuable pendant l'audit</u></b>
<b><u>Ingingo ya 26: Amakuru y'inyongera</u></b>	<b><u>Article 26: Additional information</u></b>	<b><u>Article 26: Informations additionnelles</u></b>
<b><u>Ingingo ya 27: Ahandi haturuka amakuru</u></b>	<b><u>Article 27: Other sources of information</u></b>	<b><u>Article 27: Autres sources d'informations</u></b>
<b><u>Ingingo ya 28: Kwifashisha amakuru n'ibimenyetso bibonetse</u></b>	<b><u>Article 28: Use of available information and evidence</u></b>	<b><u>Article 28: Recours aux informations et preuves disponibles</u></b>
<b><u>Ingingo ya 29: Uburyo bwo gukora igenzura</u></b>	<b><u>Article 29: Audit procedure</u></b>	<b><u>Article 29: Procédure d'audit</u></b>
<b><u>Ingingo ya 30: Uburyo bwemera ivuguruzanya</u></b>	<b><u>Article 30: Contradictory procedure</u></b>	<b><u>Article 30: Procédure contradictoire</u></b>
<b><u>Ingingo ya 31: Uburyo bwo gukora igenzura nta nteguza</u></b>	<b><u>Article 31: Audit without notice procedure</u></b>	<b><u>Article 31: Procédure d'audit sans préavis</u></b>
<b><u>Ingingo ya 32: Uburyo bw'igenzura risuzuma ikibazo cyihariye</u></b>	<b><u>Article 32: Issue-oriented audit procedure</u></b>	<b><u>Article 32: Procédure d'audit spécifiquement orienté</u></b>
<b><u>Ingingo ya 33: Uburyo bw'igenzura rikorewe mu biro</u></b>	<b><u>Article 33: Desk audit procedure</u></b>	<b><u>Article 33: Procédure d'audit au bureau</u></b>
<b><u>Ingingo ya 34: Inyandiko ndakuka y'ikosora</u></b>	<b><u>Article 34: Final notice of rectification</u></b>	<b><u>Article 34: Avis définitif de rectification</u></b>
<b><u>Ingingo ya 35: Ukutakirwa kw'inyandiko</u></b>	<b><u>Article 35: Inadmissibility of documents</u></b>	<b><u>Article 35: Irrecevabilité des documents</u></b>

<p><b><u>Ingingo ya 36:</u></b> Gukosora amakosa yakozwe mu buryo bw'igenzura</p> <p><b><u>Ingingo ya 37:</u></b> Gusozza igenzura</p> <p><b><u>Icyiciro cya 2:</u></b> Gukemura impaka</p> <p><b><u>Akicro ka mbere:</u></b> Ubujurire bwo mu rwego rw'ubutegetsi</p> <p><b><u>Ingingo ya 38:</u></b> Kujuririra Umuyobozi Mukuru w'urwego rusoresha</p> <p><b><u>Ingingo ya 39:</u></b> Ibisabwa kugira ngo ubujurire bwakirwe</p> <p><b><u>Ingingo ya 40:</u></b> Gufata icyemezo ku bujurire</p> <p><b><u>Ingingo ya 41:</u></b> Igenzura rishya rishingiye ku bujurire</p> <p><b><u>Akicro ka 2:</u></b> Gukemura ikibazo mu bwumvikane no kuregera urwego rubifitiye ububasha</p> <p><b><u>Ingingo ya 42:</u></b> Gusaba ubwumvikane</p> <p><b><u>Ingingo ya 43:</u></b> Kujuririra urwego rubifitiye ububasha</p> <p><b><u>Ingingo ya 44:</u></b> Inyungu zishyurwa n'urwego rusoresha</p> <p><b><u>Icyiciro cya 3:</u></b> Kwishyura imisoro n'amahoro</p> <p><b><u>Akicro ka mbere:</u></b> Uburenganzira n'ingwate ku mutungo w'umusoreshwa</p>	<p><b><u>Article 36:</u></b> Correction of audit procedural errors</p> <p><b><u>Article 37:</u></b> Audit closure</p> <p><b><u>Section 2:</u></b> Dispute settlement</p> <p><b><u>Subsection One:</u></b> Administrative appeal</p> <p><b><u>Article 38:</u></b> Appeal to the Head of the tax administration</p> <p><b><u>Article 39:</u></b> Conditions for admissibility of appeal</p> <p><b><u>Article 40:</u></b> Decision on appeal</p> <p><b><u>Article 41:</u></b> New audit based on appeal</p> <p><b><u>Sub-Section 2:</u></b> Amicable settlement and appeal before the competent organ</p> <p><b><u>Article 42:</u></b> Request for amicable settlement</p> <p><b><u>Article 43:</u></b> Appeal before a competent organ</p> <p><b><u>Article 44:</u></b> Interest paid by the tax administration</p> <p><b><u>Section 3:</u></b> Taxes and fees recovery</p> <p><b><u>Sub-section One:</u></b> Security and mortgage on the property of the taxpayer</p>	<p><b><u>Article 36:</u></b> Correction d'erreurs procédurales d'audit</p> <p><b><u>Article 37:</u></b> Clôture de l'audit</p> <p><b><u>Section 2:</u></b> Règlement des litiges</p> <p><b><u>Sous-section première:</u></b> Recours administratif</p> <p><b><u>Article 38:</u></b> Recours auprès du Chef de l'administration fiscale</p> <p><b><u>Article 39:</u></b> Conditions de recevabilité du recours</p> <p><b><u>Article 40:</u></b> Décision sur le recours</p> <p><b><u>Article 41:</u></b> Nouvel audit fondé sur le recours</p> <p><b><u>Sous-Section 2:</u></b> Règlement à l'amiable et recours à l'organe compétent</p> <p><b><u>Article 42:</u></b> Demande de règlement à l'amiable</p> <p><b><u>Article 43:</u></b> Recours devant l'organe compétent</p> <p><b><u>Article 44:</u></b> Intérêts payés par l'administration fiscale</p> <p><b><u>Section 3:</u></b> Recouvrement d'impôts et taxes</p> <p><b><u>Sous-section première:</u></b> Privilège et hypothèque sur le patrimoine du contribuable</p>
---	---	---

<p><b><u>Ingingo ya 45:</u> Uburenganzira ku mutungo wimukanwa</b></p>	<p><b><u>Article 45:</u> Security on movable property</b></p>	<p><b><u>Article 45:</u> Privilège sur les biens meubles</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 46:</u> Ingwate ku mutungo utimukanwa</b></p>	<p><b><u>Article 46:</u> Mortgage on immovable property</b></p>	<p><b><u>Article 46:</u> Hypothèque sur un bien immeuble</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 47:</u> Iyandikwa ry'uburenganzira n'ingwate ku mutungo</b></p>	<p><b><u>Article 47:</u> Registration of security and mortgage on property</b></p>	<p><b><u>Article 47:</u> Enregistrement d'un privilège et d'une hypothèque sur le patrimoine</b></p>
<p><b><u>Akicro ka 2:</u> Kwihanangiriza umusoreshwa no gufatira umutungo we</b></p>	<p><b><u>Sub-section 2:</u> Warning a taxpayer and seizure of his or her property</b></p>	<p><b><u>Sous-section 2:</u> Avertir un contribuable et saisie de son patrimoine</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 48:</u> Kwihanangiriza umusoreshwa</b></p>	<p><b><u>Article 48:</u> Warning a taxpayer</b></p>	<p><b><u>Article 48:</u> Avertir un contribuable</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 49:</u> Kugera ku mafaranga umusoreshwa abikiwe cyangwa aberewemo n'abandi bantu</b></p>	<p><b><u>Article 49:</u> Access to money owed or held by third parties on behalf of the taxpayer</b></p>	<p><b><u>Article 49:</u> Accès aux sommes dues ou détenues par des tiers pour le compte du contribuable</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 50:</u> Gufatira umutungo w'umusoreshwa</b></p>	<p><b><u>Article 50:</u> Seizure of the property of a taxpayer</b></p>	<p><b><u>Article 50:</u> Saisie du patrimoine du contribuable</b></p>
<p><b><u>Akicro ka 3:</u> Guteza cyamunara umutungo w'umusoreshwa</b></p>	<p><b><u>Sub-section 3:</u> Auctioning of property of a taxpayer</b></p>	<p><b><u>Sous-section 3:</u> Vente aux enchères des biens du contribuable</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 51:</u> Gutangaza icyamunara</b></p>	<p><b><u>Article 51:</u> Publication of auction</b></p>	<p><b><u>Article 51:</u> Publication de la vente aux enchères</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 52:</u> Uburenganzira bw'umusoreshwa mu gihe cy'itangazwa ry'icyamunara</b></p>	<p><b><u>Artic 52:</u> Rights of a taxpayer during the publication of public auction</b></p>	<p><b><u>Article 52:</u> Droits d'un contribuable lors de la publication de la vente aux enchères publiques</b></p>
<p><b><u>UMUTWE WA VII:</u> IMIKORANIRE HAGATI Y'URWEGO RUSORESHA N'INZEGO Z'IMITEGEKERE Y'IGIHUGU ZEGEREJWE ABATURAGE</b></p>	<p><b><u>CHAPTER VII:</u> COLLABORATION BETWEEN THE TAX ADMINISTRATION AND DECENTRALISED ENTITIES</b></p>	<p><b><u>CHAPITRE VII:</u> COLLABORATION ENTRE L'ADMINISTRATION FISCALE ET LES ENTITÉS DÉCENTRALISÉES</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 53:</u> Inshingano zihuriweho mu kwakira imisoro n'amahoro</b></p>	<p><b><u>Article 53:</u> Common obligations aiming at collecting taxes and fees</b></p>	<p><b><u>Article 53:</u> Obligations communes visant à percevoir des impôts et taxes</b></p>

<p><b><u>Ingingo ya 54:</u> Inshingano zo koroshya serivisi yo kwakira imisoro n’amahoro</b></p>	<p><b><u>Article 54:</u> Obligation to facilitate the service of collection of taxes and fees</b></p>	<p><b><u>Article 54:</u> Obligation de faciliter le service de collecte des impôts et taxes</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 55:</u> Imicungire y’imisoro n’amahoro byakiriwe</b></p>	<p><b><u>Article 55:</u> Management of taxes and fees collected</b></p>	<p><b><u>Article 55:</u> Gestion des impôts et taxes collectés</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 56:</u> Raporo ku iyakira ry’imisoro n’amahoro n’iyoherezwa ryayo</b></p>	<p><b><u>Article 56:</u> Report on collection of taxes and fees and its transfer</b></p>	<p><b><u>Article 56:</u> Rapport sur la perception des impôts et taxes et son transfert</b></p>
<p><b><u>UMUTWE WA VIII: INGINGO ZINYURANYE N’IZISOZA</u></b></p>	<p><b><u>CHAPTER VIII: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS</u></b></p>	<p><b><u>CHAPITRE VIII: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 57:</u> Uburyo bwo kwishyura ibirarane by’umusoro cyangwa by’amahoro</b></p>	<p><b><u>Article 57:</u> Modalities for payment of tax or fees arrears</b></p>	<p><b><u>Article 57:</u> Modalités de paiement des arriérés d’impôt ou taxes</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 58:</u> Inshingano yo kugira ibanga</b></p>	<p><b><u>Article 58:</u> Obligation to confidentiality</b></p>	<p><b><u>Article 58:</u> Obligation de confidentialité</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 59:</u> Ibidateganyijwe n’iri teka</b></p>	<p><b><u>Article 59:</u> Matters not provided for by this Order</b></p>	<p><b><u>Article 59:</u> Matières non prévues par le présent arrêté</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 60:</u> Ivanwaho ry’ingingo zinyuranyije n’iri teka</b></p>	<p><b><u>Article 60:</u> Repealing provision</b></p>	<p><b><u>Article 60:</u> Disposition abrogatoire</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 61:</u> Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa</b></p>	<p><b><u>Article 61:</u> Commencement</b></p>	<p><b><u>Article 61:</u> Entrée en vigueur</b></p>

<p><b>ITEKA RYA MINISITIRI N° 008/19/10/TC RYO KU WA 16/07/2019 RIGENA UBURYO BW'ISORESHA BUKURIKIZWA MU KWAKIRA IMISORO N'AMAHORO BY'INZEGO Z'IMITEGEKERE Y'IGIHUGU ZEGEREJWE ABATURAGE</b></p> <p><b>Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi,</b></p> <p>Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 121, iya 122 n'iya 176;</p> <p>Ashingiye ku Itegeko n° 75/2018 ryo ku wa 07/09/2018 rigena inkomoko y'imari n'umutungo by'inzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturage, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 60;</p> <p>Asubiye ku Iteka rya Minisitiri n°005/12/10/TC ryo ku wa 22/06/2012 rigena uburyo bwo kubahiriza itegeko n° 59/2011 ryo ku wa 31/12/2011 rishyiraho inkomoko y'imari n'umutungo by'inzego z'ibanze kandi rigena imikoreshereze yawo;</p> <p>Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 07/06/2019, imaze kubisuzuma no kubyemeza;</p> <p><b>ATEGETSE:</b></p>	<p><b>MINISTERIAL ORDER N° 008/19/10/TC OF 16/07/2019 DETERMINING TAX PROCEDURES APPLICABLE TO COLLECTION OF TAXES AND FEES FOR DECENTRALISED ENTITIES</b></p> <p><b>The Minister of Finance and Economic Planning,</b></p> <p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 121, 122 and 176;</p> <p>Pursuant to Law n° 75/2018 of 07/09/2018 determining the sources of revenue and property of decentralised entities, especially in Article 60;</p> <p>Having reviewed Ministerial Order n°005/12/10/TC of 22/06/2012 determining the modalities for the implementation of Law n° 59/2011 of 31/12/2011 establishing the source of revenue and property of decentralised entities and governing their management;</p> <p>After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 07/06/2019;</p> <p><b>ORDERS:</b></p>	<p><b>ARRÊTE MINISTERIEL N° 008/19/10/TC DU 16/07/2019 DÉTERMINANT LES PROCÉDURES FISCALES APPLICABLES À LA COLLECTE D'IMPÔTS ET TAXES POUR LES ENTITÉS DÉCENTRALISÉES</b></p> <p><b>Le Ministre des Finances et de la Planification Économique,</b></p> <p>Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 121, 122 et 176;</p> <p>Vu la Loi n° 75/2018 du 07/09/2018 déterminant les sources de revenus et du patrimoine des entités décentralisées, spécialement en son article 60;</p> <p>Revu l'Arrêté Ministériel n° 005/12/10/TC du 22/06/2012 déterminant les modalités de mise en application de la Loi n° 59/2011 du 31/12/2011 portant source de revenus et du patrimoine des entités décentralisées et régissant leur utilisation;</p> <p>Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 07/06/2019;</p> <p><b>ARRÊTE:</b></p>
--	--	--

<b>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</b>	<b>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</b>	<b>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES</b>
<p><b><u>Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije</u></b></p> <p>Iri teka rigena uburyo bw'isoresha bukurikizwa mu kwakira imisoro n'amahoro by'inzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturatione.</p> <p><b><u>Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo</u></b></p> <p>Muri iri teka, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:</p> <p>1° <b>itegeko:</b> itegeko rigena inkomoko y'imari n'umutungo by'inzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturatione;</p> <p>2° <b>urwego rubifitiye ububasha:</b> urwego rufite ububasha bwo gukemura ibibazo byerekeye imisoro;</p> <p>3° <b>umukozi wemewe:</b> umukozi w'urwego rusoresha wahawe ububasha n'umuyobozi w'urwo rwego bwo kugenzura, guperereza, gushyikirana n'umusoreshwa, gukosora inyandiko z'imenyeshya, gukora no gutanga impapuro zishyuzwa, gutegura inyandikomvugo no gukora ibishoboka byose kugira ngo iri teka n'andi mategeko yerekeye iyakira ry'imisoro n'amahoro byubahirizwe aho biri ngombwa kandi akaba afite ikimenyetso kimuranga ko afite ubwo bubasha.</p>	<p><b><u>Article One: Purpose of this Order</u></b></p> <p>This Order determines tax procedures applicable to collection of taxes and fees for decentralised entities.</p> <p><b><u>Article 2: Definitions</u></b></p> <p>In this order, the following terms have the following meanings:</p> <p>1° <b>law:</b> law determining the sources of revenue and property of decentralised entities;</p> <p>2° <b>competent organ:</b> the organ that has powers to settle fiscal matters;</p> <p>3° <b>authorised officer:</b> an officer of the tax administration who is given powers by the Head of that administration to conduct audit, investigate, negotiate with the taxpayer, make adjustments of notices, prepare and issue tax assessment notices, draft minutes and carry out all the best to ensure the enforcement of this Order and other laws related to collection of taxes and fees as the case may be and he or she has been issued with means of identification that he or she possesses such powers.</p>	<p><b><u>Article premier: Objet du présent arrêté</u></b></p> <p>Le présent arrêté détermine les procédures fiscales applicables à la collecte d'impôts et taxes pour les entités décentralisées.</p> <p><b><u>Article 2: Définitions</u></b></p> <p>Dans le présent arrêté, les termes ci-après ont les significations suivantes:</p> <p>1° <b>loi:</b> loi déterminant les sources de revenus et du patrimoine des entités décentralisées;</p> <p>2° <b>organe compétent:</b> l'organe ayant la compétence de régler les questions fiscales;</p> <p>3° <b>agent autorisé:</b> un agent de l'administration fiscale que le chef de cette administration a autorisé et habilité à effectuer des contrôles et des enquêtes, négocier avec le contribuable, effectuer des ajustements des notifications, préparer et émettre des notes d'imposition, rédiger des procès-verbaux et faire le tout possible pour assurer le respect du présent arrêté et d'autres lois en rapport avec la collecte des impôts et taxes selon le cas et il a</p>

<p><b>UMUTWE WA II: UBURYO BW'ISORESHA BUKURIKIZWA MU KWAKIRA UMUSORO KU MUTUNGO UTIMUKANWA</b></p> <p><b>Icyiciro cya mbere: Imenyekanisha ry'umusoro ku mutungo utimukanwa</b></p> <p><b>Ingingo ya 3: Itariki y'imenyekanisha ry'umusoro ku mutungo utimukanwa</b></p> <p>Umusoresha urebwa n'umusoro ku mutungo utimukanwa agomba, bitarenze itariki ya 31 Ukuboza buri mwaka, gukora imenyekanisha ry'umusoro hakurikijwe uburyo bugenwa n'urwego rusoresha.</p> <p><b>Ingingo ya 4: Uburyo imenyekanisha ry'umusoro ku mutungo utimukanwa rikorwa</b></p> <p>Imenyekanisha ry'umusoro ku mutungo utimukanwa wihariye rikorwa kuri buri mutungo utimukanwa. Iryo menyekanisha rigomba kuba ririho umukono w'umusoresha cyangwa umuhagarariye.</p> <p>Imenyekanisha ry'umusoro ku mutungo utimukanwa uhariweho rikorwa n'intumwa y'abahuriye ku mutungo bose. Rigomba kuba ririho umukono w'intumwa gusa. Umukono w'intumwa ufatwa nk'umukono w'abahuriye ku mutungo bose.</p>	<p><b>CHAPTER II: TAX PROCEDURES APPLICABLE TO COLLECTION OF IMMOVABLE PROPERTY TAX</b></p> <p><b>Section One: Declaration of immovable property tax</b></p> <p><b>Article 3: Date for declaration of immovable property tax</b></p> <p>A taxpayer of the immovable property tax must, not later than 31<sup>st</sup> December of each year, declare the tax in accordance with modalities set forth by the tax administration.</p> <p><b>Article 4: Modalities for declaration of immovable property tax</b></p> <p>A separate immovable property tax declaration is required for each immovable property. Such declaration must be signed by the taxpayer or his or her delegate except when it is electronically made.</p> <p>Declaration of co-ownership of immovable property tax is done by a proxy. It must only bear the signature of the proxy. The signature of the proxy is considered as the signature of all the co-owners.</p>	<p>été doté d'un signe d'identification qu'il exerce ces pouvoirs.</p> <p><b>CHAPITRE II: PROCÉDURES FISCALES APPLICABLES À LA COLLECTE D'IMPÔT SUR LES BIENS IMMOBILIERS</b></p> <p><b>Section première: Déclaration de l'impôt sur les biens immobiliers</b></p> <p><b>Article 3: Date de déclaration de l'impôt sur les biens immobiliers</b></p> <p>Le contribuable doit déclarer l'impôt sur les biens immobiliers au plus tard le 31 décembre de chaque année conformément aux modalités fixées par l'administration fiscale.</p> <p><b>Article 4: Modalités pour la déclaration de l'impôt sur les biens immobiliers</b></p> <p>La déclaration de l'impôt sur un bien immobilier spécifique est requise pour chaque bien immobilier. Cette déclaration doit être signée par le contribuable ou son délégué sauf si elle a été faite par voie électronique.</p> <p>La déclaration de l'impôt sur la copropriété d'un bien immobilier est faite par le mandataire. Elle porte seulement la signature du mandataire. La signature du mandataire est considérée comme la signature de tous les copropriétaires.</p>
--	--	--

<p>Icyakora, iyo imenyekanisha rikozwe mu buryo bw'ikoranabuhanga, umukono uvugwa mu gika cya mbere n'icya 2 by'iyi ngingo ntukenerwa.</p> <p><b><u>Ingingo ya 5: Itangwa ry'amakuru urwego rusoresha rwasabye umusoreshwa</u></b></p> <p>Urwego rusoresha rushobora gusaba umusoreshwa amakuru mu nyandiko muri rumwe mu ndimi zemewe mu butegetsi.</p> <p>Umusoreshwa agomba gutanga amakuru yasabwe mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) y'akazi uhereye igihe yakiriye inyandiko imusaba gutanga amakuru, keretse gusa iyo agaragaje ingorane zifatika yahuye na zo mu gutegura no gutanga amakuru asabwa.</p> <p>Umusoreshwa atanga amakuru yasabwe mu nyandiko muri rumwe mu ndimi zemewe mu butegetsi.</p> <p><b><u>Ingingo ya 6: Itangwa ry'amakuru urwego rusoresha rwasabye inzego za Leta</u></b></p> <p>Urwego rusoresha rushobora gusaba inzego za Leta amakuru mu nyandiko.</p> <p>Mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) y'akazi kuva ubusabe bwakiriwe, inzego za Leta zigomba gutanga amakuru yose ya ngombwa urwego rusoresha rukeneye harimo no kwerekana inyandiko zose z'umwimerere, amasezerano n'izindi nyandiko zirimo amakuru yose zifite yerekeranye n'umusoreshwa runaka.</p>	<p>However, when the declaration is made electronically, the signature referred to in paragraph one and 2 of this Article is not required.</p> <p><b><u>Article 5: Provision of information requested by the tax administration from the taxpayer</u></b></p> <p>The tax administration may request a taxpayer written information in one of the official languages.</p> <p>A taxpayer must provide the requested information within fifteen (15) working days from the date of receipt of the request except where the taxpayer presents sound reasons to explain events which hindered the preparation and provision of the required information.</p> <p>The taxpayer provides the requested information, in writing, in one of the official languages.</p> <p><b><u>Article 6: Provision of information requested by the tax administration from public institutions</u></b></p> <p>The tax administration may request written information from public institutions.</p> <p>Within fifteen (15) working days from the day of reception of the request, public institutions must provide the tax administration with all necessary information including access to original copies, agreements and other documents containing all possible information in their possession regarding a given taxpayer.</p>	<p>Toutefois, lorsque la déclaration est faite par voie électronique, la signature prévue à l'alinéa premier et 2 du présent article n'est pas exigée.</p> <p><b><u>Article 5: Fournir des informations requises du contribuable par l'administration fiscale</u></b></p> <p>L'administration fiscale peut demander au contribuable des informations écrites dans l'une des langues officielles.</p> <p>Le contribuable doit fournir des informations requises endéans quinze (15) jours ouvrables à compter de la notification de la demande à moins que le contribuable ne présente des motifs valables ayant entravé la préparation et la fourniture des informations requises.</p> <p>Le contribuable fournit des informations requises par l'écrit dans l'une des langues officielles.</p> <p><b><u>Article 6: Fournir des informations requises des institutions publiques par l'administration fiscale</u></b></p> <p>L'administration fiscale peut demander aux institutions publiques des informations écrites.</p> <p>Endéans quinze (15) jours ouvrables suivant la réception de la demande, les institutions publiques doivent fournir à l'administration fiscale toutes les informations nécessaires y compris l'accès aux copies originales, contrats et autres documents contenant toutes les informations en leur possession relatives à un contribuable donné.</p>
--	--	---



<p>Bitabangamiye ibivugwa mu gika cya 2 cy'iyi ngingo, nta makuru cyangwa inyandiko birebana cyangwa bifatanyeye isano no gukurikiranwa mu nkiko bishobora guhabwa cyangwa kwerekwa urwego rusoresha mbere yo kwerekana uruhushya rwanditse rwatanzwe n'Umushinjacyaha wo ku rwego rw'ibanze mu rwego rw'imitgekere y'Igihugu rwegerejwe abatwaga bireba.</p> <p><b><u>Ingingo ya 7: Itangwa ry'amakuru urwego rusoresha rwasabye undi muntu</u></b></p> <p>Urwego rusoresha rufite uburenganzira bwo gusaba, mu nyandiko, undi muntu kuraha amakuru ku miterere y'umutungo utimukanwa w'umusoreshwa.</p> <p>Umuntu usabwe gutanga amakuru agomba kuyatanga mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) y'akazi uhereye igihe yakiriye inyandiko imusaba gutanga amakuru.</p> <p><b><u>Ingingo ya 8: Itangwa ry'amakuru urwego rusoresha rwasabye usabwa kugira ibanga ry'akazi</u></b></p> <p>Haseguriwe inshingano yo gutanga amakuru ku gaciro ku isoko k'umutungo utimukanwa, umuntu usabwa kugira ibanga ry'akazi nta makuru ashobora guha urwego rusoresha, keretse abihereye uruhushya rwanditse n'Ubushinjacyaha ku rwego rw'ibanze bwo mu ifasi ishakwamo amakuru.</p>	<p>Without prejudice to provisions of Paragraph 2 of this of this Article, no information or document concerning or related to a judicial procedure, may be given or shown to the tax administration without prior written permission of the Prosecutor at the primary level in the concerned decentralised entity.</p> <p><b><u>Article 7: Provision of information requested by the tax administration from a third party</u></b></p> <p>The tax administration has the right to request, in writing, from third party information on the nature of the taxpayer's immovable property.</p> <p>The third party must provide the requested information within fifteen (15) working days from when he or she received the request.</p> <p><b><u>Article 8: Provision of information requested by the tax administration from a person bound to professional secrecy</u></b></p> <p>Subject to the obligation to provide information related to the market value of an immovable property, a person bound to professional secrecy cannot provide the tax administration with information without prior written permission of the Public Prosecution Authority at the primary level in the territorial jurisdiction where information is sought.</p>	<p>Sans préjudice des dispositions de l'alinéa 2 du présent article, aucune information ni document concernant ou relatif à une procédure judiciaire ne peut être transmis ou montré à l'administration fiscale sans l'autorisation préalable écrite de l'Officier de Poursuite Judiciaire au niveau de base au sein de l'entité décentralisée concernée.</p> <p><b><u>Article 7: Fournir des informations requises d'une tierce personne par l'administration fiscale</u></b></p> <p>L'administration fiscale a le droit de requérir par écrit, d'une tierce personne toute information sur la nature d'un bien immobilier d'un contribuable.</p> <p>La tierce personne doit fournir toute information requise endéans quinze (15) jours ouvrables à compter de la notification de la demande.</p> <p><b><u>Article 8: Fournir des informations requises d'une personne tenue au secret professionnel par l'administration fiscale</u></b></p> <p>Sous réserve de l'obligation de fournir les informations sur la valeur marchande d'un bien immobilier, une personne tenue au secret professionnel ne peut pas donner des informations à l'administration fiscale sans l'autorisation préalable écrite de l'Organe de Poursuite Judiciaire au niveau de base du ressort où les informations sont recherchées.</p>
--	---	---

<p>Ubusabe bw'uruhushya urwego rusoresha rugeza ku Bushinjacyaha bukubiyemo ibi bikurikira:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1° amazina y'umusoreshwa, aho abarizwa n'icyo akora;</li> <li>2° amazina y'umuntu usabwa kugira ibanga ry'akazi, aho abarizwa n'icyo akora;</li> <li>3° ibimenyetso bifatika urwego rusoresha rushingiraho rukeka ko umusoreshwa yarigishije umusoro;</li> <li>4° impamvu urwego rusoresha rusaba amakuru umuntu usabwa kugira ibanga ry'akazi.</li> </ol>	<p>The request for authorisation made by the tax administration to the Public Prosecution Authority contains the following information:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1° names, address and function of the taxpayer;</li> <li>2° names, address and position of the person bound to professional secrecy;</li> <li>3° tangible proofs on which the tax administration bases in suspecting the taxpayer for tax evasion;</li> <li>4° reasons why the tax administration requires information from a person bound to professional secrecy.</li> </ol>	<p>La demande d'autorisation que l'administration fiscale adresse à l'Organe de Poursuite Judiciaire contient les informations suivantes:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1° les noms, l'adresse et la fonction du contribuable;</li> <li>2° les noms, l'adresse et la fonction de la personne tenue au secret professionnel;</li> <li>3° les preuves tangibles sur lesquelles l'administration fiscale se fonde pour suspecter le contribuable de la fraude fiscale;</li> <li>4° les motifs pour lesquels l'administration fiscale désire des informations d'une personne tenue au secret professionnel.</li> </ol>
<p>Ubushinjacyaha bireba busesengura kandi bugasuzuma ubusabe bwatanzwe n'urwego rusoresha bugasubiza mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) y'akazi uherye igihe bwashyikirijwe ubusabe.</p>	<p>The concerned Public Prosecution analyses and considers the request submitted by the tax administration and responds to it within fifteen (15) working days from the filing of the request.</p>	<p>L'Organe de Poursuite Judiciaire concerné analyse et considère la demande soumise par l'administration fiscale et répond endéans quinze (15) jours ouvrables à compter du dépôt de la demande.</p>
<p>Iyo Ubushinjacyaha butanze uruhushya rwo gushaka amakuru ku muntu usabwa kugira ibanga ry'akazi, kopi y'uruhushya iherekezwa n'nyandiko isaba amakuru. Icyo gihe, umuntu aba atagisabwa kubika ibanga bityo ntawe yashinjwa cyangwa ngo akurikiranyweho kuba yaramennye ibanga ry'akazi.</p>	<p>Where the Public Prosecution grants the permission to seek information from a person bound to professional secrecy, the copy of the permission is accompanied by the request of information. In this case, the person is relieved from professional secrecy and is not subject to charges or prosecution for violation of professional secrecy.</p>	<p>En cas d'octroi par l'Organe de Poursuite Judiciaire de la permission de chercher des informations auprès d'une personne tenue au secret professionnel, la copie de la permission est accompagnée de la demande. Dans ce cas, la personne n'est plus tenue au secret professionnel et ne peut pas faire l'objet de charges ou de poursuites pour violation du secret professionnel.</p>

<p><b><u>Icyiciro cya 2: Ibarwa ry’umusoro ku mutungo utimukanwa</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya 9: Kongera gusuzuma no kubara umusoro bikoze n’urwego rusoresha</u></b></p> <p>Iyo imenyekanisha ry’umusoro ku mutungo utimukanwa rituzuye, ririmo ibinyoma, ritatangiye igihe cyangwa hakaba hari ibimenyetso bifatika bigaragaza ko umusoro ushobora kunyerezwa, urwego rusoresha rukora irindi suzuma ry’imenyekanisha ry’umusoro kugira ngo habeho ibara rikwiye.</p> <p>Kongera gusuzuma no kubara umusoro ntibisaba ko umusoresha ahabwa integuza.</p> <p><b><u>Ingingo ya 10: Gusura umutungo usoresha ngo ukorerwe irindi genagaciro</u></b></p> <p>Iyo gusuzuma imenyekanisha ry’umusoro bidahagije ngo umusoro ugenwe nk’uko biteganywa n’ingingo ya 9 y’iri teka, umukozi wemewe ashobora gusura umutungo usoresha kugira ngo awukorere irindi genagaciro.</p> <p>Muri icyo gihe, umukozi wemewe ashobora gusura umutungo utimukanwa w’umusoresha hagati ya saa moya za mu gitondo na saa kumi n’ebyiri z’umugoroba nta nteguza, mu rwego rwo kubaza amakuru yose ajyanye n’umusoro ugomba kwishyurwa.</p> <p><b><u>Ingingo ya 11: Inyandiko igena umusoro</u></b></p> <p>Inyandiko igena umusoro igomba kugaragaza:</p>	<p><b><u>Section 2: Immovable property tax assessment</u></b></p> <p><b><u>Article 9: Review and re-assessment of tax by the tax administration</u></b></p> <p>Where the immovable property tax declaration is incomplete, false or not submitted on time or in case there are serious indications of evading taxes, the tax administration undertakes a tax declaration review for an appropriate re-assessment.</p> <p>The review and re-assessment of tax do not require any notice to the taxpayer.</p> <p><b><u>Article 10: Counter-valuation visit of the taxable property</u></b></p> <p>If the review of the tax declaration is not sufficient for the tax adjustment referred to in Article 9 of this Order, an authorised officer may visit the taxable property and make a counter-valuation of the property.</p> <p>In such a case, he or she may visit the immovable property of the taxpayer between seven o'clock in the morning and six o'clock in the evening without prior notice to request for all information relating to the tax due.</p> <p><b><u>Article 11: Tax assessment notice</u></b></p> <p>The tax assessment notice must identify:</p>	<p><b><u>Section 2: Évaluation de l’impôt sur les biens immobiliers</u></b></p> <p><b><u>Article 9: Révision et réajustement de l’impôt par l’administration fiscale</u></b></p> <p>Lorsque la déclaration de l’impôt sur le bien immobilier est incomplète, fausse ou qui n’a pas été soumise à temps ou au cas où il y a des indices sérieux de fraude fiscale, l’administration fiscale fait une révision de la déclaration de l’impôt pour un réajustement approprié.</p> <p>La révision et réajustement de l’impôt ne nécessitent aucun préavis au contribuable.</p> <p><b><u>Article 10: Visite de contre-expertise de la propriété imposable</u></b></p> <p>Lorsque la révision de la déclaration de l’impôt ne suffit pas pour le réajustement d’impôt visé par l’article 9 du présent arrêté, un agent autorisé peut visiter la propriété imposable et procéder à une contre-expertise du bien.</p> <p>Il peut dans ce cas visiter le bien immeuble du contribuable entre sept heures et dix-huit heures sans avis préalable pour demander toutes les informations relatives à l’impôt dû.</p> <p><b><u>Article 11: Note d’imposition</u></b></p> <p>La note d’imposition doit identifier:</p>
--	--	---

<p>1 ° uburyo bwo kubara ishingiro ry'umusoro;                  2 ° imibare igaragaza uburyo agaciro k'umutungo utimukanwa bireba kabazwe;                  3 ° imibarire y'umusoro;                  4 ° amazina ya nyir'ubwite, umuhagarariye cyangwa nyir'uburagizwe;                  5 ° aho nyir'ubwite, umuhagarariye cyangwa nyir'uburagizwe abarizwa;                  6 ° itariki umusoro ugomba gutangirwaho;                  7 ° uburyo bwo kwishyura;                  8 ° ingaruka yo kutishyura cyangwa gukererwa kwishyura umusoro;                  9 ° kwibutsa uburenganzira bw'umusoreshwa bwo gutakamba no kujurira.                  10 ° umutungo utimukanwa usoresha;                  11 ° ibiro cyangwa banki umusoro wishyurirwamo;                  12 ° ibiro umusoreshwa ashobora kujya gutangamo ikibazo kijyanye n'igena rishya ry'agaciro ku isoko k'umutungo utimukanwa ndetse n'inzira agomba kunyuramo;</p>	<p>1 ° tax base calculation outline;                  2 ° calculation of the value of the concerned immovable property;                  3 ° calculation of the tax;                  4 ° names of the owner, his/her proxy or usufructuary;                  5 ° address of the owner, the proxy or the usufructuary;                  6 ° the due date for tax payment;                  7 ° mode of payment;                  8 ° consequences of late payment or nonpayment of tax;                  9 ° a reference to the taxpayer's right to complain and appeal.                  10 ° taxable immovable property;                  11 ° office or bank the payment is made through;                  12 ° office where the taxpayer may lodge an objection to the re-assessed market value of the immovable property, as well as the process to be followed in this regard;</p>	<p>1 ° le schéma de calcul de l'assiette fiscale;                  2 ° le calcul de la valeur du bien immobilier concerné;                  3 ° le calcul de l'impôt;                  4 ° les noms du propriétaire, de son mandataire ou de l'usufruitier;                  5 ° l'adresse du propriétaire, de son mandataire ou de l'usufruitier;                  6 ° la date pour le paiement de l'impôt;                  7 ° le mode de paiement;                  8 ° les conséquences du paiement tardif ou du non-paiement de l'impôt;                  9 ° une référence au droit de réclamation et de recours du contribuable.                  10 ° le bien immobilier imposable;                  11 ° le bureau ou la banque où le paiement est effectué;                  12 ° le bureau auquel le contribuable peut présenter sa réclamation en rapport avec la valeur marchande d'un bien immobilier réévalué ainsi que le processus à suivre à cet égard;</p>
<p>Inyandiko igena umusoro igomba kohererezwa umusoreshwa mu gihe kitarenze amezi atandatu (6) uhereye ku muni imenyekanisha ry'umusoro ryatanzeho.</p>	<p>The tax assessment notice is sent to the taxpayer within six (6) months from the day the tax declaration was submitted.</p>	<p>La note d'imposition est envoyée au contribuable endéans six (6) mois à partir du jour où la déclaration de l'impôt a été soumise.</p>

<p><b><u>Icyiciro cya 3: Uburyo bwo kwishyura umusoro ku mutungo utimukanwa</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya 12: Kwishyura umusoro ku mutungo utimukanwa</u></b></p> <p>Umusoreshwa urebwa n’umusoro ku mutungo utimukanwa yishyura umusoro wabazwe bitarenze itariki ntarengwa igenwa n’itegeko hakurikijwe uburyo bugenwa n’urwego rusoresha.</p> <p>Iyo umusoro ku mutungo utimukanwa ugomba gutangwa ku nyubako, umusoro wishyurwa gusa ku nyubako yuzuye kandi utangira kubarwa uherye igihe iyo nyubako yuzuriye.</p> <p>Muri iri teka, inyubako yuzuye ni iyatangiwe uruhushya rwo gukoreshwa icyo yagenewe cyangwa iyatangiye gukoreshwa mbere y’uko uruhushya rutangwa.</p> <p><b><u>Ingingo ya 13: Kwishyura umusoro ku mutungo utimukanwa mu byiciro</u></b></p> <p>Umusoreshwa yemerewe kwishyura umusoro mu byiciro bitarenze bitandatu (6), mu gihe cy’umwaka usoreshwa, akurikije ubushobozi bwe.</p> <p>Icyakora, iyo umusoreshwa ashaka kwishyura mu byiciro yararengeje itariki ntarengwa yo kwishyura umusoro, agomba kwandikira urwego rusoresha abisaba kandi agatanga impamvu zatumye atishyura ku gihe.</p> <p>Urwego rusoresha rumusubiza mu minsi cumi n’itanu (15) ikurikira itariki rwakiriyeho ubusabe.</p>	<p><b><u>Section 3: Immovable property tax payment modalities</u></b></p> <p><b><u>Article 12: Immovable property tax payment</u></b></p> <p>A taxpayer of the immovable property tax pays the tax assessed not later than the deadline set forth by the law in conformity with the modalities set forth by the tax administration.</p> <p>If the tax is related to a building, the tax is paid only on an accomplished building and is calculated from the date of accomplishment of that building.</p> <p>In this Order, accomplished building is a building for which an occupation permit was issued or a building in use before the delivery of the permit.</p> <p><b><u>Article 13: Instalment payment of immovable property tax</u></b></p> <p>A taxpayer is allowed to pay tax in instalments not exceeding six (6) during the tax period, depending on his or her capacity.</p> <p>However, if the taxpayer requests for paying in instalments after the deadline of paying taxes, he or she must address the request, in writing, to the tax administration and provides reasons that led to failure to pay on time.</p> <p>The tax administration responds within fifteen (15) days from the day of receipt of the request. If the</p>	<p><b><u>Section 3: Modalités de paiement de l’impôt sur les biens immobiliers</u></b></p> <p><b><u>Article 12: Paiement de l’impôt sur les biens immobiliers</u></b></p> <p>Le contribuable de l’impôt sur un bien immobilier paie l’impôt imposé au plus tard à l’échéance fixée par la loi conformément aux modalités fixées par l’administration fiscale.</p> <p>Lorsque l’impôt est lié au bâtiment, l’impôt est payé uniquement sur un bâtiment achevé et il est calculé à partir de la date d’accomplissement de ce bâtiment.</p> <p>Dans le présent arrêté, un bâtiment achevé est celui pour lequel un permis d’occupation a été actroyé ou un bâtiment qui est utilisé avant l’octroi du permis.</p> <p><b><u>Article 13: Paiement en tranches de l’impôt sur les biens immobiliers</u></b></p> <p>Le contribuable est autorisé à payer l’impôt par tranches ne dépassant pas six (6) pendant l’exercice fiscal, selon sa capacité.</p> <p>Toutefois, lorsque le contribuable demande un paiement par tranches après l’échéance de paiement de l’impôt, il doit adresser la demande à l’administration fiscale en indiquant les raisons pour lesquelles il n’a pas payé à temps.</p> <p>L’administration fiscale répond endéans quinze (15) jours suivant la réception de la demande. Lorsque l’administration fiscale ne répond pas</p>
--	---	--

<p>Iyo urwego rusoresha rutamusubije muri icyo gihe, ibyo yasabye bifatwa nk'ibyemewe.</p> <p>Iyo ubusabe buvugwa mu gika cya 2 cy'iyi ngingo bwemewe, umusoreshwa akorana amasezerano n'urwego rusoresha. Amasezerano agaragaza uburyo bwo kwishyura. Umusoreshwa ashobora no gushyiraho ingwate y'umwenda.</p> <p><b>UMUTWE WA III: UBURYO BW'ISORESHA BUKURIKIZWA MU KWAKIRA UMUSORO W'IPATANTI</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 14: Imenyekanisha n'iyishyurwa ry'umusoro w'ipatanti</u></b></p> <p>Umusoreshwa urebwa n'umusoro w'ipatanti akora imenyekanisha akanishyura umusoro wabazwe bitarenze itariki ntarengwa igenwa n'itegeko hakurikijwe uburyo bugenwa n'urwego rusoresha.</p> <p>Icyakora, iyo igikorwa cy'ubucuruzi gitangiye, umusoreshwa amenyekanisha kandi akishyura umusoro w'ipatanti mu minsi mironko itatu (30) ikurikira itangira ry'icyo gikorwa.</p> <p>Ba nyir'ibigo by'ubucuruzi bito cyangwa biciriritse mu bisonewe umusoro w'ipatanti mu myaka ibiri (2) ya mbere ikurikira ishyingwa ryabyo, bamenyekanisha kandi bakishyura umusoro w'ipatanti mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7) ikurikira irangira ry'iyi myaka ibiri (2). Umusoro wishyurwa hakurikijwe igihe gisigaye kugira ngo umwaka w'umusoro urangire.</p>	<p>tax administration fails to respond within that period, the request is considered as accepted.</p> <p>If the request referred to in Paragraph 2 of this Article is accepted, the taxpayer signs a contract with the tax administration. The contract determines modalities for payment. The taxpayer may provide a security.</p> <p><b>CHAPTER III: TAX PROCEDURES APPLICABLE TO COLLECTION OF TRADING LICENCE TAX</b></p> <p><b><u>Article 14: Declaration and payment of trading licence tax</u></b></p> <p>A taxpayer of the trading licence tax declares and pays the tax assessed not later than the deadline set forth by the law in accordance with modalities set by the tax administration.</p> <p>However, if the business activity starts, the taxpayer files the tax declaration and pays the trading licence tax within thirty (30) days following the commencement of this activity.</p> <p>Owners of small or medium enterprises exempted from trading licence tax during the first two (2) years following their establishment, declare and pay the trading licence tax within seven (7) days following the expiration of the two (2) year period. The payment is done in accordance with the remaining period of the tax period.</p>	<p>pendant cette période, la demande est considérée comme acceptée.</p> <p>Lorsque la demande visée à l'alinéa 2 du présent article est acceptée, le contribuable signe un contrat avec l'administration fiscale. Le contrat indique les modalités de paiement. Il peut aussi donner une garantie.</p> <p><b>CHAPITRE III: PROCÉDURES FISCALES APPLICABLES À LA COLLECTE DU DROIT DE PATENTE</b></p> <p><b><u>Article 14: Déclaration et paiement de l'impôt du droit de patente</u></b></p> <p>Le contribuable du droit de patente déclare et paie l'impôt évalué au plus tard à l'échéance fixée par la loi conformément aux modalités fixées par l'administration fiscale.</p> <p>Toutefois, si l'activité commerciale commence, le contribuable dépose la déclaration et paie le droit de patente endéans trente (30) jours suivant le début de cette activité.</p> <p>Les propriétaires des petites ou moyennes entreprises exonérées du droit de patente au cours des deux (2) premières années suivant leur mise en place, déclarent et paient le droit de patente endéans sept (7) jours suivant l'expiration de la période de deux (2) ans. Le paiement se fait au prorata de la période restante de l'exercice fiscal.</p>
---	--	--

<p>Imenyekanisha n'iyishyurwa ry'umusoro bikorwa kuri buri hantu hakorerwa igikorwa cy'ubucuruzi, uretse ububiko bw'umusoreshwa budakorerwamo ikindi gikorwa cyangwa ibikorwa nyunganzizi by'igikorwa cy'ubucuruzi cy'iremezo cy'umusoreshwa.</p>	<p>The tax declaration and payment are effected in respect of each premise where a business is carried except the warehouse of the taxpayer from where no other incidental activities to the main business activity of the taxpayer are carried out.</p>	<p>La déclaration et le paiement du droit de patente sont requis pour chacun des locaux où l'activité commerciale est menée, à l'exception des locaux utilisés uniquement pour le stockage ou d'autres fins qui sont accessoires à l'exercice de l'activité commerciale principale du contribuable.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 15: Guhagarika ibikorwa bibyara nyungu</u></b></p>	<p><b><u>Article 15: Termination of profit-oriented activities</u></b></p>	<p><b><u>Article 15: Arrêt des activités lucratives</u></b></p>
<p>Iyo umusoreshwa ahagaritse cyangwa ahinduye igikorwa gisoreshwa, abimenyeshya, mu nyandiko, urwego rusoresha mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) y'akazi uhereye igihe igikorwa gisoreshwa cyahagaze cyangwa cyahinduwe.</p>	<p>If a taxpayer suspends or changes his or her taxable activity, he or she notifies the tax administration in writing within fifteen (15) working days from the date of suspension or change of the taxable activity.</p>	<p>Lorsqu'un contribuable met fin ou change son activité imposable, il notifie à l'administration fiscale par écrit endéans quinze (15) jours ouvrables suivant la date de l'arrêt ou du changement d'activité imposable.</p>
<p>Iyo umusoro w'ipatanti wamaze gutangwa, urwego rusoresha rusubiza umusoreshwa amafaranga y'ipatanti yatanze hashingiwe ku mezi asigaye ngo igihe cy'umusoro kirangire. Ukwezi ibikorwa bisoreshwa byahagazemo cyangwa byahinduwe ntikubarirwa muri ayo mezi asigaye.</p>	<p>If the trading license tax is already paid, the tax administration refunds the taxpayer basing on the remaining months of the tax year. The month in which the taxable activity is terminated or changed is not considered within the remaining months.</p>	<p>Si la patente est déjà payée, l'administration fiscale rembourse le contribuable sur base des mois qui restent avant la fin de l'année d'imposition. Le mois au cours duquel l'activité imposable s'arrête ou change n'est pas compté parmi les mois qui restent.</p>
<p>Gusubizwa amafaranga y'ipatanti yishyurwa bikorwa mu gihe kitarenze amezi abiri (2) guhera igihe urwego rusoresha ruboneye inyandiko imenyeshya ko igikorwa gisoreshwa cyahagaze cyangwa cyahinduwe.</p>	<p>The refund of the trading license tax is made within two (2) months following the receipt by the tax administration of the notice about the termination or change of the taxable activity.</p>	<p>Le remboursement de la patente payée est effectué endéans deux (2) mois suivant la réception par l'administration fiscale de l'avis concernant l'arrêt ou le changement de l'activité imposable.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 16: Iperereza</u></b></p>	<p><b><u>Article 16: Investigations</u></b></p>	<p><b><u>Article 16: Enquêtes</u></b></p>
<p>Umukozi wemewe ashobora kwinjira, nta nyandiko yihariye imuha ubwo burenganzira, ahantu hakorerwa ibikorwa by'ubucuruzi mu masaha y'akazi agamije gusuzuma icyiciro</p>	<p>An authorised officer may, without a warrant, enter premises used for commercial activities during working hours for the purposes of ascertaining the category of the business or assessing the trading licence tax certificate.</p>	<p>Un agent autorisé peut entrer sans mandat dans les locaux utilisés pour des activités commerciales pendant les heures de travail afin de vérifier la catégorie du commerce ou de contrôler la vignette du droit de patente.</p>

<p>cy'ubucuruzi cyangwa kugenzura icyemezo cy'umusoro w'ipantanti.</p> <p><b>UMUTWE WA IV: IMITUNGANYIRIZE Y'ISORESHA IKURIKIZWA MU KWAKIRA UMUSORO KU NYUNGU Z'UBUKODE</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 17: Imenyekanisha ry'umusoro ku nyungu z'ubukode</u></b></p> <p>Umuntu ubona umusaruro uturutse ku bukode bw'umutungo utimukanwa cyangwa umuhagarariye agomba gutanga imenyekanisha ry'umusoro riherekjwe na kopi y'amasezerano y'ubukode mbere y'itariki ya 31 Mutarama.</p> <p><b><u>Ingingo ya 18: Uburyo bwo kubara umusoro ku nyungu z'ubukode</u></b></p> <p>Umusoresha ufite umutungo utimukanwa ukodeshwa urenze umwe mu rwego rw'imitegekere y'Igihugu rwegerejwe abaturage rumwe, abara umusoro ashingiye ku nyungu z'ubukode zikomatanijye.</p> <p><b><u>Ingingo ya 19: Kwishyura umusoro ku nyungu z'ubukode</u></b></p> <p>Umusoresha urebwa n'umusoro ku nyungu z'ubukode agomba kwishyura umusoro wabazwe bitarenze itariki ntarengwa igenwa n'itegeko hakurikijwe uburyo bugenwa n'urwego rusoresha.</p>	<p><b>CHAPTER IV: TAX PROCEDURES APPLICABLE TO COLLECTION OF RENTAL INCOME TAX</b></p> <p><b><u>Article 17: Rental income tax declaration</u></b></p> <p>A person who receives an income from rented immovable property or a designated representative of that person must, before 31<sup>st</sup> January, file a tax declaration accompanied by a copy of the rental contract.</p> <p><b><u>Article 18: Modalities for computation of rental income tax</u></b></p> <p>A taxpayer who owns more than one rented immovable property in one decentralised entity computes the rental income tax on consolidated rental incomes.</p> <p><b><u>Article 19: Rental income tax payment</u></b></p> <p>A taxpayer of the rental income tax must pay the assessed tax not later than the deadline set forth by the law in accordance with modalities set by the tax administration.</p>	<p><b>CHAPITRE IV: PROCÉDURES FISCALES APPLICABLES À LA COLLECTE D'IMPÔT SUR LE REVENU LOCATIF</b></p> <p><b><u>Article 17: Déclaration de l'impôt sur le revenu locatif</u></b></p> <p>Une personne qui reçoit un revenu provenant d'un bien immobilier loué ou le représentant désigné de cette personne doit soumettre avant le 31 janvier une déclaration de l'impôt accompagnée par une copie du contrat de location.</p> <p><b><u>Article 18: Modalités de calcul de l'impôt sur le revenu locatif</u></b></p> <p>Le contribuable qui possède plus d'un bien immobilier loué dans une entité décentralisée, calcule l'impôt locatif sur les revenus locatifs consolidés.</p> <p><b><u>Article 19: Paiement de l'impôt sur le revenu locatif</u></b></p> <p>Le contribuable de l'impôt sur le revenu locatif doit payer l'impôt évalué au plus tard à l'échéance fixée par la loi conformément aux modalités fixées par l'administration fiscale.</p>
--	---	--



<p><b><u>Ingingo ya 20: Kuvugurura cyangwa gusesa amasezerano y'ubukode</u></b></p> <p>Igihe amasezerano y'ubukode asheshwe cyangwa avuguruwe, umusoreshwa agomba kubimenyeshya, mu nyandiko, urwego rusoresha mu minsi cumi n'itanu (15) ikurikira iseswa cyangwa ivugururwa ry'amasezerano.</p> <p>Umusoreshwa urengeje igihe kivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo atamenyeshyeje urwego rusoresha iseswa cyangwa ivugururwa ry'amasezerano y'ubukode kandi atabasha gutanga gihamya y'uko ayo masezerano yasheshwe cyangwa yavuguruwe, afatwa nk'ugengwa n'amasezerano ya mbere.</p> <p><b><u>UMUTWE WA V: IMITUNGANYIRIZE Y'ISORESHA IKURIKIZWA MU KWAKIRA AMAHORO</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya 21: Imenyekanisha n'iyishyurwa ry'amahoro</u></b></p> <p>Amahoro amenyekanishwa akanishyurwa hakurikijwe uburyo bugenwa n'urwego rusoresha.</p> <p><b><u>Ingingo ya 22: Igihe cyo kwishyura amahoro</u></b></p> <p>Amahoro yakwa kugira ngo umuntu ahabwe serivisi, yishyurwa mbere y'uko serivisi itangwa.</p> <p>Amahoro yakwa buri kwezi yishyurwa urwego rusoresha bitarenze itariki ya 5 y'ukwezi gukurikira ukwishyurirwa amahoro.</p>	<p><b><u>Article 20: Amendment or termination of a rental contract</u></b></p> <p>If a rental contract is terminated or amended, the taxpayer must notify, in writing, the tax administration within fifteen (15) days after the contract is terminated or amended.</p> <p>A taxpayer who exceeds the period referred to in Paragraph One of this Article without notifying the tax administration on the termination or amendment of the rental contract and cannot provide the proof of termination or amendment of the rental contract, he or she is considered as governed by the previous contract.</p> <p><b><u>CHAPITRE V: TAX PROCEDURES APPLICABLE TO COLLECTION OF FEES</u></b></p> <p><b><u>Article 21: Declaration and payment of fees</u></b></p> <p>Fees are declared and paid in accordance with modalities set by the tax administration.</p> <p><b><u>Article 22: Periods for payment of fees</u></b></p> <p>Fees levied on a service are paid before the service is delivered.</p> <p>Fees payable on a monthly basis are paid to the tax administration not later than the fifth (5) of the month following the taxable month.</p>	<p><b><u>Article 20: Modification ou résiliation du contrat de location</u></b></p> <p>Lorsque le contrat de location est résilié ou modifié, le contribuable doit notifier par écrit l'administration fiscale endéans quinze jours (15) suivant la résiliation ou la modification du contrat.</p> <p>Le contribuable qui dépasse le délai visé à l'alinéa premier du présent article sans en informer l'administration fiscale quant à la résiliation ou à la modification du contrat de location et qui ne peut pas fournir la preuve de la résiliation ou de la modification du contrat de location, il est considéré comme régi par le contrat précédent.</p> <p><b><u>CHAPITRE V: PROCÉDURES FISCALES APPLICABLES À LA COLLECTE DES TAXES</u></b></p> <p><b><u>Article 21: Déclaration et paiement des taxes</u></b></p> <p>Les taxes sont déclarées et payées conformément aux modalités fixées par l'administration fiscale.</p> <p><b><u>Article 22: Délais pour le paiement des taxes</u></b></p> <p>Les taxes perçues sur un service sont payées avant que le service ne soit rendu.</p> <p>Les taxes payables mensuellement sont payées à l'administration fiscale au plus tard le cinq (5) du mois qui suit le mois imposable.</p>
--	---	--

<p>Amahoro yakwa rimwe mu mwaka yishyurwa bitarenze itariki ya 31 Ukuboza y'umwaka wishyurirwa amahoro.</p> <p><b>UMUTWE WA VI: IMITUNGANYIRIZE Y'ISORESHA IHURIWEHO IKURIKIZWA MU KWAKIRA IMISORO N'AMAHORO</b></p> <p><b><u>Icyiciro cya mbere: Igenzura</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya 23: Ihame ry'igenzura rimwe</u></b></p> <p>Urwego rusoresha rukorera umusoreshwa igenzura inshuro imwe (1) gusa ku bwoko bumwe bw'umusoro cyangwa bw'amahoro mu gihe kimwe cy'isoresha.</p> <p>Icyakora, urwego rusoresha rushobora gukora irindi genzura kubera imwe mu mpamvu zikurikira:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1° habaye ubufatanye bw'umusoreshwa n'umugenzuzi mu kunyereza imisoro cyangwa gukora ikindi gikorwa kigamije kutishyura umusoro cyangwa amahoro bisabwa;</li> <li>2° mu gihe igenzura rya mbere ryashingiye ku nyandiko mpimbano;</li> <li>3° mu gihe igenzura rya mbere ryakozwe ku kibazo cyihariye urwego rusoresha rukaba rushaka gukora igenzura ryuzuye;</li> </ol>	<p>Fees payable once a year are paid not later than 31<sup>st</sup> December of the taxable year.</p> <p><b>CHAPTER VI: COMMON TAX PROCEDURES APPLICABLE TO COLLECTION OF TAXES AND FEES</b></p> <p><b><u>Section One: Audit</u></b></p> <p><b><u>Article 23: Unique audit principle</u></b></p> <p>The tax administration audits a taxpayer only once for one type of tax or fee and for one period.</p> <p>However, the tax administration may conduct a new audit in case of one of the following circumstances:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1° complicity of the taxpayer and the auditor to evade taxes or commit any other act intending to non-payment of required tax or fee;</li> <li>2° if the first audit was based on forged documents;</li> <li>3° if the first audit was issue-oriented and the tax administration wants to conduct a comprehensive audit;</li> </ol>	<p>Les taxes payables une fois par an, sont payées au plus tard le 31 décembre de l'année imposable.</p> <p><b>CHAPITRE VI: PROCÉDURES FISCALES COMMUNES APPLICABLES À LA COLLECTE DES IMPÔTS ET TAXES</b></p> <p><b><u>Section première: Audit</u></b></p> <p><b><u>Article 23: Principe de l'unicité d'audit</u></b></p> <p>L'administration fiscale procède à un seul audit pour un type d'impôt ou taxe et pour un exercice fiscal.</p> <p>Toutefois, l'administration fiscale peut mener un nouvel audit dans l'une des circonstances suivantes:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1° la complicité entre le contribuable et l'auditeur pour commettre la fraude fiscale ou tout autre acte visant le non-paiement d'impôt ou taxe requis;</li> <li>2° si le premier audit a été fait sur base des faux documents;</li> <li>3° si le premier audit était spécifiquement orienté et l'administration fiscale veut mener un audit complet;</li> </ol>
---	--	---

<p>4° iyo umuyobozi w'urwego rusoresha asheshe igenzura rya mbere ashingiye ku bujurire.</p> <p><b><u>Ingingo ya 24: Imenyeshya ry'igenzura</u></b></p> <p>Urwego rusoresha rumenyeshya, mu nyandiko, umusoreshwa nibura iminsi irindwi (7) y'akazi mbere y'igenzura, ibi bikurikira:</p> <p>1° igenzura rizakorwa;</p> <p>2° aho igenzura rizakorerwa n'igihe rishobora kumara;</p> <p>3° inyandiko yose ikenewe kugenzurwa cyangwa amakuru yose asabwa.</p> <p>Iyo umusoreshwa atiteguye igenzura, yandikira urwego rusoresha asaba ko ryimurwa. icyakora, iryo yimurwa ntrishobora kurenza iminsi cumi n'itanu (15) kandi rikorwa rimwe (1) gusa.</p> <p><b><u>Ingingo ya 25: Inshingano z'umusoreshwa mu gihe cy'igenzura</u></b></p> <p>Mu gihe cy'igenzura, umusoreshwa agomba:</p> <p>1° kuboneka we ubwe cyangwa umuhagarariye igihe cyose akenewe;</p> <p>2° guha abagenzuzi b'imisoro aho bakorerwa hakwiriye;</p>	<p>4° when the head of tax administration cancels the first audit basing on appeal.</p> <p><b><u>Article 24: Audit notification</u></b></p> <p>The tax administration informs the taxpayer, in writing, at least seven (7) working days before conducting an audit, about the following:</p> <p>1° the audit to be conducted;</p> <p>2° the place where the audit is to be conducted and the possible duration of the audit;</p> <p>3° any document required to be audited or any information required.</p> <p>If the taxpayer is not ready for audit, he or she writes to the tax administration requesting for a postponement. However, the postponement cannot exceed fifteen (15) days and is only done once.</p> <p><b><u>Article 25: Obligations of the taxpayer during audit</u></b></p> <p>During audit, the taxpayer must:</p> <p>1° avail himself or herself or his or her representative whenever needed;</p> <p>2° provide auditors with appropriate working environment;</p>	<p>4° si le chef de l'administration fiscale annule le premier audit sur base de l'appel.</p> <p><b><u>Article 24: Notification d'audit</u></b></p> <p>L'administration fiscale informe le contribuable, par écrit, au moins sept (7) jours ouvrables avant l'audit, de ce qui suit:</p> <p>1° l'audit à effectuer;</p> <p>2° l'endroit où l'audit doit être effectué et la durée possible de l'audit;</p> <p>3° tout document requis pour être audité ou toute information requise.</p> <p>Lorsque le contribuable n'est pas prêt pour l'audit, il demande par écrit à l'administration fiscale un ajournement. Toutefois, cet ajournement ne peut pas dépasser quinze (15) jours et ne se fait qu'une seule fois.</p> <p><b><u>Article 25: Obligations du contribuable pendant l'audit</u></b></p> <p>Pendant l'audit, le contribuable doit:</p> <p>1° être lui-même disponible ou son représentant chaque fois qu'il est sollicité;</p> <p>2° fournir aux auditeurs un lieu convenable de travail;</p>
--	---	---

<p>3° gushyikiriza abagenzuzi inyandiko zose zifitanye isano n'igenzura kandi akabagenera kopi zazo.</p> <p><b><u>Ingingo ya 26: Amakuru y'inyongera</u></b></p> <p>Urwego rusoresha rushobora gusaba, mu nyandiko, umusoresha amakuru cyangwa ibisobanuro by'inyongera.</p> <p>Umusoresha agomba gutanga, mu nyandiko, ayo makuru cyangwa ibyo bisobanuro bisabwa mu minsi itarenze irindwi (7) y'akazi guhera igihe yakiriye ubusabe, keretse iyo habayeho inzitizi zitigobotorwa.</p> <p>Urwego rusoresha rushobora kwifashisha amakuru yabonetse mbere y'igenzura aho yaba akomotse hose.</p> <p><b><u>Ingingo ya 27: Ahandi haturuka amakuru</u></b></p> <p>Mu gihe cy'igenzura, bisabwe mu nyandiko n'urwego rusoresha, aba bakurikira bagomba gutanga amakuru akenewe ku byerekeye umusoresha:</p> <p>1° inzego zose za Leta cyangwa iz'abikorera;</p> <p>2° abandi bantu mu gihe urwego rusoresha rukeneye kumenya amakuru ku mutungo w'umusoresha.</p>	<p>3° make available to auditors all audit related documents and provide them with copies.</p> <p><b><u>Article 26: Additional information</u></b></p> <p>The tax administration may request, in writing, additional information or explanations from the taxpayer.</p> <p>The taxpayer must provide the requested information or explanations in writing within seven (7) working days from the time of receipt except in case of force majeure.</p> <p>The tax administration may use any information found from any source before audit.</p> <p><b><u>Article 27: Other sources of information</u></b></p> <p>In case of audit, upon request in writing by the tax administration, the following must provide all requested information in relation with the taxpayer:</p> <p>1° all public or private institutions;</p> <p>2° other persons in case the tax administration needs to get information related to the taxpayer's property.</p>	<p>3° mettre à la disposition des auditeurs tous les documents connexes à l'audit et leur en procurer des copies.</p> <p><b><u>Article 26: Informations additionnelles</u></b></p> <p>L'administration fiscale peut demander, par écrit, au contribuable les informations ou explications additionnelles.</p> <p>Le contribuable doit, par écrit, fournir les informations ou explications requises endéans sept (7) jours ouvrables à compter de la réception de la demande, sauf en cas de force majeure.</p> <p>L'administration fiscale peut se servir de toute information obtenue de toute source avant l'audit.</p> <p><b><u>Article 27: Autres sources d'informations</u></b></p> <p>En cas d'audit, à la demande écrite de l'administration fiscale, les suivants doivent fournir toutes les informations requises en relation avec le contribuable:</p> <p>1° les institutions publiques ou privées;</p> <p>2° d'autres personnes au cas où l'administration fiscale a besoin d'avoir les informations concernant les biens du contribuable.</p>
---	---	--

<p>Urwego cyangwa umuntu basabwe gutanga amakuru bagomba kuyatanga mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) kuva bakiriye ubusabe.</p> <p>Ibivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo byubahirizwa no ku muntu cyangwa urwego bisabwa kugira ibanga ry'akazi.</p> <p><b><u>Ingingo ya 28: Kwifashisha amakuru n'ibimenyetso bibonetse</u></b></p> <p>Urwego rusoresha rwifashisha amakuru n'ibimenyetso byose bibonetse iyo:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1° nta menyekanisha ry'umusoro cyangwa amahoro ryakozwe;</li> <li>2° imenyekanisha ry'umusoro ritaherekejwe n'inyandiko zose za ngombwa;</li> <li>3° umusoreshwa atoroheraje umugenzuzi cyangwa ataratanze ibisobanuro yasabwe;</li> <li>4° hari impamvu zikomeye zigaragaza inyerezwa ry'umusoro kandi zidashidikanywaho;</li> <li>5° umusoreshwa atatanze amakuru ahagije ku bikorwa bigenzurwa.</li> </ol>	<p>The institution or person requested to provide information must do so within fifteen (15) days from receipt of the request.</p> <p>Provisions of Paragraph One of this Article also apply to a person or an institution bound to professional secrecy.</p> <p><b><u>Article 28: Use of available information and evidence</u></b></p> <p>The tax administration uses all available information and evidence if:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1° no declaration of tax or fee was filed;</li> <li>2° the tax declaration was not accompanied by all necessary documents;</li> <li>3° the taxpayer was unwilling to cooperate with an audit officer or did not provide the explanations requested;</li> <li>4° there are serious indications of tax fraud beyond reasonable doubt;</li> <li>5° the taxpayer did not provide sufficient information on audited transactions.</li> </ol>	<p>L'institution ou la personne requise de fournir les informations doit le faire endéans quinze (15) jours à compter de la réception de la demande.</p> <p>Les dispositions de l'alinéa premier du présent article s'appliquent également à la personne ou l'institution tenue au secret professionnel.</p> <p><b><u>Article 28: Recours aux informations et preuves disponibles</u></b></p> <p>L'administration fiscale se sert de toutes les informations et preuves disponibles lorsque:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1° aucune déclaration de l'impôt ou taxe n'a eu lieu;</li> <li>2° la déclaration fiscale n'a pas été accompagnée par tous les documents nécessaires;</li> <li>3° le contribuable a refusé de coopérer avec un auditeur ou n'a pas fourni les explications demandées;</li> <li>4° il existe des indices sérieux de fraude fiscale au-delà du doute raisonnable;</li> <li>5° le contribuable n'a pas fourni des informations suffisantes sur les transactions auditées.</li> </ol>
--	---	--

<p><b><u>Ingingo ya 29: Uburyo bwo gukora igenzura</u></b></p> <p>Igenzura rikorwa muri bumwe mu buryo bukurikira:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1° uburyo bwemera ivuguruzanya;</li> <li>2° uburyo bw'igenzura nta nteguza;</li> <li>3° uburyo bw'igenzura risuzuma ikibazo cyihariye;</li> <li>4° uburyo bw'igenzura rikorewe mu biro.</li> </ol>	<p><b><u>Article 29: Audit procedure</u></b></p> <p>Audit is conducted in one of following procedures:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1° contradictory procedure;</li> <li>2° audit without notice procedure;</li> <li>3° issue-oriented audit procedure;</li> <li>4° desk audit procedure.</li> </ol>	<p><b><u>Article 29: Procédure d'audit</u></b></p> <p>L'audit s'effectue dans l'une des procédures suivantes:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1° la procédure contradictoire;</li> <li>2° la procédure d'audit sans préavis;</li> <li>3° la procédure d'audit spécifiquement orienté;</li> <li>4° la procédure d'audit au bureau.</li> </ol>
<p><b><u>Ingingo ya 30: Uburyo bwemera ivuguruzanya</u></b></p> <p>Iyo urwego rusoresha rusanze imenyekanisha ry'umusoro cyangwa ry'amahoro ryarabazwe nabi, ritarabazwe, ryarabujwe, ryarakozwe nabi cyangwa irindi kosa mu imenyekanisha cyangwa mu ibarwa ry'umusoro cyangwa amahoro, urwego rusoresha rwoherereza umusoreshwa inyandiko ikosora ikubiyemo ibyo rwashingiyeho rukosora, ibyavuye mu biganiro urwego rusoresha rwagiranye n'umusoreshwa cyangwa umuhagarariye.</p> <p>Iyo nyandiko ikosora ikubiyemo kandi ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi iyo habayeho kutubahiriza amategeko abigenga.</p>	<p><b><u>Article 30: Contradictory procedure</u></b></p> <p>If the tax administration discovers a miscalculation, an omission, an understatement, a misrepresentation of tax or fee declaration or any other error in the declaration or assessment of tax or fee, the tax administration sends a note for rectification to the taxpayer containing all the elements taken into account for rectification, the outcome of the discussions between tax administration and taxpayer or his or her representative.</p> <p>The rectification note contains also an administrative fine in case of non-compliance with the relevant laws.</p>	<p><b><u>Article 30: Procédure contradictoire</u></b></p> <p>Lorsque l'administration fiscale découvre une erreur de calcul, une omission, une sous-estimation, une déclaration inexacte de l'impôt ou taxe ou toute autre erreur dans la déclaration ou le calcul de l'impôt ou taxe, l'administration fiscale transmet au contribuable un avis de rectification comprenant tous les éléments ayant servi de base de rectification, les résultats des discussions entre l'administration fiscale et le contribuable ou son représentant.</p> <p>L'avis de rectification contient également une amende administrative en cas de non-respect de la législation en la matière.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 31: Uburyo bwo gukora igenzura nta nteguza</u></b></p> <p>Iyo hari impamvu zikomeye zigaragaza ko habayeho inyerezwa ry'umusoro, urwego rusoresha rushobora gukora igenzura nta nteguza.</p>	<p><b><u>Article 31: Audit without notice procedure</u></b></p> <p>If there are serious indications of tax evasion, the tax administration may conduct an audit without notice. In such a case, a tax assessment notice or</p>	<p><b><u>Article 31: Procédure d'audit sans préavis</u></b></p> <p>Lorsqu'il existe des indices sérieux de fraude fiscale, l'administration fiscale peut mener un audit sans préavis. Dans ce cas, une note</p>

<p>Muri icyo gihe, umusoreshwa ahabwa inyandiko igena umusoro cyangwa inyandiko igena ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi hatitawe ku bivugwa mu ngingo ya 24 y'iri teka. Inyandiko igena umusoro cyangwa inyandiko igena ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi igomba kugaragaza kandi impamvu zose zatumye igenzurwa nta nteguza rikorwa.</p> <p>Umusoreshwa afite uburenganzira bwo gutanga ibisobanuro ku nyandiko igena umusoro cyangwa ku nyandiko imenyeshya ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi mu gihe cy'iminsi cumi n'itanu (15) uherye igihe yashyikirijwe iyo nyandiko. Iyo umusoreshwa adatanze ibisobanuro muri icyo gihe, inyandiko igena umusoro cyangwa inyandiko imenyeshya ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi iba ndakuka.</p> <p><b><u>Ingingo ya 32: Uburyo bw'igenzura risuzuma ikibazo cyihariye</u></b></p> <p>Urwego rusoresha rushobora gukora igenzura risuzuma ikibazo cyihariye iyo atari ngombwa gukora igenzura risesuye.</p> <p>Hatitawe ku gihe cy'imenyeshya ry'igenzura giteganywa mu ngingo ya 24 y'iri teka, iyo hagomba gukorwa igenzura rigamije gusuzuma ikibazo cyihariye, urwego rusoresha rugomba kumenyeshya umusoreshwa, mu nyandiko, hasigaye nibura iminsi itatu (3) y'akazi kugira ngo igenzura rikorwe.</p> <p>Mu gihe cy'igenzura risuzuma ikibazo cyihariye, iyimurwa ry'igenzura rivugwa mu ngingo ya 24</p>	<p>an administrative fine assessment notice is issued to the taxpayer disregarding provisions of Articles 24 of this Order. The tax assessment notice or the administrative fine assessment notice must indicate also the reasons for conducting the audit without notice.</p> <p>The taxpayer has the right to provide explanations on the tax assessment notice or the administrative fine assessment notice without notice within fifteen (15) days from the date of its receipt. If the taxpayer fails to provide explanations within this period, the tax assessment notice or the notification of administrative fine becomes final.</p> <p><b><u>Article 32: Issue-oriented audit procedure</u></b></p> <p>The tax administration may proceed to an issue-oriented audit when a comprehensive audit is not necessary.</p> <p>Disregarding the audit notice period referred to in Article 24 of this Order, in case of an issue-oriented audit, the tax administration must inform the taxpayer, in writing, at least three (3) working days before the audit is conducted.</p> <p>In case of an issue-oriented audit, the postponement of audit referred to in Article 24 of this Order cannot exceed seven (7) working days.</p>	<p>d'imposition ou une notification d'amende administrative est adressée au contribuable sans tenir compte des dispositions de l'article 24 du présent arrêté. La note d'imposition ou la notification d'amende administrative doit aussi mentionner les raisons de mener l'audit sans préavis.</p> <p>Le contribuable a le droit de fournir les explications sur la note d'imposition ou la notification d'amende administrative endéans quinze (15) jours suivant la date de sa réception. Lorsque le contribuable ne fournit pas les explications durant cette période, la note d'imposition ou la notification d'amende administrative devient définitive.</p> <p><b><u>Article 32: Procédure d'audit spécifiquement orienté</u></b></p> <p>L'administration fiscale peut procéder à un audit spécifiquement orienté si l'audit complet n'est pas nécessaire.</p> <p>Sans tenir compte de la période de notification d'audit visée à l'article 24 du présent arrêté, en cas d'audit spécifiquement orienté, l'administration fiscale doit en informer le contribuable, par écrit, au moins trois (3) jours ouvrables avant que l'audit ait lieu.</p> <p>En cas d'audit spécifiquement orienté, l'ajournement d'audit visé à l'article 24 du présent arrêté ne peut pas dépasser sept (7) jours ouvrables.</p>
--	--	---

<p>y'iri teka ntirishobora kurenza iminsi irindwi (7) y'akazi.</p> <p><b><u>Ingingo ya 33: Uburyo bw'igenzura rikorewe mu biro</u></b></p> <p>Igenzura rikorewe mu biro rikorwa n'umugenzuzi mu biro bye kubera imwe mu mpamvu zikurikira:</p> <p>1° iyo imenyekanisha ry'imisoro cyangwa amahoro ridahura n'imisoro cyangwa amahoro byishyuwe;</p> <p>2° ikindi gihe cyose urwego rusoresha rufite inyandiko zihagije zatuma habarwa imisoro cyangwa amahoro.</p> <p>Mu igenzura rikorewe mu biro, si ngombwa kumenyesha umusoreshwa, mu nyandiko, ko ajenzurwa. icyakora, umusoreshwa ahabwa ubutumire kugira ngo atange ibisobanuro mbere y'uko ahabwa inyandiko igena umusoro.</p> <p><b><u>Ingingo ya 34: Inyandiko ndakuka y'ikosora</u></b></p> <p>Nyuma y'ibiganiro bisoza igenzura hagati y'urwego rusoresha n'umusoreshwa, urwego rusoresha rugomba gutanga inyandiko ndakuka y'ikosora igaragaza uko umusoro ukosoye wabazwe, umusoro w'iremezo n'ibihano bijyanye na wo.</p> <p>Inyungu z'ubukererwe zibarwa iyo umusoreshwa aje kwishyura.</p>	<p><b><u>Article 33: Desk audit procedure</u></b></p> <p>Desk audit is conducted by an auditor in his or her office on any of the following reasons:</p> <p>1° if the declaration of taxes or fees are not corresponding to paid taxes or fees;</p> <p>2° in any other situation where the tax administration has sufficient documents that can be used to assess taxes or fees.</p> <p>In case of the desk audit, it is not necessary to inform, in writing, the taxpayer that he or she is audited. However, the taxpayer is invited for explanations before the tax assessment notice is issued to him or her.</p> <p><b><u>Article 34: Final notice of rectification</u></b></p> <p>After the exit meeting between tax administration and taxpayer, the tax administration must issue the final notice of rectification indicating how the revised tax has been calculated, the principal and related penalties.</p> <p>Late payment interests are calculated when the taxpayer comes to pay.</p>	<p><b><u>Article 33: Procédure d'audit au bureau</u></b></p> <p>L'audit au bureau est mené par un auditeur dans son bureau pour l'un des motifs suivants:</p> <p>1° si la déclaration d'impôts ou taxes ne correspond pas aux impôts ou taxes payés;</p> <p>2° dans tout autre cas où l'administration fiscale dispose des documents suffisants lui permettant d'évaluer les impôts ou taxes.</p> <p>En cas d'audit au bureau, il n'est pas nécessaire d'informer par écrit le contribuable qu'il fait l'objet d'un audit. Toutefois, le contribuable est invité à fournir des explications avant de lui remettre la note d'imposition.</p> <p><b><u>Article 34: Avis définitif de rectification</u></b></p> <p>Après la réunion de clôture de l'audit entre l'administration fiscale et le contribuable, l'administration fiscale doit émettre au contribuable l'avis définitif de rectification qui présente comment l'impôt révisé a été calculé, le principal et les pénalités y relatives.</p> <p>Les intérêts de retard sont calculés quand le contribuable vient à payer.</p>
---	---	--



<p><b><u>Ingingo ya 35: Ukutakirwa kw'inyandiko</u></b></p> <p>Umusoreshwa ntiyemererwa gutanga, ku rwego urwo ari rwo rwose rw'ubujurire, indi nyandiko atagaragaje mu gihe cy'igenzura, uretse igihe agaragaje ko atatanze iyo nyandiko kubera impamvu yumvikana.</p> <p><b><u>Ingingo ya 36: Gukosora amakosa yakozwe mu buryo bw'igenzura</u></b></p> <p>Iyo habaye ikosa ryerekeranye n'uburyo bw'igenzura, urwego rusoresha rwemerewe gukosora iryo kosa inshuro imwe (1) gusa, mu buryo bukurikira:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1° gusubiramo igenzura ryose mu gihe iryo kosa rifite ingaruka rusange;</li> <li>2° gukosora ikosa ku rwego ryakozweho niba rifite ingaruka gusa ku rwego rumwe rw'igenzura.</li> </ol> <p><b><u>Ingingo ya 37: Gusoza igenzura</u></b></p> <p>Igenzura risozwa n'inyandikomvugo ishyirwaho umukono n'umusoreshwa n'umugenzuzi.</p> <p>Inyandikomvugo igaragaza uko igenzura ryagenze, amakosa yagaragaye, ibitabo n'inyandiko umusoreshwa atagaragaje mu gihe cy'igenzura.</p>	<p><b><u>Article 35: Inadmissibility of documents</u></b></p> <p>A taxpayer is not allowed to provide at any stage of appeal, any additional document that was not produced during the audit, unless he or she proves that the document was not produced due to a valid reason.</p> <p><b><u>Article 36: Correction of audit procedural errors</u></b></p> <p>In case of error related to audit procedure, the tax administration is allowed to correct the error only once, as follows:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1° resumption of the entire audit if the error has a general impact;</li> <li>2° correction of the error at the corresponding step if the error only affects one step of the audit.</li> </ol> <p><b><u>Article 37: Audit closure</u></b></p> <p>The audit is concluded by a written statement of audit signed by both the taxpayer and the auditor.</p> <p>The written statement indicates the audit process, errors discovered, books and documents that were not provided by the taxpayer during audit.</p>	<p><b><u>Article 35: Irrecevabilité des documents</u></b></p> <p>Le contribuable n'est pas autorisé à produire, à n'importe quel niveau d'appel un document additionnel qu'il n'avait pas fourni pendant l'audit, à moins qu'il ne prouve que tel document n'a pas pu être fourni pour une raison valable.</p> <p><b><u>Article 36: Correction d'erreurs procédurales d'audit</u></b></p> <p>En cas d'erreur relative à la procédure d'audit, il est permis à l'administration fiscale de corriger l'erreur une seule fois, comme suit:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1° reprise de l'audit entier si l'erreur a un impact général;</li> <li>2° correction de l'erreur à l'étape correspondante si l'erreur n'a d'impact que sur une étape de l'audit.</li> </ol> <p><b><u>Article 37: Clôture de l'audit</u></b></p> <p>L'audit est conclu par un procès-verbal signé par le contribuable et l'auditeur.</p> <p>Le procès-verbal indique le déroulement de l'audit, les erreurs constatées, les livres et les documents qui n'ont pas été fournis par le contribuable au cours de l'audit.</p>
---	--	--

<b><u>Icyiciro cya 2: Gukemura impaka</u></b>	<b><u>Section 2: Dispute settlement</u></b>	<b><u>Section 2: Règlement des litiges</u></b>
<b><u>Akiciro ka mbere: Ubujurire bwo mu rwego rw'ubutegetsi</u></b>	<b><u>Subsection One: Administrative appeal</u></b>	<b><u>Sous-section première: Recours administratif</u></b>
<b><u>Ingingo ya 38: Kujuririra Umuyobozi Mukuru w'urwego rusoresha</u></b>	<b><u>Article 38: Appeal to the Head of the tax administration</u></b>	<b><u>Article 38: Recours auprès du Chef de l'administration fiscale</u></b>
Umusoreshwa utanyuzwe n'ibikubiye mu nyandiko igena umusoro ajuririra Umuyobozi Mukuru w'urwego rusoresha mu gihe kitarenze iminsi mironko itatu (30) uhereye ku muni ashyikirijweho inyandiko igena umusoro.	A taxpayer who is dissatisfied with the contents of the tax assessment notice appeals to the Head of the tax administration within thirty (30) days from the day of receipt of the tax assessment notice.	Un contribuable qui n'est pas satisfait du contenu de la note d'imposition, introduit son recours auprès du Chef de l'administration fiscale endéans trente (30) jours à compter de la réception de la note d'imposition.
<b><u>Ingingo ya 39: Ibisabwa kugira ngo ubujurire bwakirwe</u></b>	<b><u>Article 39: Conditions for admissibility of appeal</u></b>	<b><u>Article 39: Conditions de recevabilité du recours</u></b>
Kugira ngo yakirwe, dosiye y'ubujurire igomba kuba:	To be admissible, the file of appeal must:	Pour être recevable, le dossier de recours doit:
<ul style="list-style-type: none"> <li>1 ° iri mu nyandiko;</li> <li>2 ° igaragaza umusoreshwa na numero iranga umusoreshwa;</li> <li>3 ° igaragaza igihe cy'umusoro;</li> <li>4 ° igaragaza ibarwa ry'umusoro, impamvu n'ibyo ashingiraho ajurira;</li> <li>5 ° yashyizweho umukono n'umusoresha cyangwa umuhagarariye mu rwego rw'amategeko cyangwa uwo yabihereye uburenganzira ufite icyemezo cyo kumuhagararira;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>1 ° be in writing;</li> <li>2 ° identify the taxpayer and the taxpayer identification number;</li> <li>3 ° identify the tax period;</li> <li>4 ° specify the tax assessment, the object and the grounds for the appeal;</li> <li>5 ° be signed by the taxpayer, his or her legal representative or a representative with powers of attorney;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>1 ° être en écrit;</li> <li>2 ° identifier le contribuable et le numéro d'identification du contribuable;</li> <li>3 ° mentionner l'exercice fiscal;</li> <li>4 ° spécifier l'évaluation de l'impôt, l'objet et les motifs du recours;</li> <li>5 ° être signé par le contribuable, son représentant légal ou son mandataire;</li> </ul>

<p>6° igaragaza ibimenyetso n'ingingo z'amategako byerekana ko isoresha ritakozwe neza.</p> <p><b><u>Ingingo ya 40: Gufata icyemezo ku bujurire</u></b></p> <p>Umuyobozi Mukuru w'urwego rusoresha afata icyemezo ku bujurire mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30) uherye igihe ubwo bujurire bwakiriwe akakimenyeshya umusoreshwa mu nyandiko.</p> <p>Umuyobozi Mukuru w'urwego rusoresha cyangwa undi mukozi w'urwego rusoresha ubifitiye ububasha washyizweho n'Umuyobozi Mukuru w'urwego rusoresha ashobora kongeraho indi minsi mirongo itatu (30) akabimenyeshya umusoreshwa. Iyo Umuyobozi Mukuru w'urwego rusoresha nta cyemezo afashe muri icyo gihe, ubujurire bufatwa nk'aho bufite ishingiro.</p> <p>Iyo ubujurire bwemewe bwose cyangwa igice cyabwo, Umuyobozi Mukuru w'urwego rusoresha akuriraho umusoreshwa umusoro cyangwa amahoro bijyanye na bwo, inyungu z'ubukererwe n'ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi.</p> <p><b><u>Ingingo ya 41: Igenzura rishya rishingiye ku bujurire</u></b></p> <p>Nyuma yo gusuzuma ubujurire, Umuyobozi Mukuru w'urwego rusoresha ashobora gusesa igenzura ryakozwe akemeza ko hakorwa irindi genzura iyo hari amakosa yakozwe n'umusoreshwa ataragarajwe n'igenzura yatumye umusoro cyangwa amahoro bigabanuka.</p>	<p>6° contain proofs and legal showing that arguments against the taxation was not well conducted.</p> <p><b><u>Article 40: Decision on appeal</u></b></p> <p>The Head of the tax administration makes a decision on the appeal within thirty (30) days from the date of receipt of the complaint and communicates it to the taxpayer in writing.</p> <p>The Head of the tax administration or a competent staff of the tax administration designated by the Head of the tax administration may extend this period for other thirty (30) days and informs the taxpayer. In case no decision is made by the Head of the tax administration within this period, the appeal is assumed to be valid.</p> <p>In case the appeal is fully or partially accepted, the Head of the tax administration discharges the taxpayer from the respective tax or fee, interests for late payment and administrative fines.</p> <p><b><u>Article 41: New audit based on appeal</u></b></p> <p>After consideration of the appeal, the Head of the tax administration may cancel the audit conducted and decide that a new audit be conducted if there are faults committed by the taxpayer which were not disclosed by the audit and which resulted into reduction of the tax or fee.</p>	<p>6° contenir les preuves et dispositions légales montrant que la taxation n'a pas été bien mené.</p> <p><b><u>Article 40: Décision sur le recours</u></b></p> <p>Le Chef de l'administration fiscale statue sur le recours endéans trente (30) jours à partir de la réception de recours et communique sa décision au contribuable par écrit.</p> <p>Le Chef de l'administration fiscale ou l'agent compétent de l'administration fiscale qu'il a désigné peut prolonger ce délai de trente (30) jours et en informe le contribuable. Si le Chef de l'administration fiscale ne prend aucune décision pendant cette période, le recours est réputé fondé.</p> <p>Lorsque le recours est accepté en totalité ou en partie, le Chef de l'administration fiscale dispense le contribuable de l'obligation de payer l'impôt ou taxe respectif, les intérêts de retard et les amendes administratives.</p> <p><b><u>Article 41: Nouvel audit fondé sur le recours</u></b></p> <p>Après l'examen de l'appel, le Chef de l'administration fiscale peut annuler l'audit mené et décider qu'un autre audit soit mené, lorsqu'il y a des fautes commises par le contribuable qui n'ont pas été découvertes par l'audit et qui ont conduit à la réduction de l'impôt ou taxe.</p>
---	---	--

<p>Igenzura rishya rikorwa hakurikijwe ibiteganywa n'iri teka.</p> <p><b><u>Akicro ka 2: Gukemura ikibazo mu bwumvikane no kuregera urwego rubifitiye ububasha</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya 42: Gusaba ubwumvikane</u></b></p> <p>Umusoreshwa utishimiye icyemezo cy'Umuyobozi Mukuru w'urwego rusoresha ashobora gusaba ko ikibazo gikemurwa mu bwumvikane.</p> <p>Umuyobozi Mukuru w'urwego rusoresha agena uburyo bwo gukemura mu bwumvikane impaka zishingiye ku misoro n'amahoro.</p> <p><b><u>Ingingo ya 43: Kujuririra urwego rubifitiye ububasha</u></b></p> <p>Bitabangamiye ibivugwa mu ngingo ya 42 y'iri teka, iyo umusoreshwa atishimiye icyemezo cyafashwe n'Umuyobozi Mukuru w'urwego rusoresha, ashobora kujuririra urwego rubifitiye ububasha mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30) uhereye igihe yagejejweho icyemezo cy'Umuyobozi Mukuru w'urwego rusoresha.</p> <p>Ubujurire ntibuhagarika inshingano y'umusoreshwa yo kwishyura umusoro cyangwa amahoro, inyungu z'ubukerererwe n'ibihano. Iyakora, Umuyobozi Mukuru w'urwego rusoresha, abisabwe n'umusoreshwa, ashobora guhagarika iyishyuzwa ry'umusoro cyangwa amahoro.</p>	<p>The new audit is conducted in accordance with the provisions of this Order.</p> <p><b><u>Sub-Section 2: Amicable settlement and appeal before the competent organ</u></b></p> <p><b><u>Article 42: Request for amicable settlement</u></b></p> <p>A taxpayer who is not satisfied with the decision of the Head of the tax administration may request for an amicable settlement of disputes.</p> <p>The Head of the tax administration determines the modalities for amicable settlement of taxes or fees related disputes.</p> <p><b><u>Article 43: Appeal before a competent organ</u></b></p> <p>Without prejudice to provisions of Article 42 of this Order, when the taxpayer is not satisfied with the decision of the Head of the tax administration, he or she may lodge an appeal to the competent organ within (30) days from the receipt of the decision of the Head of the tax administration.</p> <p>An appeal does not suspend the obligation of the taxpayer to pay tax or fee, interests for late payment and penalties. However, the Head of the tax administration may, upon request by the taxpayer, suspend the recovery of tax or fee.</p>	<p>Un nouvel audit est mené conformément aux dispositions du présent arrêté.</p> <p><b><u>Sous-Section 2: Règlement à l'amiable et recours à l'organe compétent</u></b></p> <p><b><u>Article 42: Demande de règlement à l'amiable</u></b></p> <p>Un contribuable qui n'est pas satisfait de la décision du Chef de l'administration fiscale peut demander le règlement à l'amiable du différent.</p> <p>Le Chef de l'administration fiscale détermine les modalités du règlement à l'amiable des différends liés aux impôts ou taxes.</p> <p><b><u>Article 43: Recours devant l'organe compétent</u></b></p> <p>Sans préjudice des dispositions de l'article 42 du présent arrêté, lorsque le contribuable n'est pas satisfait de la décision du Chef de l'administration fiscale, il peut faire recours à l'organe compétent endéans trente (30) jours à compter de la réception de la décision du Chef de l'administration fiscale.</p> <p>Le recours ne suspend pas l'obligation du contribuable de payer l'impôt ou taxe, les intérêts de retard et pénalités. Toutefois, le Chef de l'administration fiscale peut, sur demande du contribuable, suspendre le recouvrement de l'impôt ou taxe.</p>
--	---	--

<p><b><u>Ingingo ya 44: Inyungu zishyurwa n’urwego rusoresha</u></b></p> <p>Iyo umusoresha akuriweho umusoro cyangwa amahoro, inyungu z’ubukererwe cyangwa ibihano n’icyemezo cy’ubutegetsi cyangwa cy’urukiko cyangwa iyo adasubijwe mu gihe giteganywa n’iri teka imisoro cyangwa amahoro y’ikirenga yishyuye, urwego rusoresha rugomba kwishyura inyungu ku mafaranga umusoresha agomba gusubizwa.</p> <p>Iyo nyungu ibarwa hakurikijwe igipimo cy’inyungu y’amabanki gishyirwaho na Banki Nkuru y’u Rwanda kandi ishyirwaho ku itariki ya 1 Mutarama y’igihe cy’isoresha muri uwo mwaka. Inyungu ibarwa umunsi ku wundi nta gukomatanya, uhereye ku munsi umusoresha yishyuriye kugeza ku munsi wo gusubizwa amafaranga na wo ubariwemo.</p> <p><b><u>Icyiciro cya 3: Kwishyura imisoro n’amahoro</u></b></p> <p><b><u>Akiciro ka mbere: Uburenganzira n’ingwate ku mutungo w’umusoresha</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya 45: Uburenganzira ku mutungo wimukanwa</u></b></p> <p>Urwego rusoresha rufite uburenganzira ku musaruro n’umutungo wimukanwa by’umusoresha aho byaba biri hose, kugira ngo rubashe kwishyura imisoro cyangwa amahoro, inyungu z’ubukererwe, ihazabu yo mu rwego rw’ubutegetsi n’amafaranga yakoreshejwe mu kwishyura.</p>	<p><b><u>Article 44: Interest paid by the tax administration</u></b></p> <p>If the taxpayer is discharged from tax or fee, interests for late payment or penalties by an administrative or judicial decision or if no refund of excess taxes or fees paid is done in the time prescribed by this Order, the tax administration must pay interest on the due refund.</p> <p>The interest rate provided for in Paragraph One of this Article is calculated in accordance with the inter-bank offered rate of the National Bank of Rwanda and is set on 1<sup>st</sup> January of the tax period for the current year. Interest is calculated on a daily basis, non-compounding, counting from the day of payment until the day of refund inclusive.</p> <p><b><u>Section 3: Taxes and fees recovery</u></b></p> <p><b><u>Sub-section One: Security and mortgage on the property of the taxpayer</u></b></p> <p><b><u>Article 45: Security on movable property</u></b></p> <p>The tax administration has security on income and movable property of the taxpayer, wherever it may be located, for recovery of taxes or fees, interests for late payment, administrative fines and the cost of recovery.</p>	<p><b><u>Article 44: Intérêts payés par l’administration fiscale</u></b></p> <p>Si le contribuable est dispensé de l’impôt ou taxe, des intérêts de retard ou des pénalités par une décision administrative ou judiciaire ou si l’excédent ne lui est pas restitué dans le délai prescrit par le présent arrêté, l’administration fiscale doit payer des intérêts sur le remboursement dû.</p> <p>Le taux d’intérêt prévu à l’alinéa premier du présent article est calculé conformément au taux interbancaire offert par la Banque Nationale du Rwanda et est fixé le 1<sup>er</sup> janvier de l’exercice fiscal pour l’année en cours. L’intérêt est calculé quotidiennement, non composé, à compter du jour du paiement jusqu’au jour du remboursement y compris.</p> <p><b><u>Section 3: Recouvrement d’impôts et taxes</u></b></p> <p><b><u>Sous-section première: Privilège et hypothèque sur le patrimoine du contribuable</u></b></p> <p><b><u>Article 45: Privilège sur les biens meubles</u></b></p> <p>L’administration fiscale a un privilège sur les revenus et les biens meubles du contribuable, partout où ils se trouvent, pour le recouvrement des impôts ou taxes, des intérêts de retard, des amendes administratives et des frais de recouvrement.</p>
--	--	--

<p>Ubwo burenganzira bureba kandi umusaruro n'umutungo wimukanwa by'abahagarariye umusoreshwa, iyo basangiye uburyozwe.</p> <p>Gufatira umusaruro cyangwa umutungo mbere y'uko uburenganzira burangira bibugumishaho kugeza igihe ibintu byimukanwa bigurishirijwe.</p> <p><b><u>Ingingo ya 46: Ingwate ku mutungo utimukanwa</u></b></p> <p>Urwego rusoresha rufite ingwate ku mutungo utimukanwa w'umusoreshwa aho waba uri hose, kugira ngo hishyurwe umusoro cyangwa amahoro, inyungu z'ubukerererwe, ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi n'amafaranga yakoreshejwe mu kwishyuza.</p> <p><b><u>Ingingo ya 47: Iyandikwa ry'uburenganzira n'ingwate ku mutungo</u></b></p> <p>Uburenganzira n'ingwate ku mutungo bigomba kwandikishwa ku Mwanditsi Mukuru bikamara igihe cy'imyaka ibiri (2) uherye ku itariki umusoro cyangwa amahoro byagombye kuba byarishyuriweho. Iyo habayeho kujuririra ubutegetsi cyangwa urukiko, ubwo burenganzira n'ingwate byongererwa ikindi gihe cy'imyaka ibiri (2) nyuma y'umunsi icyemezo ndakuka cy'ubutegetsi cyangwa urukiko cyafatiweho.</p> <p>Umuyobozi Mukuru w'urwego rusoresha asaba ko uburenganzira cyangwa ingwate ku mutungo byandikwa bikagira agaciro ku munsi byandikiweho. Ni na we kandi usaba ko ubwo burenganzira n'ingwate bikurwaho.</p>	<p>The security concerns also income and movable property of representatives of the taxpayer if they share the liability.</p> <p>The seizure of income or property before the expiration of the security preserves the security until the movable property is sold.</p> <p><b><u>Article 46: Mortgage on immovable property</u></b></p> <p>The tax administration has a mortgage on immovable property of the taxpayer wherever it may be located for recovery of tax or fee, interests for late payment, administrative fines and the cost of recovery.</p> <p><b><u>Article 47: Registration of security and mortgage on property</u></b></p> <p>Security and mortgage on property must be registered with the Registrar General for a period of two (2) years starting from the date the tax or fee should have been paid. In case of administrative or judicial appeal, the security and the mortgage are extended for another period of two (2) years after the date of the final administrative or judicial decision.</p> <p>The Head of the tax administration requests for registration of the security or mortgage that takes effect on the date of registration. He or she also requests for cancellation of the security and mortgage.</p>	<p>Le privilège concerne également les revenus et les biens meubles des représentants du contribuable lorsqu'ils partagent la responsabilité.</p> <p>La saisie des revenus ou des biens avant l'expiration du privilège, entraîne le maintien du privilège jusqu'à ce que les biens meubles soient vendus.</p> <p><b><u>Article 46: Hypothèque sur un bien immeuble</u></b></p> <p>L'administration fiscale a une hypothèque sur les biens immeubles du contribuable, partout où ils se trouvent, pour le recouvrement de l'impôt ou taxe, des intérêts de retard, des amendes administratives et des frais de recouvrement.</p> <p><b><u>Article 47: Enregistrement d'un privilège et d'une hypothèque sur le patrimoine</u></b></p> <p>Le privilège et l'hypothèque sur le patrimoine doivent être enregistrés auprès du Registraire Général pour une période de deux (2) ans à compter de la date à laquelle l'impôt ou taxe aurait dû être acquitté. En cas de recours administratif ou judiciaire, le privilège et l'hypothèque sont prolongés pour une autre période de deux (2) ans à compter de la date de la décision administrative ou judiciaire finale.</p> <p>Le Chef de l'administration fiscale demande l'enregistrement d'un privilège ou de l'hypothèque qui prend effet au jour d'enregistrement. Il demande également la main levée d'un privilège et de l'hypothèque.</p>
--	---	---

<p><b><u>Akiciro ka 2: Kwihanangiriza umusoreshwa no gufatira umutungo we</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya 48: Kwihanangiriza umusoreshwa</u></b></p> <p>Iyo umusoro cyangwa amahoro, inyungu z'ubukerererwe, ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi n'amafaranga yo kwishyuza bitishyuwe mu gihe giteganywa n'iri teka, urwego rusoresha rwoherereza umusoreshwa urwandiko rumwihanangiriza.</p> <p>Urwandiko rugaragaza ingano y'umusoro cyangwa amahoro, inyungu z'ubukerererwe n'ibihano bigomba kwishyurwa n'icyo amategeko ateganya niba bitishyuwe mu gihe cy'iminsi cumi n'itanu (15) uherye ku muni umusoreshwa yakiriyeho urwandiko rumwihanangiriza.</p> <p>Icyakora, icyo gihe cy'iminsi cumi n'itanu (15) gishobora kutitabwaho iyo bigaragaye ko kwishyuza umusoro cyangwa amahoro bibangamiwe.</p> <p><b><u>Ingingo ya 49: Kugera ku mafaranga umusoreshwa abikiwe cyangwa aberewemo n'abandi bantu</u></b></p> <p>Iyo umusoro cyangwa amahoro bitishyuwe mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30) nyuma y'uko umusoreshwa abonye urwandiko rumwihanangiriza, urwego rusoresha rushobora gusaba umuntu ubereyemo umwenda umusoreshwa, banki cyangwa abandi bantu babikiye amafaranga umusoreshwa kwishyura urwego rusoresha amafaranga angana n'umwenda w'umusoro cyangwa amahoro uwo musoreshwa</p>	<p><b><u>Sub-section 2: Warning a taxpayer and seizure of his or her property</u></b></p> <p><b><u>Article 48: Warning a taxpayer</u></b></p> <p>If tax or fee, interests for late payment, administrative fines and recovery costs are not paid within the period provided for by this Order, the tax administration sends a warning letter to the taxpayer.</p> <p>The warning letter indicates the amount of tax or fee, interests for late payment and penalties to be paid and the requirements of the law if they are not paid within fifteen (15) days from the date of receipt of the warning letter.</p> <p>However, the period of fifteen (15) days may be disregarded if the tax or fee recovery is in jeopardy.</p> <p><b><u>Article 49: Access to money owed or held by third parties on behalf of the taxpayer</u></b></p> <p>If tax or fee is not paid within thirty (30) days after the taxpayer received a warning letter, the tax administration requires any debtors, bankers or other persons in a possession of a taxpayer's money to pay to the tax administration the amount due to the taxpayer against the taxpayer's tax or fees liability.</p>	<p><b><u>Sous-section 2: Avertir un contribuable et saisie de son patrimoine</u></b></p> <p><b><u>Article 48: Avertir un contribuable</u></b></p> <p>Lorsque l'impôt ou taxe, les intérêts de retard, les amendes administratives et les frais de recouvrement ne sont pas payés dans le délai prévu par le présent arrêté, l'administration fiscale adresse au contribuable une lettre d'avertissement.</p> <p>La lettre d'avertissement indique le montant de l'impôt ou taxe, les intérêts de retard et les pénalités à payer ainsi que les exigences légales lorsqu'ils ne sont pas payés endéans quinze (15) jours à compter de la réception de la lettre d'avertissement.</p> <p>Toutefois, le délai de quinze (15) jours peut être ignoré lorsque le recouvrement de l'impôt ou taxe est compromis.</p> <p><b><u>Article 49: Accès aux sommes dues ou détenues par des tiers pour le compte du contribuable</u></b></p> <p>Si l'impôt ou la taxe n'est pas payé endéans trente (30) jours après que le contribuable ait reçu la lettre d'avertissement, l'administration fiscale demande à tout débiteur, banquiers ou à d'autres personnes détenant l'argent pour le compte du contribuable de payer à l'administration fiscale le montant dû au contribuable en concurrence de l'impôt ou taxe du contribuable.</p>
---	---	--

<p>arimo.</p> <p>Iyo urwego rusoresha rugomba kwishyura umusoro cyangwa amahoro ku wundi muntu ubereyemo umwenda umusoreshwa, banki cyangwa undi muntu umubikiye amafaranga, rugomba kwandikira uwo muntu ibaruwa imenyeshya, umusoreshwa akagenerwa kopi.</p> <p>Ibaruwa imenyeshya yohererezwa umuntu ubereyemo umwenda umusoreshwa cyangwa umubikiye amafaranga igomba:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1° gusaba umubereyemo umwenda gutanga ibisobanuro byumvikana kuri uwo mwenda cyangwa ayo mafaranga y'umusoreshwa;</li> <li>2° kugaragaza ko agomba kwishyura uwo mwenda cyangwa gutanga amafaranga angana n'umwenda w'umusoro cyangwa amahoro hakurikijwe amasezerano yagiranye n'umusoreshwa;</li> <li>3° kuba iherekejwe na kopi z'amabaruwa yose ndetse n'inyandiko z'imenyeshya zohererejwe umusoreshwa.</li> </ol> <p>Mu gihe cy'iminsi cumi n'itanu (15) y'akazi nyuma yo kubimenyeshya, ubereyemo umwenda umusoreshwa, banki cyangwa undi muntu ubikiye amafaranga umusoreshwa afite inshingano yo:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1° kwemeza niba abereyemo umwenda umusoreshwa cyangwa amubikiye amafaranga;</li> </ol>	<p>When the tax administration is required to recover the tax or fee from a debtor of the taxpayer, bank or another person possessing the taxpayer's funds, it must send a notification letter to that person and give a copy to the taxpayer.</p> <p>The notification letter to be sent to the debtor or any person possessing the taxpayer's funds must:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1° ask the debtor to give a clear overview of the debt owed or the taxpayer's funds;</li> <li>2° indicate that he or she is required to pay the debt or give the funds against the tax or fee liability, under the terms and conditions of the contract with the taxpayer;</li> <li>3° be accompanied by the copies of all letters or notification to the taxpayer.</li> </ol> <p>Within fifteen (15) working days of receipt of the notice, the debtor, bank or any person in possession of taxpayer's funds has the obligation to:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1° confirm whether he or she is indeed owing a debt to the taxpayer or keeps his or her funds;</li> </ol>	<p>Lorsque l'administration fiscale doit recouvrer l'impôt ou taxe d'un débiteur du contribuable, d'une banque ou d'une autre personne possédant les fonds du contribuable, elle doit adresser une lettre de notification à cette personne et donner une copie au contribuable.</p> <p>La lettre de notification adressée au débiteur ou autre personne possédant les fonds du contribuable doit:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1° demander au débiteur de donner une description claire de la dette due ou aux fonds du contribuable;</li> <li>2° indiquer qu'il doit payer cette dette ou donner des fonds en concurrence de l'impôt ou taxe, selon les termes et conditions du contrat avec le contribuable;</li> <li>3° être accompagnée des copies de toutes les lettres ou notifications au contribuable.</li> </ol> <p>Endéans quinze (15) jours ouvrables après réception de la notification, le débiteur, la banque ou toute personne détenant des fonds du contribuable a l'obligation de:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1° confirmer s'il a effectivement une dette envers le contribuable ou détient ses fonds;</li> </ol>
--	---	--



<p>2° guha urwego rusoresha ibisobanuro byanditse ku miterere y'uwo mwenda cyangwa umubare w'amafaranga abikiye umusoreshwa;</p> <p>3° kwishyura umwenda w'umusoro cyangwa amahoro bigomba kwishyurwa hakukirijwe amasezerano yagiranye n'umusoreshwa.</p> <p>Umuntu ubereyemo umwenda umusoreshwa cyangwa umubikiye amafaranga udakurikije ibivugwa mu gika cya 3 cy'iyi ngingo, mu buryo bumwe n'umusoreshwa aba afitiye urwego rusoresha umwenda udashobora kurenga umwenda abereyemo umusoreshwa cyangwa amafaranga amubikiye kandi utarenze umwenda umusoreshwa afitiye urwego rusoresha.</p> <p>Iyo umuntu ubereyemo umwenda umusoreshwa cyangwa umubikiye amafaranga akurikije ibivugwa mu gika cya 3 cy'iyi ngingo, ntaba akigomba umusoreshwa amafaranga angana n'ayo yishyuye urwego rusoresha.</p> <p><b><u>Ingingo ya 50: Gufatira umutungo w'umusoreshwa</u></b></p> <p>Iyo umusoreshwa atishyuye mu gihe kivugwa mu ngingo ya 49 y'iri teka, urwego rusoresha rushobora gufatira umutungo wimukanwa cyangwa utimukanwa w'umusoreshwa, uri mu maboko ye cyangwa y'undi muntu.</p>	<p>2° provide a written explanation to the tax administration of the nature of that debt or the amount kept for the taxpayer;</p> <p>3° to pay the debt against the tax or fee liability, under the terms and conditions of the contract with the taxpayer.</p> <p>If the debtor or any person in possession of taxpayer's funds fails to comply with the provisions of Paragraph 3 of this Article, he or she is liable to the tax administration for the amount due in a similar way as if he or she had the tax or fee liability of the taxpayer which cannot exceed the debt owed to the taxpayer or funds kept on behalf of the taxpayer and cannot exceed the tax liabilities of the taxpayer.</p> <p>If the debtor or any person in possession of taxpayer's funds complies with the provisions of Paragraph 3 of this Article, he or she is no longer liable to the taxpayer for the amount paid to the tax administration.</p> <p><b><u>Article 50: Seizure of the property of a taxpayer</u></b></p> <p>If the taxpayer does not pay within the period referred to in Article 49 of this Order, the tax administration may seize any movable or immovable property of the taxpayer, held by the taxpayer or any other person.</p>	<p>2° fournir à l'administration fiscale une explication écrite sur la nature de cette dette ou le montant des fonds détenus pour le contribuable;</p> <p>3° payer la dette en concurrence de l'impôt ou taxe dus, selon les termes du contrat avec le contribuable.</p> <p>Lorsque le débiteur ou toute personne détenant des fonds du contribuable ne se conforme pas aux dispositions de l'alinéa 3 du présent article, il est redevable à l'administration fiscale du montant dû, de la même manière que s'il avait une obligation fiscale du contribuable qui ne peut pas dépasser la dette due au contribuable ou les fonds détenus pour le compte du contribuable et ne peut pas dépasser les obligations fiscales du contribuable.</p> <p>Lorsque le débiteur ou toute autre personne détenant des fonds du contribuable se conforme aux dispositions de l'alinéa 3 du présent article, il n'est plus redevable au contribuable du montant payé à l'administration fiscale.</p> <p><b><u>Article 50: Saisie du patrimoine du contribuable</u></b></p> <p>Lorsque le contribuable ne paie pas endéans le délai prévu par l'article 49 du présent arrêté, l'administration fiscale peut saisir tout bien meuble ou immeuble du contribuable, détenu par le contribuable ou une autre personne.</p>
--	---	--

<p><b><u>Akiciro ka 3: Guteza cyamunara umutungo w'umusoreshwa</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya 51: Gutangaza icyamunara</u></b></p> <p>Haseguriwe ibiteganywa mu ngingo ya 47 n'ya 50 z'iri teka, urwego rusoresha, rugamije kurangiza inyandiko igena umusoro cyangwa amahoro, rushobora gutangira inzira zo guteza icyamunara umutungo wafatiriwe hadashingiwe ku cyemezo cy'urukiko.</p> <p>Umutungo wanditswe mu buryo buteganywa n'igika cya mbere cy'ingingo ya 47 y'iri teka ntushobora gutezwa cyamunara n'urwego rusoresha bidatangiwe uburenganzira n'Umwanditsi Mukuru.</p> <p>Nyuma yo kugenzura ko imihango yose y'ifatira yubahirijwe, umuhesha w'inkiko agena itariki n'aho icyamunara kizabera n'aho amatangazo y'icyo cyamunara agomba kumanikwa.</p> <p>Icyamunara gitangazwa hasigaye nibura iminsi cumi n'itanu (15) ngo kibe, mu kinyamakuru kimwe cya Leta, byaba ngombwa kigatangazwa mu kindi kinyamakuru cyigenga gisomwa na benshi, kuri radiyo cyangwa televiziyo cyangwa hakoreshejwe ubundi buryo bwose bwatuma icyamunara kirushaho kumenyekanishwa.</p> <p>Umuhesha w'inkiko amanika amatangazo y'icyamunara mu minsi cumi n'itanu (15) ikurikira ifatira. Itangazo ry'icyamunara rigomba kwandikwa mu nyuguti nini.</p>	<p><b><u>Sub-section 3: Auctioning of property of a taxpayer</u></b></p> <p><b><u>Article 51: Publication of auction</u></b></p> <p>Subject to provisions of Article 47 and 50 of this Order, the tax administration may, for purposes of executing the tax assessment notice of tax or fees, start the public auction procedure on seized property without reference to the court order.</p> <p>The property registered in accordance with Paragraph One of Article 47 of this Order cannot be auctioned by the tax administration without authorisation by the Registrar General.</p> <p>After verification that all the formalities for seizure have been met, the court bailiff fixes the date and where the public auction will take place and where advertisements must be displayed.</p> <p>The auction is published at least fifteen (15) days before the auction is conducted, in one public newspaper and, in case of need, in another independent widely read newspaper, through the radio or television or by any other means that can make the auction more public.</p> <p>The court bailiff displays advertisements of public auction, within fifteen (15) days after seizure. The advertisement for auction must be written in large-print.</p>	<p><b><u>Sous-section 3: Vente aux enchères des biens du contribuable</u></b></p> <p><b><u>Article 51: Publication de la vente aux enchères</u></b></p> <p>Sous réserves des dispositions des articles 47 et 50 du présent arrêté, pour exécuter la note d'imposition, l'administration fiscale peut commencer la procédure de vente aux enchères publiques des biens saisis sans recours à l'ordonnance de la juridiction.</p> <p>Le bien enregistré conformément aux dispositions de l'alinéa premier de l'article 47 du présent arrêté ne peut être vendu aux enchères par l'administration fiscale sans autorisation du Registraire Général.</p> <p>Après avoir vérifié que les formalités prévues pour la saisie ont été accomplies, l'huissier de justice fixe le lieu et la date de la vente aux enchères ainsi que les localités où les communiqués doivent être affichés.</p> <p>La vente aux enchères est publiée au moins quinze (15) jours avant la vente aux enchères, dans un journal de la presse publique et, en cas de besoin, dans un autre journal privé à grande diffusion, à la radio ou à la télévision ou par tout autre moyen pouvant rendre plus public la vente aux enchères.</p> <p>L'huissier de justice affiche les communiqués de la vente aux enchères endéans quinze (15) jours suivant la saisie. Le communiqué de la vente aux enchères doit être écrit en gros caractères.</p>
---	--	---

<p>Ku bidateganyijwe muri iri teka byerekeranye n'imigendekere y'icyamunara, hakurikizwa amategeko asanzwe agenga icyamunara.</p> <p><b><u>Ingingo ya 52: Uburenganzira bw'umusoreshwa mu gihe cy'itangazwa ry'icyamunara</u></b></p> <p>Umusoreshwa utishimiye imigendekere y'itangazwa ry'icyamunara ashobora kuregera urukiko rw'aho icyamunara kigomba kubera.</p> <p>Gutanga ikirego mu rukiko bihagarika icyamunara kugeza igihe icyemezo cy'urukiko kibereye ndakuka.</p> <p><b><u>UMUTWE WA VII: IMIKORANIRE HAGATI Y'URWEGO RUSORESHA N'INZEGO Z'IMITEGEKERE Y'IGIHUGU ZEGEREJWE ABATURAGE</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya 53: Inshingano zihuriweho mu kwakira imisoro n'amahoro</u></b></p> <p>Urwego rusoresha hamwe n'urwego rw'imitegekere y'Igihugu rwegerejwe abaturatione bihana amakuru agaragaza imigendekere y'ibikorwa kandi buri rwego rugasobanuzwa urundi mu gihe ari ngombwa.</p> <p>Buri gihembwe impande zombi zikorera hamwe igenzura rigamije kwishyura ibirarane by'imisoro n'amahoro.</p>	<p>For what is not provided for by this Order in relation to the procedure of the public auction, the laws in force on public auction apply.</p> <p><b><u>Artic 52: Rights of a taxpayer during the publication of public auction</u></b></p> <p>A taxpayer who is not satisfied with the procedure of publication of public auction can lodge an appeal before the court of the place where the public auction is to be conducted.</p> <p>The filing of the claim before the court suspends the procedure of auction until the court decision becomes definitive.</p> <p><b><u>CHAPTER VII: COLLABORATION BETWEEN THE TAX ADMINISTRATION AND DECENTRALISED ENTITIES</u></b></p> <p><b><u>Article 53: Common obligations aiming at collecting taxes and fees</u></b></p> <p>The tax administration and the decentralised entity keep each other informed on the progress of the activities and consult each other as the need arises.</p> <p>On quarterly basis, both parties conduct a joint inspection to recover arrears of taxes and fees;</p>	<p>Pour ce qui n'est pas prévu par les dispositions du présent arrêté en rapport avec la procédure de la vente aux enchères publiques, la législation en vigueur sur la vente aux enchères s'applique.</p> <p><b><u>Article 52: Droits d'un contribuable lors de la publication de la vente aux enchères publiques</u></b></p> <p>Le contribuable qui n'est pas satisfait de la procédure de publication de la vente aux enchères publiques, peut faire recours devant la juridiction du lieu de la vente aux enchères publiques.</p> <p>La saisine de la juridiction suspend la procédure de la vente aux enchères publiques jusqu'à ce que la décision de la juridiction soit définitive.</p> <p><b><u>CHAPITRE VII: COLLABORATION ENTRE L'ADMINISTRATION FISCALE ET LES ENTITÉS DÉCENTRALISÉES</u></b></p> <p><b><u>Article 53: Obligations communes visant à percevoir des impôts et taxes</u></b></p> <p>L'administration fiscale et l'entité décentralisée se tiennent informées de l'avancement des activités et se consultent en cas de besoin.</p> <p>Les deux parties procèdent trimestriellement à une inspection conjointe afin de recouvrer les arriérés des impôts et taxes.</p>
--	--	--

<p>Buri mwaka w'igihe cy'isoresha, impande zombi zemeranya umubare w'imisoro n'amahoro bigomba kwakirwa.</p> <p><b><u>Ingingo ya 54: Inshingano zo koroshya serivisi yo kwakira imisoro n'amahoro</u></b></p> <p>Urwego rw'imitegekere y'Igihugu rwegerejwe abaturatione rukora ibishoboka byose ngo rworohereze urwego rusoresha mu gikorwa cyo kwakira imisoro n'amahoro.</p> <p><b><u>Ingingo ya 55: Imicungire y'imisoro n'amahoro byakiriwe</u></b></p> <p>Amafaranga y'imisoro n'amahoro yakiriwe ahita ashyirwa kuri konti ihuriweho n'urwego rusoresha n'urwego rw'imitegekere y'Igihugu rwegerejwe abaturatione. Amafaranga yose yakiriwe yoherezwa kabiri mu kwezi (itariki ya 5 na 20 za buri kwezi) nta kiguzi kuri konti y'urwego rw'imitegekere y'Igihugu rwegerejwe abaturatione iri muri Banki Nkuru y'u Rwanda.</p> <p>Iyo habayeho kwishyura arenze ayagombaga kwishyurwa cyangwa se kudahura kw'imibare y'imisoro n'amahoro cyangwa andi mafaranga yakiriwe, urwego rusoresha rusaba banki guhita ibikosora.</p> <p><b><u>Ingingo ya 56: Raporo ku iyakira ry'imisoro n'amahoro n'iyoherezwa ryayo</u></b></p> <p>Urwego rusoresha, buri kwezi rwoherereza urwego rw'imitegekere y'Igihugu rwegerejwe abaturatione raporo irambuye igaragaza buri bwoko</p>	<p>Both parties agree for every tax period the target of taxes and fees.</p> <p><b><u>Article 54: Obligation to facilitate the service of collection of taxes and fees</u></b></p> <p>The decentralised entity does the best in facilitating the tax administration to perform the service of collecting taxes and fees.</p> <p><b><u>Article 55: Management of taxes and fees collected</u></b></p> <p>All taxes and fees collected are deposited on a joint account of the tax administration and the decentralised entity as soon as they received. All these revenues are transferred twice a month (5<sup>th</sup> and 20<sup>th</sup> of every month) to decentralised entity accounts in National Bank of Rwanda without any charges.</p> <p>In case of over payment or miss posting of taxes and fees or other revenues collected, the tax administration instructs the bank to rectify the error immediately.</p> <p><b><u>Article 56: Report on collection of taxes and fees and its transfer</u></b></p> <p>The tax administration submits monthly to the decentralised entity the detailed report identifying each type of taxes and fees collected, revenues transferred and reconciliation reports.</p>	<p>Pour chaque exercice fiscal, les deux parties se conviennent sur les impôts et taxes à collecter.</p> <p><b><u>Article 54: Obligation de faciliter le service de collecte des impôts et taxes</u></b></p> <p>L'entité décentralisée s'efforce d'aider l'administration fiscale à percevoir les impôts et taxes.</p> <p><b><u>Article 55: Gestion des impôts et taxes collectés</u></b></p> <p>Tous les impôts et taxes perçus sont déposés sur le compte joint de l'Administration fiscale et de l'entité décentralisée dès leur réception. Tous ces revenus sont transférés sans frais deux fois par mois (les 5 et 20 de chaque mois) sur des comptes de l'entité décentralisée à la Banque Nationale du Rwanda.</p> <p>En cas de sur paiement ou d'erreur de comptabiliser des impôts et taxes ou d'autres revenus perçus, l'administration fiscale demande à la banque de corriger immédiatement l'erreur.</p> <p><b><u>Article 56: Rapport sur la perception des impôts et taxes et son transfert</u></b></p> <p>L'administration fiscale soumet mensuellement à l'entité décentralisée le rapport détaillé identifiant par type d'impôts et taxes collectés, des revenus transférés et les rapports de rapprochement.</p>
--	---	--

<p>bw'imisoro n'amahoro byakiriwe, amafaranga yoherejwe hamwe na raporo zihuza imibare.</p> <p>Urwego rusoresha rwohereza izo raporo mu gihe cy'iminsi icumi (10) ikurikira ukwezi iyakira ryabereyemo.</p> <p>Urwego rusoresha rwoherereza urwego rw'imitegekere y'Igihugu rwegerejwe abaturage raporo y'umwaka y'amafaranga yakiriwe ya buri bwoko bw'imisoro n'amahoro byakiriwe, bitarenze itariki ya 25 Nyakanga buri mwaka.</p> <p><b><u>UMUTWE WA VIII: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya 57: Uburyo bwo kwishyura ibirarane by'umusoro cyangwa by'amahoro</u></b></p> <p>Iyo umusoresha afite ibirarane by'umusoro cyangwa by'amahoro agomba kwishyura kandi adashoboye kwishyura umwenda wose, ubwishyuru atanze bukoreshwa mu kwishyura umwenda w'umusoro cyangwa w'amahoro mu buryo bukurikira:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1° umusoro cyangwa amahoro fatizo;</li> <li>2° ihazabu;</li> <li>3° inyungu z'ubukererwe.</li> </ol> <p><b><u>Ingingo ya 58: Inshingano yo kugira ibanga</u></b></p> <p>Umuntu ufite ububasha cyangwa ukora mu rwego rusoresha abujijwe gutangariza uwo ari we wese</p>	<p>The tax administration submits those reports within ten (10) days following the month in which the collection occurred.</p> <p>The tax administration submits to the decentralised entity the annual revenue collection report by type of tax and fee, not later than July 25<sup>th</sup> each year.</p> <p><b><u>CHAPTER VIII: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS</u></b></p> <p><b><u>Article 57: Modalities for payment of tax or fees arrears</u></b></p> <p>When the taxpayer has tax or fees arrears and is not able to pay the total liabilities, the payment he or she makes is used to pay tax or fees arrears in the following order:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1° principal tax or fee;</li> <li>2° fines;</li> <li>3° interests for late payment.</li> </ol> <p><b><u>Article 58: Obligation to confidentiality</u></b></p> <p>A competent person or who is employed in the tax administration is prohibited from disclosing any</p>	<p>L'administration fiscale soumet ces rapports endéans dix (10) jours suivant le mois dans lequel la collecte a été effectuée.</p> <p>L'administration fiscale soumet à l'entité décentralisée le rapport annuel de la collecte des revenus par type d'impôts et de taxes, au plus tard le 25 juillet de chaque année.</p> <p><b><u>CHAPITRE VIII: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES</u></b></p> <p><b><u>Article 57: Modalités de paiement des arriérés d'impôt ou taxes</u></b></p> <p>Lorsque le contribuable a des arriérés d'impôt ou taxes et n'est pas en mesure de payer la totalité de la dette, le paiement qu'il effectue sert à payer des arriérés d'impôt ou taxes dans l'ordre suivant:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1° impôt ou taxe principal;</li> <li>2° amendes;</li> <li>3° intérêts de retard.</li> </ol> <p><b><u>Article 58: Obligation de confidentialité</u></b></p> <p>Il est interdit à une personne compétente ou un employé de l'administration fiscale de révéler à quiconque toute information en rapport avec les</p>
--	---	---

<p>amakuru arebana n'imisoro, amahoro cyangwa imikoreshereze y'umutungo by'umusoreshwa.</p> <p>Icyakora, nta nshingano yo kugira ibanga ibaho iyo:</p> <p>1° umukozi wemewe atanze amakuru yamenye mu gihe cy'isoresha akayaha urwego rusoresha cyangwa abakozi bashinzwe iyubahirizwa ry'amategeko kugira ngo bayifashishe mu bibazo by'imisoro cyangwa by'amahoro cyangwa mu gukurikirana icyaha kirebana n'imisoro cyangwa amahoro;</p> <p>2° Minititiri ufite imisoro mu nshingano ze yakiriye akanakoresha amakuru yavuye mu isoresha, mu gukusanya imibare cyangwa kuyisesengura ku buryo nta basoreshwa bavugwa;</p> <p>3° umusoreshwa ahaye abandi bagira uruhare mu isoresha uburenganzira bwo kutagira ibanga.</p> <p>Uburenganzira buvugwa mu gace ka 3° k'igika cya 2 cy'iyi ngingo bugomba kuba bwanditse kandi bushobora kugarukira ku makuru runaka, ku mpamvu yihariye cyangwa ku muntu runaka.</p>	<p>information about the tax, fees or use of the property of a taxpayer.</p> <p>However, there is no obligation of confidentiality if:</p> <p>1° the authorised officer provides information obtained in the course of a tax proceeding to the tax administration or law enforcement officers for use in tax or fees matters or in criminal prosecution for a tax or fees related offence;</p> <p>2° the Minister in charge taxes receives and uses, for statistical or analytical purposes, the information collected in the tax proceeding in a form that does not reveal the identity of taxpayers;</p> <p>3° the taxpayer releases other participants in a tax proceeding from the obligation of confidentiality.</p> <p>The authorisation referred to in point 3° of Paragraph 2 of this Article must be in writing and may be limited to specific information, a specific purpose or to a specific person.</p>	<p>impôts, taxes ou l'utilisation du patrimoine d'un contribuable.</p> <p>Toutefois, il n'existe pas d'obligation de confidentialité si:</p> <p>1° l'agent autorisé fournit des informations obtenues au cours de la procédure fiscale à l'administration fiscale ou aux agents chargés du respect de la loi pour qu'ils s'en servent en matière d'impôts ou taxes ou dans la poursuite criminelle de l'infraction relative à l'impôt ou taxes;</p> <p>2° le Ministre ayant les impôts dans ses attributions reçoit et utilise, à des fins de statistique ou d'analyse, les informations recueillies au cours de la procédure fiscale sous une forme qui ne révèle pas l'identité des contribuables;</p> <p>3° le contribuable dispense d'autres participants à une procédure fiscale de leur obligation de confidentialité.</p> <p>L'autorisation visée au point 3° de l'alinéa 2 du présent article doit être faite par écrit et peut être limitée à des informations spécifiques, à un objectif spécifique ou à une personne spécifique.</p>
---	--	---

<p><b><u>Ingingo ya 59: Ibidateganyijwe n'iri teka</u></b></p> <p>Ku bidateganywa n'iri teka, hakurikizwa ingingo z'itegeko rigena uburyo bw'isoresha.</p> <p><b><u>Ingingo ya 60: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka</u></b></p> <p>Iteka rya Minisitiri n° 005/12/10/TC ryo ku wa 22/06/2012 rigena uburyo bwo kubahiriza itegeko n° 59/2011 ryo ku wa 31/12/2011 rishyiraho inkomoko y'imari n'umutungo by'inzego z'ibanze kandi rigena imikoreshereze yawo n'ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.</p> <p><b><u>Ingingo ya 61: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa</u></b></p> <p>Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.</p>	<p><b><u>Article 59: Matters not provided for by this Order</u></b></p> <p>For matters not provided for by this Order, provisions of the law on tax procedures apply.</p> <p><b><u>Article 60: Repealing provision</u></b></p> <p>Ministerial Order n° 005/12/10/TC of 22/06/2012 determining the modalities for the implementation of Law n° 59/2011 of 31/12/2011 establishing the source of revenue and property of decentralised entities and governing their management and all prior provisions contrary to this Order are repealed.</p> <p><b><u>Article 61: Commencement</u></b></p> <p>This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p>	<p><b><u>Article 59: Matières non prévues par le présent arrêté</u></b></p> <p>Pour les matières non prévues par le présent arrêté, les dispositions de la loi portant procédures fiscales sont appliquées.</p> <p><b><u>Article 60: Disposition abrogatoire</u></b></p> <p>L'Arrêté Ministériel n° 005/12/10/TC du 22/06/2012 déterminant les modalités de mise en application de la Loi n° 59/2011 du 31/12/2011 portant source de revenus et du patrimoine des entités décentralisées et régissant leur utilisation et toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogés.</p> <p><b><u>Article 61: Entrée en vigueur</u></b></p> <p>Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p>
<p>Kigali, ku wa 16/07/2019</p>	<p>Kigali, on 16/07/2019</p>	<p>Kigali, le 16/07/2019</p>

<p>(sé) <b>Dr NDAGIJIMANA Uzziel</b> Minisitiri w’Imari n’Igenamigambi</p>	<p>(sé) <b>Dr NDAGIJIMANA Uzziel</b> Minister of Finance and Economic Planning</p>	<p>(sé) <b>Dr NDAGIJIMANA Uzziel</b> Ministre des Finances et de la Planification Économique</p>
<p><b>Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:</b></p> <p>(sé) <b>BUSINGYE Johnston</b> Minisitiri w’Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta</p>	<p><b>Seen and sealed with the Seal of the Republic:</b></p> <p>(sé) <b>BUSINGYE Johnston</b> Minister of Justice/Attorney General</p>	<p><b>Vu et scellé du Sceau de la République:</b></p> <p>(sé) <b>BUSINGYE Johnston</b> Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux</p>



<p><b>ITEKA RYA MINISITIRI N° 009/19/10/TC RYO KU WA 16/07/2019 RIHINDURA ITEKA RYA MINISITIRI N° 001/17/10/TC RYO KU WA 30/01/2017 RIGENA IBISABWA URUGANDA KUGIRA NGO RWEMERERWE UBUSONERWE BW'UMUSORO KU NYONGERAGACIRO KU MASHINI, IBIKORESHO REMEZO N'IBIKORESHO FATIZO</b></p>	<p><b>MINISTERIAL ORDER N° 009/19/10/TC OF 16/07/2019 AMENDING MINISTERIAL ORDER N° 001/17/10/TC OF 30/01/2017 DETERMINING THE REQUIREMENTS FOR AN INDUSTRY TO BE ENTITLED TO EXEMPTION FROM THE VALUE ADDED TAX ON MACHINERY, CAPITAL GOODS AND RAW MATERIALS</b></p>	<p><b>ARRÊTÉ MINISTERIEL N° 009/19/10/TC DU 16/07/2019 PORTANT MODIFICATION DE L'ARRÊTÉ MINISTERIEL N° 001/17/10/TC DU 30/01/2017 DÉTERMINANT LES CONDITIONS REQUISES POUR QU'UNE INDUSTRIE BÉNÉFICIE DE L'EXONÉRATION DE LA TAXE SUR LA VALEUR AJOUTÉE SUR LES MACHINES, BIENS D'ÉQUIPEMENT ET MATIÈRES PREMIÈRES</b></p>
<p><b><u>ISHAKIRO</u></b></p>	<p><b><u>TABLE OF CONTENTS</u></b></p>	<p><b><u>TABLE DES MATIÈRES</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya mbere:</u> Ibisabwa uruganda kugira ngo rusonerwe umusoro ku nyongeragaciro</b></p>	<p><b><u>Article One:</u> Requirements for an industry to be entitled to the Value Added Tax exemption</b></p>	<p><b><u>Article premier:</u> Conditions pour qu'une industrie puisse être exonérée de la Taxe sur la Valeur Ajoutée</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 2:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka</b></p>	<p><b><u>Article 2:</u> Repealing provision</b></p>	<p><b><u>Article 2:</u> Disposition abrogatoire</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 3:</u> Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa</b></p>	<p><b><u>Article 3:</u> Commencement</b></p>	<p><b><u>Article 3:</u> Entrée en vigueur</b></p>

<p><b>ITEKA RYA MINISITIRI N° 009/19/10/TC RYO KU WA 16/07/2019 RIHINDURA ITEKA RYA MINISITIRI N° 001/17/10/TC RYO KU WA 30/01/2017 RIGENA IBISABWA URUGANDA KUGIRA NGO RWEMERERWE UBUSONERWE BW'UMUSORO KU NYONGERAGACIRO KU MASHINI, IBIKORESHO REMEZO N'IBIKORESHO FATIZO</b></p>	<p><b>MINISTERIAL ORDER N° 009/19/10/TC OF 16/07/2019 AMENDING MINISTERIAL ORDER N° 001/17/10/TC OF 30/01/2017 DETERMINING THE REQUIREMENTS FOR AN INDUSTRY TO BE ENTITLED TO EXEMPTION FROM THE VALUE ADDED TAX ON MACHINERY, CAPITAL GOODS AND RAW MATERIALS</b></p>	<p><b>ARRÊTÉ MINISTÉRIEL N° 009/19/10/TC DU 16/07/2019 PORTANT MODIFICATION DE L'ARRÊTÉ MINISTÉRIEL N° 001/17/10/TC DU 30/01/2017 DÉTERMINANT LES CONDITIONS REQUISES POUR QU'UNE INDUSTRIE BÉNÉFICIE DE L'EXONÉRATION DE LA TAXE SUR LA VALEUR AJOUTÉE SUR LES MACHINES, BIENS D'ÉQUIPEMENT ET MATIÈRES PREMIÈRES</b></p>
<p><b>Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi;</b></p>	<p><b>The Minister of Finance and Economic Planning;</b></p>	<p><b>Le Ministre des Finances et de la Planification Économique;</b></p>
<p>Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 121, iya 122 n'iya 176;</p>	<p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 121, 122 and 176;</p>	<p>Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 121, 122 et 176;</p>
<p>Ashingiye ku Itegeko n° 37/2012 ryo ku wa 09/11/2012 rishyiraho umusoro ku nyongeragaciro nk'uko ryahinduwe kugeza ubu, cyane cyane, mu ngingo yaryo ya 6;</p>	<p>Pursuant to Law n° 37/2012 of 09/11/2012 establishing value added tax as amended to date, especially in Article 6;</p>	<p>Vu la Loi n° 37/2012 du 09/11/2012 portant instauration de la taxe sur la valeur ajoutée telle que modifiée à ce jour, spécialement en son article 6;</p>
<p>Asubiye ku Iteka rya Minisitiri n° 001/17/10/TC ryo ku wa 30/01/2017 rigena ibisabwa uruganda kugira ngo rwemererwe ubusonerwe bw'umusoro ku</p>	<p>Having reviewed Ministerial Order n° 001/17/10/TC of 30/01/2017 determining the requirements for an industry to be entitled to exemption from the value added</p>	<p>Revu l'Arrêté Ministériel n° 001/17/10/TC du 30/01/2017 déterminant les conditions requises pour qu'une industrie bénéficie de l'exonération de la taxe sur la valeur</p>

<p>nyongeragaciro ku mashini, ibikoresho remezo n'ibikoresho fatizo;</p> <p>Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 07/06/2019, imaze kubisuzuma no kubyemeza;</p> <p><b>ATEGETSE:</b></p> <p><b><u>Ingingo ya mbere:</u> Ibisabwa uruganda kugira ngo rusonerwe umusoro ku nyongeragaciro</b></p> <p>Ingingo ya 3 y'Iteka rya Minisitiri n°001/17/10/TC ryo ku wa 30/01/2017 rigena ibisabwa uruganda kugira ngo rwemererwe ubusonerwe bw'umusoro ku nyongeragaciro ku mashini, ibikoresho remezo n'ibikoresho fatizo ihinduwe ku buryo bukurikira:</p> <p>“Kugira ngo uruganda rwemererwe gusonerwa umusoro ku nyongeragaciro ku mashini, ibikoresho remezo n'ibikoresho fatizo, ibi bukurikira bigomba kubahirizwa:</p> <p>1° uruganda rugomba kuba rwanditse mu Rwanda nk'isohiyete, koperative cyangwa ubucuruzi bw'umuntu ku giti cye;</p>	<p>tax on machinery, capital goods and raw materials;</p> <p>After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 07/06/2019;</p> <p><b>ORDERS:</b></p> <p><b><u>Article One:</u> Requirements for an industry to be entitled to the Value Added Tax exemption</b></p> <p>Article 3 of Ministerial Order n° 001/17/10/TC of 30/01/2017 determining requirements for an industry to be entitled to exemption from value added tax on machinery, capital goods and raw materials is amended as follows:</p> <p>“In order for an industry to be eligible for the value added tax exemption on machinery, capital goods and raw materials, the following requirements must be fulfilled:</p> <p>1° the industry must be registered in Rwanda as a company, a cooperative or an individual enterprise;</p>	<p>ajoutée sur les machines, biens d'équipement et matières premières;</p> <p>Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 07/06/2019;</p> <p><b>ARRÊTE:</b></p> <p><b><u>Article premier:</u> Conditions pour qu'une industrie puisse être exonérée de la Taxe sur la Valeur Ajoutée</b></p> <p>L'article 3 de l'Arrêté Ministériel n° 001/17/10/TC du 30/01/2017 déterminant les conditions requises pour qu'une industrie bénéficie de l'exonération de la taxe sur la valeur ajoutée sur les machines, biens d'équipement et matières premières est modifié comme suit:</p> <p>“Pour qu'une industrie puisse être exonérée de la taxe sur la valeur ajoutée sur les machines, biens d'équipement et matières premières, les conditions suivantes doivent être remplies:</p> <p>1° l'industrie doit être enregistrée au Rwanda comme une société, une coopérative ou une entreprise individuelle;</p>
--	---	--

<p>2° uruganda rugomba kuba rugamije gutunganya ibikoresho fatizo cyangwa guteranya ibikoresho by'ibanze kugira ngo rubikoremo ibintu byo gucuruza, cyangwa ibyo gukoresha ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri;</p>	<p>2° the industry must aims at processing raw materials or assembling parts to produce goods for sale or for mining and quarry exploitation activity;</p>	<p>2° l'industrie doit avoir pour objectif la transformation des matières premières ou l'assemblage des pièces en vue de la production des biens destinés au commerce ou à l'exploitation des mines et carrières;</p>
<p>3° ubusonerwe bugomba kuba busabirwa gusa imashini, ibikoresho remezo cyangwa ibikoresho fatizo bigaragara ku rutonde rugenwa na Minisitiri ufite inganda mu nshingano ze rukemezwa na Minisitiri ufite imisoro mu nshingano ze;</p>	<p>3° exemption must only be applied for machinery, capital goods or raw materials appearing on the list established by the Minister in charge of industry and approved by the Minister in charge of taxes;</p>	<p>3° l'exonération doit être demandée uniquement pour les machines, équipements industriels ou matières premières figurant sur la liste établie par le Ministre ayant l'industrie dans ses attributions et approuvée par le Ministre ayant les impôts dans ses attributions;</p>
<p>4° ubusabe bugaragaza isano itaziguye iri hagati y'ibintu bisabirwa ubusonerwe n'akazi gakorwa cyangwa kazakorwa n'uruganda;</p>	<p>4° the application must indicate the direct link between goods for which exemption is sought and the industrial activity carried out or that will be carried out;</p>	<p>4° la demande doit indiquer le lien direct existant entre les biens pour lesquels l'exonération est demandée et l'activité industrielle menée ou qui doit être menée;</p>
<p>5° ubusabe bugomba gushyikirizwa Komiseri Mukuru mu buryo bwagenwe n'Ubuyobozi bw'Imisoro, iyo ubusonerwe busabirwa imashini, ibikoresho remezo cyangwa ibikoresho fatizo bikorerwa mu Rwanda;</p>	<p>5° the application must be addressed to the Commissioner General in accordance with the procedure established by the Tax Administration, if the exemption applied for concerns machinery, capital goods or raw materials that are produced in Rwanda;</p>	<p>5° la demande doit être adressée au Commissaire Général suivant la procédure établie par l'Administration Fiscale, si l'exonération demandée concerne des machines, équipements industriels ou des matières premières produites au Rwanda;</p>

<p>6° gushyikiriza Komiseri wa Gasutamo ifishi y’imenyekanisha iyo ubusonerwe busabirwa imashini, ibikoresho remezo cyangwa ibikoresho fatizo byatumijwe mu mahanga;</p>	<p>6° submit a declaration form to the Commissioner for Customs if the exemption is applied for machinery, capital goods or raw materials that are imported;</p>	<p>6° soumettre le formulaire de déclaration au Commissaire des Douanes si l’exonération est demandée pour des machines, équipements industriels ou matières premières importés;</p>
<p>7° kugaragaza imicungire inoze y’ubucuruzi bw’usaba igaragaza ibyinjira n’ibisohoka;</p>	<p>7° demonstrate proper management of applicant business indicating revenues and expenses;</p>	<p>7° faire preuve d’une gestion appropriée de l’activité commerciale du demandeur, indiquant les revenus et les dépenses;</p>
<p>8° kugira ububiko bwihariye bw’ibikoresho fatizo cyangwa ubw’ibikoresho by’ibanze;</p>	<p>8° to have a separate store of raw materials or assembly parts;</p>	<p>8° avoir un stock à part pour la conservation des matières premières ou des pièces d’assemblage;</p>
<p>9° kugaragaza ko agaciro kiyongera ku bikoresho fatizo kangana nibura na mirongo itatu ku ijana (30%);</p>	<p>9° prove that the added value to raw materials is equal to at least thirty per cent (30%);</p>	<p>9° prouver que la valeur ajoutée sur les matières premières est égale au moins à trente pour cent (30%);</p>
<p>10° kugira icyicaro kizwi cy’aho uruganda rukorerwa;</p>	<p>10° have a recognized head office of the industry;</p>	<p>10° avoir un siège reconnu de l’industrie;</p>
<p>11° gutanga ubusabe muri Mutarama cyangwa muri Kamena, igihe uruganda rusaba ubusonerwe bw’imashini, ibikoresho cyangwa ibikoresho remezo by’inyongera;</p>	<p>11° file the application in January or June, if the industry requests for exemption of additional machinery, equipment or raw materials;</p>	<p>11° déposer la demande en janvier ou en juin, si l’industrie demande l’exonération des machines, d’équipement ou de matières premières additionnels;</p>
<p>12° ku ruganda ruteranya ibikoresho by’ibanze, ibikoresho biteranywa bigomba kuba bitatanye byose.</p>	<p>12° for assembling industry, parts to assemble must be completely separate.</p>	<p>12° pour l’industrie d’assemblage, les pièces à assembler doivent être complètement séparées.</p>

<p>Uruganda rusaba ko ubusonerwe bw'umusoro ku nyongeragaciro buvugururwa buri myaka ibiri (2) uhereye umunsi iri teka ritangarijweho.</p> <p>Iyo uruganda rwemerewe ubusonerwe nyuma y'itangazwa ry'iri teka, ubusabe bwo kuvugurura ubusonerwe buvugwa mu gika cya 2 cy'iyi ngingo bukorwa nyuma y'imyaka ibiri (2) ibarwa uhereye igihe uruganda rwemerewe ubusonerwe".</p> <p><b><u>Ingingo ya 2: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka</u></b></p> <p>Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.</p> <p><b><u>Ingingo ya 3: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa</u></b></p> <p>Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.</p>	<p>The industry applies for the renewal of its eligibility for exemption from value-added tax, each two (2) years from the date of publication of this Order.</p> <p>If the industry has benefited from the exemption after the publication of this Order, the application for renewal of its eligibility for the exemption provided for in Paragraph 2 of this Article is made after two (2) years from the date on which the industry obtained the exemption".</p> <p><b><u>Article 2: Repealing provision</u></b></p> <p>All prior provisions contrary to this Order are repealed.</p> <p><b><u>Article 3: Commencement</u></b></p> <p>This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p>	<p>L'industrie demande le renouvellement de son éligibilité à l'exonération de la taxe sur la valeur ajoutée tous les deux (2) ans à compter de la date de publication du présent arrêté.</p> <p>Si l'industrie a bénéficié de l'exonération après la publication du présent arrêté, la demande de renouvellement de son éligibilité à l'exonération prévue à l'alinéa 2 du présent article est faite après deux (2) ans à compter de la date à laquelle l'industrie a obtenu l'exonération".</p> <p><b><u>Article 2: Disposition abrogatoire</u></b></p> <p>Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.</p> <p><b><u>Article 3: Entrée en vigueur</u></b></p> <p>Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p>
<p>Kigali, ku wa 16/07/2019</p>	<p>Kigali, on 16/07/2019</p>	<p>Kigali, le 16/07/2019</p>

<p>(sé)  <b>Dr NDAGIJIMANA Uzziel</b>                  Minisitiri w’Imari n’Igenamigambi</p>	<p>(sé)  <b>Dr NDAGIJIMANA Uzziel</b>                  Minister of Finance and Economic                  Planning</p>	<p>(sé)  <b>Dr NDAGIJIMANA Uzziel</b>                  Ministre des Finances et de la                  Planification Économique</p>
<p><b>Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango                  cya Repubulika:</b></p> <p>(sé)  <b>BUSINGYE Johnston</b>                  Minisitiri w’Ubutabera/Intumwa Nkuru                  ya Leta</p>	<p><b>Seen and sealed with the Seal of the                  Republic:</b></p> <p>(sé)  <b>BUSINGYE Johnston</b>                  Minister of Justice/Attorney General</p>	<p><b>Vu et scellé du Sceau de la République:</b></p> <p>(sé)  <b>BUSINGYE Johnston</b>                  Ministre de la Justice/Garde des Sceaux</p>